ARTE
DE
LA LENGVA
QVICHVA

COMPVESTO POR EL
PADRE DIEGO DE TORRES
Rubio de la Compañia
de IESVS.

CON LICENCIA DEL SEÑOR
Principe de Esquilache Virrey
destos Reynos

IHS.



EN LIMA,
Por FRANCISCO LASSO.
Año. 1619.

AL ILLVSTRISSI-
mo y Reuerẽdisſimo ſeñor,
Dõ Fernando Niño de Gue-
vara, Cardenal de la S. Igle-
ſia de Roma, titulo de ſan
Martin in Montibus,
Arçobiſpo de
uilla &c.

DIEGO DE TORRES DELA COMPAÑIA
de Iesus, Procurador de la Prouincia del Peru.

EL amor paternal con que V.S.
Illuſtriſtima y Reuerendiſsima
me recibio, luego que llegue
del Peru, yendo a tomar ſu ſanta ben-
dicion, y a reconocer lo mucho que
nueſtra Cõpañia deue a V.S. Illuſtriſ-

ſima, me á dado atrevimiento aora, q̃ eſtoy de buelta para las meſmas Indias, tornalla a pedir para mi, y los muchos, y nueuos compañeros, que lleuo a trabajar en la viña del Señor, confiado, que con ella me dara la diuina Bondad tan buen ſucceſſo en el viaje de la mar de aqui al Peru, como le è tenido de aqui a Roma. Iuntamente quiſe en ſeñal de agradecimiẽto ofrecer a V.S. Illuſtriſsima vna grãmatica y vocabulario de la lengua Quichua, que es la mas general del Peru, y Catecifmo, cõfeſſionario, y ſermonario en ella, y en la lengua Aymara, q̃ corre tambien muchas leguas de aquellas partes, q̃ aqui è hecho imprimir, pareciẽdome, que ni yo podria lleuar à aquellas partes para ayudar a la co-

uerſio

LICENCIA DEL PA-
dre Prouincial.

Diego Alvarez de Paz Pro
uincial de la Compañia
de Jesus en la Prouincia del Pe
ru, por particular comision
que para ello tẽgo de nuestro
muy R. P. Mucio Vitelleschi
Preposito general.
Doy licencia para que se imprim
Arte de la lengua Q
con su Confesion
cabulario, que compu
dre Diego de Torres
de nuestra Compañia

que ha sido visto y aprobado
por personas doctas y graues
de la dicha nuestra Compa
ñia. En fee de lo qual, di esta
firmada de mi nombre, y sella
da con el sello de mi oficio
En Lima veinte y nueue de
Abril de mil seiscientos y diez
y nueue.

Diego Aluarez de Paz.

PROLOGO.

CON Los preceptos y reglas generales, que van en este Arte de la lengua Quichua, puede vno aprẽder a hablar congruamente lo suficiente y necessario, que es menester para cathequizar, confessar y predicar. Y como en las reglas generales, de ordinario, ay excepciones, no se puede comprehender todo caualmente. Y por esso solamente vã reglas por las quales, con breuedad y claridad se puede apreuder lo congruo y suficiente. Y con esto, y con el vso y cuydado se aprenden frasis y modos de hablar y assi

LICENCIA.

EN Lima veinticinco de Febrero de mil y seiscientos y diez y nueue. Excelentissimo señor Principe de Esquilache Virrey destos Reynos, proueyõ, en conformidad del parecer del Padre Iuan de Perlin, se da licencia para se pueda imprimir el Arte, Confessionario, y Vocabulario de la lengua Quichua que compuso el Padre Diego de Torres Rubio de la Compañia de Iesus.

Nicolas de Gueuara

LETANIA DE NVESTRA SENORA
en lengua Quichua.

HAnac pachapicac Dios Yaya: Cuyapayahuaycu
Runa queſpichic Dios Churi: cuyap.
Spiritu Sancto Dios. cuyap.
Sancta Trinidad huc çapalla Dios: cuyapayahuaycu
Sancta Maria: Muchapuaycu.
Sancta Diospa mamam: muchap.
Virgen cunamanta collanan cac Virgen: muchap.
Ieſu Chriſtop maman: muchap.
Sancta Viñay Virgen: muchap.
Ancha llumpac mama: muchap.
Ancha amauta Virgen: muchap.
Munay munaylla mama: muchap.
Yupaychana Virgen: muchap.
Camaquenchiepa maman: muchap.
Ancha atipac Virgen: muchap.
Queſpichiquemchicpa mamam: muchap.
Llaquipeyac Virgen: muchap.
Cuy apayac Mama muchap.
Chaſca collor Virgen: muchap.
Huaccha cuyac Mama: muchap.
Inti illaric Virgen: muchap.
Cauçac cunap Maman: muchap.
Canchac quilla Virgen; muchap.
Viñay Uirgen Mama: muchap.
Hanac pachap puncun. muchap.
Dioſpa cori huaci: muchap.

Yurac.

Yurac harr aneay: muchap.
çumac chihuanhuay: muchap.
Oncocta queſpichic. muchap.
Huchaçapacta cuyapayac: muchap.
Piſitoncocta yanapac. muchap.
Runap ſuyanaycu: muchap.
Chriſtianop marcaycu: muchap.
Saycucta ſamachic: muchap.
Puſicta cuſichic. mnchap.
Llaquicuſta cochuchic: muchap.
Huacchap huacyanaycu: muchap.
Carcoſcacta huacyac: muchap.
Hanacpachap çapay Coyan: muchap.
Angelcunap çapay Coyan: muchap.
Patriarcacunap çapay Coyan: muchap.
Propheracunap çapay Coyan: muchap.
Apoſtolcunap çapay Coyan: muchap.
Martyrcunap çapay Coyan: muchap:
Confeſſorcunap çapay Coyan: muchap.
Virgencunap çapay Coyan: machap.
Llapa ſanctocunap çapay Coyan: machap.
℣. Virgen ſancta Diolpa Maman ñocayeu cunapac.
muchapuaycu.
℟. Ieſu Chriſtop coſcayqui chicmi ñiſcampa caman
cancay cupac. Oremus.

GRatiam tuam quæſumus Domine, mentibus noſtris infunde vt qui, Angelo nuntiante, Chriſti Filij tui incarnationem cognouimus per Paſſionem eius, & Crucem ad Reſurrectionis gloriam perducamur. Per eundem Chriſtum Dominum noſtrum. Amen.

ARTE DE LA LEN-
GUA QUICHUA.

EN esta lengua no ay mas que vna declinacion, por la qual se declinan todos los nõbres y las demas partes declinables. En ella los casos no se conocen por la terminacion como en la latina, sino por ciertas particulas, o notas que se posponen a cada caso. s.

Nomina.	
Genit.	p. l. pa.
Datiuo	pac.
Acusa.	&ta. l. ta. man.
Vocati.	y.
Ablati.	pi manta.
Effecti.	huan.

El nominatiuo no tiene nota alguna. El genitiuo si el nombre se acabare en vocal tiene vna, p, como, yayap, del padre. Si el nombre se acabare en consonante, o en dos vocales tiene pa, como, yahuarpa, dela sangre, moscoypa, del sueño. El datiuo tiene, pac, como, runapac, para el hombre. El acusatiuo, si es de quietud y el nõbre se acabare en vocal tiene, &ta, como, llamacta, al carnero. Si se acabare en consonãte tiene

ta,

ta.como mamanta,a ſu madre,Si fuera acuſatiuo de mouimiento tiene,man.como huacimã, ala caſa El vocatiuo tiene, y,(aunque no ſiempre]como,yayay,hola padre. El ablatiuo ſi es lugar en donde tiene,pi,como huacipi,en caſa ſi es lugar de donde tiene manta, como llacta manta hamuni,vengo del pueblo. El effectiuo tiene huan,como cazpihuan,con el palo inſtrumẽto,yayayhuan cõ mi padre concomitancia.

Nota,eſta particula,mã,de acuſatiuo de mouimiento,y pi,manta,huan,de ablatiuo tienen dos coſas. La vna ſer prepoſiciones, y la otra ſer notas delos dos dichos caſos. Aqui ſiruẽ de notas para los principiãtes:porq̃ nũca vſamos dllas ſino es en acuſ.y abl.y aſsila delinaciõ es.

Nomina	runa.	*el hombre.*
Genitiuo	runap.	*del hombre.*
Datiuo.	runapac.	*para el hombre.*
Acuſati.	runacta.l.runamã	*al hombre.*
Vocatiuo	runay.	*o hombre.*
Ablati	runapi.l.runamãta	*en el hõbre,o del hõbre*
Effecti.	runahuan.	*con el hombre.*

El plural ſe haze del ſingular añadiẽdole eſta particula.cuna,la qual de por ſi no ſignificana da,ſino ſolamente es nota de pluralidad,como

Plu.

Nom. runacuna.	*los hombres*
Genit: runacunap.	*delos hõbres.*
Dativo runacunapac.	*para los hõbres.*
Acuſ. runacunacta. l. runacunamã.	*alos hõbres*
Voca. runacunay.	*ô hombres.*
Abl, runacunapi. l, runacunamãta. ẽ. l. delos hõb	
Effc. runacunahuan.	*con los hõbres.*

Eſta particula cuna, no ſe àde poner quãdo el nombre tiene en ſi pluralidad, como chaqui los pies. No diremos chaqui cuna, tahua runa quatrohõbres: Nodiremos tahuaruoacuna: por q̃ el tahua, q̃ es quatro es pluralidad. Ylomiſmo es ẽ algũosnõbresduplicados, vt rumirumi, elpedre gal r. muchaspiedrasnodiremosrumirumicuna El nõbre adiecti, ſiẽpre ſe antepone al ſubſtãt. vt, alli runa el buẽhõbre, allirunap dlbuẽhõbre

DEL PRONOMBRE.

Los pronõbres vnos sõ primitiuos, otros derivatiuos. los primiti mas ordinarios ſon eſtos 6

ñoca.	*yo*	ego
cam.	*tu.*	tu
pay.	*el.*	ipſe
cay.	*eſte.*	hic.
chay.	*eſſe.*	iſte.
chacay.	*aquel.*	ille.

Todos

Todos estos se declinà como el nombre. Solo es de notar qie este pronombre, ñoca, tiene dos terminaciones en el plural. s. ñocanchic nosotros, y ñocayco, nosotros. Con esta diffinitiua, que del ñocanchic vsamos quando hablamos incluyendo: y del ñocayco excluyendo Inclusion es entrar v conuenir con nosotros (en la action que se trata) aquella persona, o personas con quien hablamos, y entonces dezimos ñocanchic, exclusion es no entrar ni conuenir con nosotros &c. y entõces dezimos ñocayco.

Con estos tres pronombres adiectiuos, cay. chay, chacay, puestos en acusatiuo y ablatiuo, hazemos los aduerbios locales que significan lugar por donde, y lugar adonde, y lugar en dõde, y lugar de donde. Cõ la particula, ta, de acusatiuo hazemos lugar por donde, como, cayta purirca, por aqui paso. Con la particula, man, hazemos lugar adonde, como, cayman hamorca, aca viuo, Conla particula, pi, en ablatiuo, hazemos lugar en donde, como, caypi carca, aqui estuuo. Con la particula, manta, hazemos lugar de donde, como, caymanta llocsirca, de aqui salio: y lo mesmo es de los otros dos como chayta por ay, chacayta por aculla &c.

Lo

Lo meſmo tiene, may que ſignifica donde? Interrogatiuo, como, mayta purirca? por dõde paſſo? maymã rirca adonde fue? maypi? adonde eſta? maymanta hamunqui? de dõde vienes.

Ay otros tres pronombres interrogatiuos q̃ ſon, pi? quiẽ? yma? que? maycan? qual? del pi vſamos hablando de perſonas ſolamente, como, pim hamũ? quien viene? del yma, hablando de todo lo que no es perſona, como, ymacta apamunqui? que traes? del haycan, vſamos hablando de perſona y de lo que no es perſona, como maycanta acllanqui? qual eſcoges?

Eſtos quando los componemos con la particula, pas, entonces ya no ſon interrogatiuos, como mopipas. i. aliquis, algũo, ymactapas. i. aliquid alguna coſa, maycantapas. i. qualemcunque, qualquiera.

Los pronombres poſſeſſiuos meus, a, m, tuus a, m, ſuus, a, m, no ſon dictiones in complexas, o declinables, ſino que ſe hazen añadiendo al nõbre ciertas particulas con las quales ſignificando la poſſeſſion queda todo hecho vn nombre eſtas ſon las ſiguientes.

y.	*mio*
yqui.	*tuyo*

n.	*ſuyo.*
Plu.nchiel,ycu.	*nueſtro.*
yquichic.	*vueſtro.*
n,l.ncu.	*ſuyo dellos, como.*
mamay.	*mi madre.*
mamayqui.	*tu madre.*
maman.	*ſu madre.*

Plu.mamãchic.l mamaycu excl. *nueſtra madre.*

mamayquichic.	*vueſtra madre.*
maman.l.mamancu.	*ſu madre dellos.*

En auiẽdo en la oraciõ qualquiera deſtos poſſeſsiuos vſan los indios anteponerles el genitiuo de ſu primitiuo, y aſsi eſtà la oracion mas clara y mas abundante,como.

ñocap mamay.	*de mi mi madre.*
campa mamayqui.	*de ti tu madre.*
paypa maman.	*del ſu madre.*

Si el nombre ſe acabare en conſonãte, o en dos vocales, lasparticulasde poſſeſsiõ ſeràeſtas

niy	*mio.*
niyqui.	*tuyo,*
nin,	*ſuyo.*
ninchic.l.nicu.	*nueſtro.*
niyquichic.	*vueſtro.*
nin.l.nincu.	*ſuyo dellos.*

yahuar.

yahuarniy, *mi ſangre.*
yahuarniyqui. *ſu ſangre.*
yahuarnin. *ſu ſangre.*
Pl.yahuarninchic.l.yahuarniycu. *nueſtra ſangre*
yahuarniyquichic, *vueſtra ſangre,*
yahuarnin.l.yahuarninocu. *ſu ſangredllos.*

Si elnombre fuere participio de preſente q̃ ſiẽpre ſe acaba en,c,aquella,c,ſe mnda y buel ue en eſtas particulas.

quey. *mio.*
queyqui, *tuyo.*
qnen. *ſuyo.*
Pl.quenchic.l. queycu.exclu. *nueſtro.*
queyquichic. *vueſtro.*
quen,l,quencu. *ſuyo dellos,como.*
ruraquey. *mi hazedor.*
ruraqueyqui *tu hazedor.*
ruraquen. *ſu hazedor.*
Pl.ruraquenchic.l.ruraqueycu. *nueſtro hazedor*
ruraqueyquichic. *vueſtro hazedor.*
ruraquen.l.ruraquencu. *ſu hazedor dellos.*

Eſte pronombre, quiqui, que quiere dezir meſmo, no ſe halla ſolo ſino cõ los primitiuos antepueſtos como en la latinidad,como.

ñoca

ñoca quiqui, *egomet*, *yo meſmo.*
cam quiqui. *tumet* *tu meſmo.*
pay quiqui. *ipſemet.* *el meſmo.*

O con los poſſeſſiuos poſpueſtos como.

quiquiy *egomet.* *yo meſmo*
quiquiyqui. *tu met.* *tu meſmo.*
quiquin. *ipſemet,* *el meſmo.*

Y lo mejor y mas claro es poner primitiuos y poſſeſſiuos, como.

ñoca quiquiy. *egomet.* *yo meſmo*
cam quiquiyqui. *tu met.* *tu meſmo,*
pay quiquin. *ipſemet* *el meſmo.*

DEL VERBO.

NO ay mas de vna coniugaciõ y por ella uã todos los verbos, cuya primera perſona del preſente de indicatiuo ſe acaba en, ni, y deſta ſe fõmã todos los modos tiempos y perſonas de todo el verbo conuirtiendo el, ni en la particula que cada perſona tiene, o mas facilmẽte (aunque todo es vno) lo podemos formar dela penultima. Para eſto es de notar, que penultima ſe llama aqui todo aquello que queda quitando la vltima ſyllaua, ni, como, munani, quitado el ni, queda muna, y eſte, muna, llamamos penvltima, cuyapayani, quitado el, ni, queda, cuya-

cuyapaya, toda esta diccion de quatro syllabas cuyapaya, llamamos penultima: ya esta se le añade la particula que cada persona tiene, como, cuya, añadiendo, ssac, cuyassac, añadiẽdo, y mã, cuyayman &c.

Nota de dos maneras se puede tomar el verbo de memoria, o por la conjugaciõ entera sin tener respecto a formacion, o por la formacion dela penultima arriba dicha para el que lo quisiere tomar por su conjugacion entera, esta se pondra primero; para el que lo quisiere tomar por formacion se pondra luego tras la conjugacion.

Nota la primera persona de plural de todos los modos y tiempos tiene dos terminaciones, que son, uchic, ycu. La primera, nchic, es inclusiua. La segunda, ycu, es exclusiua, como, munã chic, munaycu.

La segunda persona de plural se forma de su singular, añadiendole, chic, como, munanqui, munanquichic. La tercera de plural, es como la del singular: aunque quando la singular se acaba en, n, se le añade al plural, cu, como, munarcan, munarcancu. Esto es lo mas ordinario lo qual supuesto la conjugacion es esta.

INDICATIVO presente.

munani. *yo amo.*
munanqui. *tu amas.*
munan. *aquel ama.*
Pl. munanchic. *nosotros amamos inclu.*
munaycu. *nosotros amamos exclu.*
munanquichic. *vosotros amays.*
munan.l.munãcu. *aquellos aman.*

PRETERITO.

munarcani. *yo ame.*
munarcanqui. *tu amaste.*
munarca.l,munarcan. *aquel amó.*
Pl. munarcanchic. *nosotros amamos incl.*
munarcaycu. *nosotros amamos excl.*
munarcanquichic. *vosotros amasteis.*
munarca.l.munarcãcu. *aquellos amaron.*

FVTVRO.

munasſae. *yo amare.*
munanqui, *tu amaras.*
munanca. *aquel amara.*
Pl. munasũ.l.munasũcu.l.munasũchic. *no.a.in.*
munasſaccu. *nosotros amaremos excl*
munanquichic. *vosotros amareys.*
munanca. *aquellos amaran.*

IM-

IMPERATIVO.

munay *ama tu luego.*
munachun. *ame aquel.*
Pl. munaſſũ.l.munasũcu.l.munasũchic. *ame.no.*
munaychic. *am.voſot.*
munachnn,l.munachuncu. *am.aquellos.*

OPTATIVO.

munayman, *o ſi yo amara y amaſſe.*
munãquimã.l.munahuac. *o ſi tu.*
munanman. *o ſi aquel.*
Pl. munãchicmã.l.munachhuã. *o ſi noſo.incl.*
munaycuman. *o ſi noſo.excl.*
munãquichicmã.l.munahuachic. *o ſi voſot.*
munaumanl.munancumã. *o ſi aqllos.*

PLVSQVAM. perfecto

eſte tiempo es el meſmo que el paſſado añadiendole,carca,como,munaymancarca.&c.

SVBIVNCTIVO.

munaptiy. *ſi quãdo como yo ame.*
munaptiyqui. *ſi como quando tu.*
munaptin. *ſi aquel.*
Pl. munaptinchic. *ſi noſotros incl.*
munaptiycu. *ſi noſotros excel.*
munaptiyquichic. *ſi voſotros.*
munaptin.l.munaptincu *ſi aquellos.*

ARTE.

INFINITIVO.

munay, *amar.*

GERVNDIO DE DATIVO.

munancanac..munanapac. *pa amar.*

GERVNDIO DE ABLATIVO.

munaſpa. *amando.*

PARTICIPIOS.

Preſente munac. *el que ama.*
Preterito. munaſca *lo amado.*
Futuro. munãca. l. munana. *lo q̃ ha de ſer amado.*

SVPINO.

munac. *a amar.*

Eſta es la conjugacion entera ſin reſpecto a formacion, el que la quiſiere formar, tomara la penultima arriba dicha, y a ella añadira las particulas que aqui van ſeñaladas en cada perſona y eſte es modo mas facil y compendioſo.

Nota los 1. 2. 3. que van encima de las particulas ſeñalan 1. y 2. y 3. perſona. Y pl. es plural, y inc, es inclufiua. Y exc. es excluſiua. Y aunque eſtas notas no ſe ponen mas que en el preſente de indicatiuo. De la miſma manera ſe han de entender, en todos los demas modos y tiempos y perſonas.

IN-

INDICATIVO.

	1.	2.	3.	pl.inc.	exc.	2.	3.
Pre.	ni.	nqui.	n.	nchic.	ycu,	nquichic.	ncu.
Preterito,	rcani,	rcanqui.	rcan.	rcanchic.	rcaycu.		
				rcanquichic.	rcancu.		
Futuro.	ſac.	nqui.	nca.	ſuuu	ſacu.	nchic,	nca.

IMPERATIVO.

Preſente.	y.	chun.	ſun.	ſacu.	ychic.	chuncu.	
Futuro.	nqui.	nca.	ſun.	ſacu.	nchic.	nca.	

OPTATIVO.

Preſente. yman, nquiman. l. huac. nman. nchic man. l. chhuan. ycuman. nquichicmã l. huachic. nmancu.

Pluſquamperfecto. Las meſmas particulas del preſente, añadiendo a cada vna, carca.

SVBIVNTIVO.

Preſente. ptiy, priyquij, ptin, ptinchic, ptiycu ptiyquichic, ptincu.

Infinitiuo. y.

Participios. Preſeute. c. Preterito. ſca. Futuro. nca.

Gerundios. De datiuo, ncapac, l. napac, de ablatiuo, ſpa.

Supiuo. c.

Eſta

Esta es la conjugacion formada de la penultima, muna, y añadidas a ella las dichas particulas. La qual si atẽtamẽteſe cõſidera, cõferida cò la cõjugaciõ entera, vienen a ſer vna miſma coſa ſin quitar ni poner vna tilde.

DE LA VOZ PASSIVA.

Hazeſe con el participio de preterito, y con el verbo ſum esfui, que es, cani, variado por ſus modos y tiempos, como.

munaſcam cani. *yo ſoy amado,*
munaſcamcanqui. *tu eres amado.*
munaſcam. *aquel es amado.*
Pl. munaſcam canchic. *noſotros ſomos ama. inc.*
munaſcam caycu. *noſotros ſomos ama. exc.*
munaſcã cãquichic. *voſotros ſoys amados.*
munaſcam. *aquellos ſon amados.*

Nota en la tercera perſona no ſe pone termination de ſum es fui: por que la ſuple la. m. que a lli ſignifica eſt.

Impera. munaſca cay. *ſe tu amado &c.*
Optati. munaſca caymun. *o ſi yo fueſſe ama. &c.*
Subiun. munaſca captiy. *como yo ſea ama. &c.* y aſsi de todos los demas tiempos y perſonas variando el participio con ſum es fui.

DE

DE LAS TRANSICIONES
o verbo tranſitiuo.

Tranſicion llamamos quando la action del verbo paſſa de vna perſona a otra. como, yo te amo, De lo que ſirue la tranſicion, es encerrar e incluyr en ſi la perſona que padece, como, munayqui, yo te amo. Para que aya tranſicion ha de paſſar la action a la primera o ſegunda perſona: porque a la tercera no ay tranſicion. A la ſegunda perſona paſſa la action de dos maneras, y aſsi a ella ſe hazen dos trãſiciones que ſon yo te amo: y aquel te ama. A la primera perſona paſſa la action de otras dos maneras. Y aſsi a ella ſe hazen otras dos tranſiciones, que ſon tu me amas, y aquel me ama. De ſuerte que todas ſon quatro que ſon eſtas.

1. yo } a ti.
2. aq̃l. }
3. tu. } ami.
4. aq̃l. }

Eſtas ſe hazen y forman de las perſonas del verbo ſimple por interpoſicion de ciertas particulas, las quales ſe han de poner ſiempre tras la penultima que ſe ha dicho. Las particulas ſon eſtas.

yqui

yqui	*yo ati.*	1.
ſu	*aquel a ti.*	2.
hua	*tu ami.*	3.
hua	*aquel ami.*	4.

Demanera que la terminacion de la primera perſona de cada vna deſtas quatro tranſiciones es. La 1. yqui. La 2. ſunqui. La 3. huaqui. la 4. huan.

Eſtas tranſiciones ſon defectiuas: demanera que no tienen todos los modos ni tiẽpos en cada vna dellas ſe dira los que tiene. Eſta primera no tiene mas que indicatiuo, y optatiuo.

Aora para formar auemos de tener atencion a las perſonas del verbo ſimple. En las quales auemos de interponer las dichas particulas. v. g. oxala aquel te amaſe. la. 2, perſona del verbo ſimple en el optatiuo es, munanquiman, interponiendo aqui la particula, ſu, diremos, muna ſunquiman, oxala aquel te amaſe. Y la meſma razõ es en todas las demas. Aunque a eſta 1. antes podemos dezir que la particula, yqui, ſe le poſpone, y no ſe interpone [a lomenos en el indicatiuo], o, mejor diremos q̃ ſe forma añadiendo a la penultima eſtas particulas.

Indicatiuo. yqui. *preſente,*

rcayqui

	rcayqui.	*preterito.*
	ſcayqui.	*futuro.*
Optatiuo.	y quiman.	*preſente.*
	yquimancarca.	*plusquam perfecto.*

El plural ſe haze en eſta añadiendo al, yqui, eſta particula, chic, y aſsi la primera tranſicion entera es eſta.

Indicati.	munayqui.	*yo te amo.*
	munayquichic.	*yo os amo.*
Preteri.	munarcayqui	*yo te ame.*
	munarcayquichic.	*yo os ame.*
Futuro.	munaſcayqui.	*yo te amare.*
	munaſcayquichic.	*yo os amare.*
Oprati.	munayquiman.	*oxala yo te amaſe.*
	munayquichicmã.	*oxala yo os amaſe.*
Pluſ.per.	munayquimãcarca.	*oxa yo te oui. ame.*
	munayquichicmãcarca.	*ox yoos ou. am.*

En cada tiempo deſta tranſicion [y de todas las demas] no ſe ponen mas de dos perſonas, vna de ſingular y otra de plural, y puede auer quatro que ſon.

de ſingular a ſingular.	*como yo a ti.*
de ſingular a plural.	*como yo a voſotros.*
de plural a plural.	*como noſotros a voſo.*
de plural a ſingular.	*como noſotros a ti.*

Pues para hazer y vſar de todas eſtas [aũque no ſe ponen mas de dos) ſe noten eſtas dos reglas. La primera que concordemos ſiempre la perſona que padece (i aquien ſe haze la tranſicion) con el verbo. De manera, que ſi ella fuere de ſingular, el verbo ſera de ſingular, como, munayqui, yo te amo. Y ſi fuere de plural el verbo ſera de plural, como, muuay quichic. yo os amo.

Segunda regla, en aueñdo numero plural en la oracion, ora eſte numero plural ſea perſona que haze, ora que padece, expreſſaremos la perſona que haze, como.

yo os amo. ñocam munayquichic.
noſotros te amamos. ñocaycu munayqui.
noſotros os amamos ñocaycu munayquichic.

Quando en eſta trãſicion y las demas, hablamos por algun modo, o tiempo, del qual la trãſicion carece, vſaremos del verbo ſimple expreſſando la perſona que haze y la que padece, como, quãdo yo te ame, ñoca camtam munaptiy.

2. TRANSICION aquel a ti.

ſunqui.

Esta tiene indicatiuo, optatiuo, ſubiunctiuo y gerundio de datiuo. Formaſe de las ſegundas perſonas del ſimple interponiendo en

ellas

ellas, tras la penultima [como esta dicho] la particula. su, y assi las particulas que se añaden a la penultima en los singulares son estas.

indicatiuo.	sunqui	*presente.*
	surcanqui.	*preterito.*
	sunqui	*futuro.*
Optatiuo.	sunquiman,	*presente.*
	sunquimancarca	*plusquam perfecto.*
Subiunctiu.	suptyiqui.	*presente,*
Ger. de dat.	suncayquipac.	*gerundio.*

El plural se haze añadiendo a estos singulares ya formados la particula, chic, y assi la transicion entera es esta.

Indicatiuo.	munasunqui.	*aquel te ama.*
	munasunquichic.	*aquel os ama.*
Preterito,	munasurcanqui.	*aquel te amo.*
	munasurcãquichic.	*aquel os amo.*
Futuro.	munasunqui.	*aquel te amara.*
	munasunquichic.	*aquel os amara.*
Optatiuo.	munasunquiman.	*oxa. aql te amase.*
	munasunquichicmã.	*oxa. aql os amase*
Subiũtiuo	munasuptiyqui.	*quãdo aql te ame.*
	munasuptiyquichic.	*quãdo aql os ame.*
Ger. de dat.	munasuncayquipac.	*para amarte aql*

3. Tranſicion, tu ami, huanqui.

Eſta tiene indicatiuo. imperatiuo, optatiuo, ſubiunctiuo, y gerundios. Formaſe de las ſegundas perſonas del verbo ſimple, interponiendo en ellas tras la penulrima [como eſta dicho) la particula, hua, y aſsi las particulas que ſe añadẽ a la penultima en los ſingulares ſon eſtas.

Iudicatiuo.	huanqui.	*preſente.*
	huarcanqui.	*preterito.*
	huanqui	*futuro.*
Imperatiuo.	huay.	*preſente.*
Optatiuo.	huanquiman.	*preſente.*
	huãquimãcarca.	*pluſquãperfecto.*
Subiũctiuo.	huapuyqui.	*preſente.*
Ger. de dat.	huancayquipac.	
Ger. de abl.	huaſpa.	

El plural ſe haze añadiendo a eſtos ſingulares ya formados la particula, chic, y aſsi la tranſicion entera es eſta.

Indicatiuo.	munahuãqui.	*tu me amas.*
	munahuã quiçhic.	*voſotros me amays*
Preterito.	munahuarcãqui.	*tu me amaſte.*
	munahuarcãquichic.	*voſo. me amaſ.*
Futuro.	munahuãqui.	*tu me amaras.*
	munahuãquïchic.	*voſo. me amareys*

Impe.

Imperari. munahuay *ameme tu.*
munahuaychic. l. munahuaycu. *amad. nos vosotros.*
Optatiu. munahuãquimã. *oxala tu me amasses.*
munahuãquichicmã. *oxa vo me amase.*
Pl. perf. este es el mismo q̃ el passado añadiendole, carca.
Su' iũct. munahuaptiyqui. *como tu me amas.*
munahuaptiyquichic. *como vo. me ama.*
Ge. de dat. munahuãcayquipac. *para amarme tu.*
munahuãcayquichicpac. *pa. amarm. vo.*
Ge. de abl. munahuaipa. *amandome tu.*

4. Transicion aquel ami, huan.

Este tiene indicatiuo, imperatiuo, optatiuo, subiunctiuo, y gerundios formase delas terceras personas del simple, interponiendo en ellas tras la penultima como esta dicho la particula, huan, y assi las particulas que se añaden a la penultima, en los singulares son estas.

Indicatiuo.	huan.	*presente.*
	huarca.	*preterito.*
	huanca.	*futuro.*
Imperatiuo.	huachun.	*presente.*
Optatiuo.	huanman.	*presente.*
	huanmancarca.	*plusquam perfecto.*

Subiun

Subiũctiuo. huaptin. *presente.*
huancanpac. *gerundio de datiuo.*
huaspa. *gerundio de ablatiuo.*

El plural en esta transficiõ se haze y forma de los mesmos plurales del simple, interpuesta la particula, hua, tras la penultima como esta dicho

Nota en esta transficion a las personas que se acaban en, n, se les pone ordinariamente la particula de ornato, mi, y assi la transficion toda entera es desta manera.

Indicatiuo. munahuanmi. *aquel me ama.*
munahuanchic. *agl. nos ama, excl.*
munahuancu. *agl nos ama excl.*
Prcterito. munahuarca. *aquel me ame.*
munahuarcachic. *agl nos ame, incl.*
munahuarcancu. *agl nos ame, excl.*
Futuro. munahuanca. *agl me amara.*
munahuasunmi l. munahuasũchic. *agl nos a. in.*
munahuasuncu, *agl nos ama excl.*
Impera'iu. munahuachun, *ameme aquel.*
munahuasũ, l, munahuasũchic. *agll nos amẽ,*
Opta. munahunmian. *ox, agl me amase.*
munahuãchicmã. l. munahuachuan. *ex, agl nos, a*

Plur. es el mesmo ql passado añadiẽdole, carca.

Subiũctiuo. munahuaptin, *quãdo agl me ame.*

muna-

munahuaptinchic. l. munahuaptincu. *q a n a*
Ger. de dat. munahuãcanpac *para amarme aquel*
Ger. de abl. munahuaspa *amandome aquel.*

Nota. La terminacion excluſiua de las tranſiciones no ſe ha pueſto mas de en el indicatiuo de eſta quarta tranſicion [porque es eſta la mas ordinaria, y que mas vezes ſe vſa] aunque la tiene tambien el optatiuo y ſubiunctiuo. Por lo qual es de notar, que eſte plural ñocaycu, excluſiuo en eſtas tranſiciones, puede ſer perſona que haze, o perſona que padece, Es ſiempre perſona q̃ haze en la primera tranſicion, yqui, yo a ti, y en eſta para hazer la excluſion, no ay mas que expreſar el ñocaycu, por perſona que haze, como.

ñocaycu munayqui. *noſotros te amamos.*
ñocaycu munayquichic. *noſotros os amamos.*

Es perſona que padece en la 3. tranſicion, huanqui, tu ami, y en la 4. huan: aquel ami. Y en eſtas aunque es verdad, que tiene la excluſiua y propria terminacion, como es en la tercera.

muñahuanquichicu. *tu nos amas:*
camcunamunahuaquichiccu. *voſot. nos amais*

y en la quarta tiene,

munahuancu. *el nos ama.*

paycunam munahuancu *ellos nos aman.*

Pero con todo esso lo mas claro y mas vsado es expresar el, ñocaycu, por persona que padece, como.

ñocaycuctam munahuãqui. *tu nos amas.*

cãcuna ñocaycuctá munahuãquichic. *vo. nosa.*

ñocaycucta munahuancu, *el nos ama.*

paycuna ñocaycucta munahuãcu. *ellos nosamã*

En el infinitiuo de todas 4. tranficiones, puede auer tranficion quando el infinitiuo estuuiere determinado de verbo voluntario. Y entonces la tranficion no se ha de hazer en el mesmo infinitiuo sino en el verbo volũtario que lo determina y es muy buen modo de hablar y muy vsado, como.

1. *yo a ti.* macayta munayqui. *yote quiero aporrear*

2. *egl a ti.* macayta munasũqui. *egl te quiere aporr.*

3. *tu a mi.* macayta munahuãqui. *tu me qui aporr.*

4. *egl. ami.* macayta munahuãmi. *qlmequi. aporr.*

DE LAS particulas de ornato.

AY algunas particulas, que aũque a las vezes son aduerbios pero muchas vezes y dè ordinario no son partes de la oracion mas entran en ella, o para adornarla, o para variar en algo la significacion de las partes a quien se ayuntan.

Las

Las quales siempre se postponen. Estas son, ari, ca, ch.l.ha.chu, lla, m;l, mi, rac, ri, s.l.ss.

Ari. quiere dezir, porque, quando damos razon y causa de lo que dezimos, como en latin, quia, como, respeta al padre porq̃ te haze bien padrecta yupaychay paymi ari allichasunqui, quare feciſti hoc? Resp. quia ipse precepit mihi. ymaraycu cayta rurarcanqui? Resp. paymi ari camachihuarca. Item significa, pues, como, vpia ssac, quiero beuer. Respondele otra, vpiayari, beue pues Item es, si, affirmatiua, como, ñircan ari, si que lo dixo.

Ca, entra en las oraciones condicionales del subiunctiuo, como, collqui mana capuaptinca imahina cepuſſac? ſino tengo plata como la tengo de boluer. Munaſpaca cohuanqui, darmelo has ſi quiſieres. 2. entra quando pregunta dos respondemos, y entonces es ornato, como ymaraycu chayruna ripurca? porque ſe fue aquel indio Resp. chay runacamana ripurcanchu. porq̃ no lo dizes? Resp, ñinica, ya lo he dicho. 3. entra en las oraciones inter ogatiuas [pero ella no haze la interrogacion) y enconces es lo meſmo que, ari, como yayanca. l. yayan rimaypim? y ſu padre donde eſta? 4. ſignifica el que, la que

loque, como villshuarcãquica, loque me dixiste y significa empero, o, mas, como ripuſſac ñiſpa, ripuypas, ñocaca mana ripuſſaccha, ſi tu te quieres yr vete pero yo, o mas yo, no me yre.

Cha. I. cha hazen dubitacion, ſon muy vſadas para dezir no ſe, el ch, ſe ponc a los acabados en vocal, y el cha, a los en conſonante, como, donde eſta tu padre? R. maypich, no ſe, adonde fue? R. maymancha, noſe. Tambien ſignifica eſta dubitacion, quiça, como ſi fueſſes a mojetoro quiça enfermarias, mojetoro manriſpa oncon quimancha.

Cha, deſi, no ſignifica nada, deſta vſamos en dos maneras. La primera es en las oraciones negatiuas y prohibitiuas, las quales ſe hazen con eſte adverbio mana, I. ama mana, es lo que en latin, non, negando: y ama, lo que en latin, ne, prohibiendo, y es de notar que la dicha particula chu, no la auemos de poner inmediatamente al mana, ſino al verbo, o nombre ſobre que cae, como Pedro no come, Pedro mana micunchu. No es eſſe, manachaychu, la prohibicion la hazemos con, ama, como no lo hagas, amarurayche.

Quatro excepciones ay en las quales no po-

nemos el chu, al mana, primero quando la la oracion es, del presente de subiunctiuo, como, si el padre no lo manda como lo tengo de hazer? padre mana camachiptin imahina rurasac. mana micuspa imahina causanqui?

Segundo quando la negacion cae sobre algun nombre negatiuo, o sobre qualquiera de los participios (que es lo mesmo) como.

manacollquiyoc,	*el que no tiene plata,*
mana yachac runa,	*hombre que no sabe*
mana yachachiscaruna,	*hombre no enseñado*
mana micuna aycha,	*carne no comestible*

Tercero quãdo pregũtamos negando como, ymaraycu mana rimanqui? porque no hablas Quarto quãdo la oracio negatiua es cõdicional y de el preterito imperfecto, o pluscuam perfecto, como siua viuieras, el padre te açotara. mana hamaspaqui nan, padre açoti sunqui nan mi, sino te hubieras huido, el Fiscal te hubiera cogido, mana mitica canquimanucarca, Fiscal mi hapisun canquimanucarca.

La segũda manera en q̃ vsamos de esta particula cha, es en todas las oraciones interrogatiuas,

assi en verbos como en nombres. De manera q̃ es este aduerbio interrogatiuo. ne, en latin, como comedistine? has comido? micunquichu? estne iste pater tuus? yayayquicha cay?

Pero quando en la oracio̅ vuiere otra dictio̅ de su naturaleza interrogatiua como son pim? quien? yma? que, ymapac? para que? ymaraycu? porque? ymahina? de que manera? ymananquis que hazes? maypi? endonde estas? &c. Entonces no auemos de poner la particula, chu, como, ymaraycu chayta ruranquis? porque hazes esso? maymanrinquis? adonde vas &c.

Nota, si negando preguntaremos, entonces ponemos el aduerbio negatiuo y el interrogatiuo juntos, que en latin es non ne? como, non ne veniet? manachu hamunman? manachu vyarinquis? no lo entiendes?

Lla, significa ternura de amor, como, mama llay, madre mia, churillay hijito mio. Tambien significa, solamente, assi en nombres, como en verbos, como, huc runallam, solamente vn yndio, ñillani, solamente digo, purillani, solamente ando,

m l, mi, la, m, se pone en los acabados en vocal, el, mi, en los en consonante. Es affirmatiua,

y sirue

y firue de tercera perſona del preſente de ſum es fui,eſt,aſſi en ſingular como en plural, como runam,homo eſt,runacunam,homines ſunt. Lo meſmo tiene la particula. chu, en las oraciones negatiuas como , manam llamachu , no es carnero , manam llamacunachu , no ſon carneros. Sirue tambien de ſolo ornato , y poneſe en el miſmo verbo,quando no ay otra dictiõ en que ponerla, como,riſſacmi, yo yre. y ſi la ay ſe pone en la perſona que haze,o en la que padece,o en el aduerbio, como, rinayqui allim canca, tu yda ſera buena, ñiſcantam coſſunqui , darte ha lo dicho , ancham munaſunqui , quiere te mucho. Poneſe tambien en el optatiuo, quando es affirmatiuo,como,munayniamni,yo amara.

Rac,ſignifica,aun,o toda via, como, micuhc canracmi , aun toda via eſta comiendo, Item, primero, o antes , como , manarac ripuſpa micuyrac, antes, o primero que te vayas,come, Itẽ quiere dezir,aun mas,como, aſtahuanrac yapaſ ſac,aun mas añadire.

Ri,es lo que en latin autem , quiere dezir, y, empero,mas,como,ñoca riſſac, camri quepari cunqui ; yo yre,y tu.l.pero tu.l. mas tu te quedaras.

S.I.ſ. la, S. ſe pone en los acabados en vocal y elſi en los acabados en conſonante, ſignifica. dizen que, o dizque afirmando, o preguntando, como hamuncas, dizen que vendra. hamunquis, dizque vengas, quien lo hurto? R. Camſi. dizen que ſu.

ANNOTACIONES AL VERBO diſpoſicion de las partes de la oracion.

Nota que ordinariamente la perſona que haze ſe pone la primera: y las oraciones, o partes determinadas ſe ponen primero, y la que determina a la poſtre, y de aqui es que començamos la oracion al reues de la fraſi eſpañola, como yo voy a la puna a confeſſar el hijo del Caçique, ausmos de dezir del Caçique ſu hijo a confeſſar a la puna voy. Curacap churinta confeſſachic punamaumi rini.

Los caſos obliquos, que ſon deſde el genitiuo haſta el ablatiuo, quando eſtuuieren en la oracion, ſe ha de comenſar por ellos, como Dioſpa ſiminta yachani, ſe la plabra de Dios mamay pacmi cayta apamuni, traygo eſto para mi madre; Dios ta munani, amo a Dios Igle-

Iglesia mãmi rini, voy a la Iglesia, pampapimri curcani, vile en la plaça, huaciy mãta hamuni, vẽgo de mi casa, cazpihua huactarcani, dile cõ elpalo. Padre huãrini, voy con el padre. El vocatiuo, no se comiẽça por el, sino q̃ ha de auer alguna parte de la oraciõ primero, como ripuychichu auque cuna, yos hermanos. Los aduerbios se põnẽ antes di verbo, elqual siẽpre se pone alfin como. Anchã munayqui, mucho te quiero. Finalmẽte el perfecto hablar es cõforme al oydo, lo qual enseñara el vso El verbo actiuo ordinariamẽte rige acus. como, mamayta munani, amo a mi madre. yayayquicta ricçini, conozco a tu padre. Con todo, ay algunos que se construyen con diferentes casos, como son los verbos de dar, y recibir, y entregar, que rigen aculatiuo de mouimiento, como, collquicta Curacamã chazquichircani: entregue la plata al Curaca

Lo mesmo tienen los verbos de dezir, referir, contar &c. Como Padre man villaffac, yo lo dire al padre. Iten los verbos de estimar, tener en mucho, o poco, como Pedro cta ancha mãnmi yupani; tengo grãde estima de Pedro. Pisinanmi yupani, tẽgo le en poco. Algunos otros uerbos ay que rigen este mesmo caso,

como

como es Dioſman huchallicurcanqui, peccaſti in Deum, capac apu man quemicuy, arrimate al poderoſo, allpaman hichay, derramalo en el ſuelo.

Otros ay que rigen otros differentes caſos, como yayayquimanta mañay; pidelo a tu padre, puyñucta vnuhuã huntachy. hinche el cantaro de agua, padrem carahuam piñacun, el padre eſta enojado contigo. El precio de las coſas le ponemos en datiuo, como haycapacmi cay llama? quãto vale eſte carnero? Reſp. çocta çara pacmi, vale ſeys peſos. Y tambiẽ dezimos: çocta çarahuan cayllamacta rãtircani, compre eſte carnero por ſeys peſos.

Para ſaber el Sintaxis, o diſpoſiciõ de las partes de la oracion, parece buen ordenyr por los modos reduziendo acado vno dellos las maneras de hablar, y fraſis que contiene.

INDICATIVO.

DOs romances tiene el preterito de indicatiuo, que ſon ame, y he amado. Y para eſte ſegundo romance he amado, vſamos del tiempo preſente por el preterito. Mayormente quando ha poco tiempo que la coſa paſo, o ponemos eſte aduerbio, ya, como, hamunquichu? Reſp. ha munm

munim, venido he, l. ñachu ha munqui, has venido ya: R. hamuniñam, ya he venido.

Este mesmo Romance se haze por el participio passiuo, y Sum, es fui: vt, huchayta concascam cani. heme oluidado de mis pecados, y, huchayta concarcani, oluide mis pecados.

Deste participio de preterito, casca, vsamos por tercera persona de Sum, es, fui, assi de singular como de plural, quando lo que se dize, que es, o era, o auia sido, no se sabia antes, o quãdo se sabe de nueuo, o quando lo que narramos, no lo sabian aquellos, a quien lo dezimos, como son historias, &c. v. g. Si el padre viniesse lexos, y dudassemos si es el, o no: quando llega cerca y salimos de duda, dezimos, padremcasca, el padre era, checamcasca, verdad era, o auia sido lo que primero no se sabia, o se dudaua.

Este verbo, ñini, que significa dezir, siempre determina otra oracion, quiero dezir, q̃ quando el verbo, ñini, esta en la oracion, siempre es refiriendo el dicho de otro. Y es de notar, que la oracion determinada (que es el dicho que se refiere] siempre la auemos de poner y dezir en el mismo modo y tiempo, y persona que fue di-

cho, o se ha de dezir: y el verbo, ñini, se ha de variar por el modo, tiempo, y persona de donde hablare, vt Pedro dize que vendra, quando Pedro dixo que el vendria, habiò de futuro, diziendo: yo ire, sera que yo refiero este dicho de Pedro, halo de dezir en el mismo tiempo futuro y primera persona, como el lo dixò: y assi tengo de dezir, Pedro hamuñac ñinmi, que es dezir, Pedro dize, yo ire, y Pedro dize, que vendra.

Conforme a esto es de notar, que este verbo, ñini, tiene muchas significaciones, porque significa digo, quiero, pretendo, procuro, tengo intento, desseo, y imagino, pienso, &c. quando significa querer: aquello que queremos [que siempre es vna accion de infinitiuo) la ponemos en la primera persona del futuro de indicatiuo, y el verbo, ñini le variamos por sus modos, y tiempos, y personas, vt: yo quiero comer, micuñac ñini, el quiere comer, pay micuñac ñinmi: oxala tu quisiesses comer, micuñac ñinquiman: quando aquel quiera comer, micuñac ñiptin.

Estas tales orsciones quando las hazemos por su proprio verbo, muxani, van llanamente poniendo

poniendo el infinitiuo por persona que padece vt volo comedere, micuyta munani: de manera, que micussac ñini, y micuyta munani, todo es vno. ſ. yo quiero comer, pero micuyta munani, es mas claro. y mas vſado. Y algunas vezes dize el Indio micussac, comer quiero.

Quando el verbo, ñini, significa desſear, a q̃lla action, o infinitiuo que desſeamos la ponemos en la primera persona del presente de optatiuo, y el verbo, ñini, le variamos por sus modos y tiẽpos, vt yo desſeo ir. riyman ñini: quando tu desſeas ir, riyman ñiptiyqui.

A las oraciones hechas por el verbo, ñini, es bien anteponerle al dicho verbo su gerundio, ñiſpa, el qual correſponde al que, del Romance, vt mi padre diże que, quiere venir aca, yayaymi cayman hamussac ñinmi.

IMPERATIVO.

AL Imperatiuo ſe reduzen las oraciones prohibitiuas. las quales ſe hazen con este aduerbio, ama, que en Latines, ne, vt no lo hagas, ama ruraychu: no vaya, ama richunchu.

Aqui mímo ſe reduzen las execraciones. o

Ea manc

maneras de deſpecho: hazẽſe poniendo al miſmo imperatiuo eſta particula, pas, vt mas que te vayas, ripuy pas. mas que te mueras, huañuypas. Y en las negatiuas ſe ha de poner la particula, pas, inmediatamente el aduerbio, ama, vt mas que no te vayas, amapas ripuychu.

OPTATIVO Y SVBIVNCTIVO.

EN El ordinario modo de hablar por el optatiuo no ay vocablo que ſignifique, oxala, ni en el ſubiunctiuo que ſignifique, ſi, como quando, ſino que en el miſmo verbo ſe incluyen, vt rimayman, oxala yo hablaſſe: hamupti yqui, ſi, como, quando tu vengas.

Eſtos Romances, amara, amaria, y amaſſe: ouiera, y ouieſſe amado, quando tiene, oxala pertenecen al optatiuo, quando tienen, ſi, como, quando, al ſubiunctiuo: pero ſi no tienen nota alguna, ſe reduzen al optatiuo, vt viniera el, que yo ſe lo diera, pay hamunman ñoca coymanmi, Nota, pero eſte Romance, amara, o ouiera amado quando ſe junta con caſi, o aynas, que es, yaca, entonces ſe reduze al preterito de indicatiuo, vt yaca vrmarcani, aynas cayera, yaca huañuchirca, caſi le mato, y ay-

nas

mas le matara, l. aynas le ouiera muerto.

Quando la oracion del futuro de indicatiuo fuere negatiua, y traxere configo algun encarecimiento, o enfasi, se reduze a este optatiuo, vt no lo tengo de hazer, l. en ninguna manera lo tengo de hazer, l. no lo quiero hazer: dezimos, mana ruraymanchu.

Esta nota, si, condicional, aunque pertenece al subiunctiuo, pero si la oracion fuere del preterito imperfecto, o pluſquamperfecto, la hazemos por el optatiuo, vt Pedro chaypacha rimanman, ñoca ricciymanmi, si entonces Pedro hablara ya le conociera, huañua quimancarca, ñam vcupachaman rinquimancarca, si te vbieras muerto ya te vbieras ydo al infierno. Pero si fuere de presente, preterito, o futuro, hazese por subiunctiuo, poniendole, ca, que entonces quiere dezir, si, vt si vinieres, yo te lo dare. hamuptiyquica, coscayquim. Tambien por indicatiuo poniendo, chayca, en lugar de ca, vt hamunqui, chayca coscayqui. Nota, que el, ca, le admite el subiunctiuo, vt hamuptiyquica, &c. Y el optatiuo, chayca, hamunquiman chayca, coyquimanmi.

Este Romance, aunque (que es. panapas, en-

tepue-

tepuchta, l. pas, poſtpuchta]per tenece indiferentemente al optatiuo y ſubiunctiuo: pero con eſta diferencia, que quando hablamos por optatiuo ponemos, y expreſſamos la dicha coniũcion, panapas, vt aunque me maten no lo tengo de dezir, panapas huañuchihuaſman, mana villaymanchu. Pero ſi hablamos por ſubiunctiuo [o gerundio de ablatiuo, que todo es vno)no expreſſamos la dicha coniuncion, ſino poſtponemos al verbo el, pas; que entonces quiere dezir, aunque, vt hua ñuchihuap tin pas mana villaymanchu, aunque yo vaya alla no tengo de comer, chaymari riſpapas, mana micuymanchu.

La primera de las dos oraciones dichas, ſe haze tambien por paſsiua (añadiendole, pas, que aqui ſignifica, aunque)como ſe haze en Latin, vt etiã ſi me flagellarent non dicerem, per paſsiua dezimos. flagellatus etiam non dicerem açotiſcapas, mana villaymanchu; eſte modo es mejor y mas vſado.

Pacta, quiere dezir, mira no, o guarda no, ſiempre ſe ayunta a optatiuo, vt ñuca no caygas, pacta vmanquimun. Nota la ſegunda perſona deſte preſente de optatiuo tiene dos terminacio-

minaciones, l. munanquiman, l. munahuac, y tomando eſta 2. terminacion no es menester poner el pacta, vt vrmahuac, mira no caygas, que es lo miſmo que, pacta vrmanquiman.

Si a eſtas oraciones les ponemos la negaciõ, mana, tras el, pacta, quieren dezir lo contrario porque ſe hazẽ afirmatiuas, vt pacta mana rinquiman, mira que no dexes de yr, y mira que vayas; la razon es, porque dos negaciones afirman.

Pacta, tambien tiene eſtos romances, mira ſi, o mira ſi a caſo, vt pacta llamcyta ricunquimen, l. ricahuac, mira ſi a caſo, o por vẽtura has viſto mi carnero.

Por eſte meſmo aduerbio, pacta, y en optatiuo ſe hazen eſtas oraciones y otras ſemejantes, con temor de no, o porque no, o temiendo no, &c. vt por no errar, no hablare, pacta pantayman ñilpa, mana rimaſſacchu.

A eſte optatiuo ſe reduzen las oraciones de no poder, quando no es a guſto, o no nos eſta bien, vt mana rij manchu, no puedo yr, mana puxi ruraymãchu, en ninguna manera lo puedo hazer.

SVBIVNCTIVO.

EL Subjunctiuo no ſe halla ſolo ſino con otra oracion, y lo meſmo tiene el gerundio de ablatiuo, y aſsi ſon muy ſemejantes en los romãces, y por eſto es de notar, que ſi eſtas dos oraciones tuuieren dos ſuppueſtos, la primera oracion ſe hara por ſubjunctiuo, vt, quando tu comas, yo trabajare, cã micuptiyqui, ño ca llamcaſſacmi. Pero ſi ambas tuuieren vn ſuppueſto, la primera ſe hara por el gerundio. vt, ſi fueres bueno, yras al cielo, allim caſpa, hanacpachamcunmi ricqui.

El preſente de ſubjunctiuo, ſirue tambien al preterito, y futuro, y quando ſea preterito, o futuro, conocerſe ha en la oracion ſiguiente, la qual ſi fuere de preterito, o futuro tambien lo ſera la primera, vt quando tu vengas yo te lo darè, hamuptiyquica, ñocam coſcayqui. Nota que aquella particula, ca, en eſte tiempo, ſignifica, ſi, como, quando, quando llegaſte a Chuquiſaca, murio mi madre, Chuquiſacaman chayaptiyquica, mamaymi huañurca.

Eſtos romances mientras, como, &c. ſe reduzen a eſte preſente de ſubjũctiuo con, cama, yt mientras predica el Padre yre a mi caſa, Padre

dre conaptincama huaciyman riſſac, y mejor Padre cunachcaptin cama. Item eſte romance del iuſinitiuo, por auer yo, &c. vt por auer yo amenazado a mi muchacho ſe me huyó, huarmayta manchachiptiyimi mitiçapuarca. Eſta particula, rac, poſtpueſta al ſubjunctiuo le da romance de preterito imperfecto, y eſta particula.ña, de pluſquã perfecto, vt micuptiy rac, quando yo comia, micuptiyña, deſpues que yo comi,o,auia comido.

El ſubjunctiuo haze y tiene romance de ablatiuo abſoluto, ſi vt Dios munaptin, Deo volente,ñoca hamuptiymi,me veniente,&c.

INFINITIVO.

EL Infinitiuo ſe vſa y rige como nombre, aunque ſe tiene fuerça y ſignificacion de infinitiuo,vt ſcire bonum eſt, y achayca allim. volo ſcire,yachayta munani. Y es de notar que al infinitiuo ſiempre le determina algun verbo de los que pertenecen a la voluntad, o al anima,razon,o ſentidos, vt micuytamunani, confeſſacuyta pituini, procuro confeſſarme.

Eſte nombre pacha ſignifica tiempo, y lugar, quando ſignifica tiempo ſe ayunta al infinitiuo, y entonces haze el romance de gerun-

dio de genitiuo de la latinidad, vt tẽpus comedendi, micuypacha, y en esta significacion lo mesmo es con este nombre, mita, vt yapuy mita, tiempo de arar. Tambien se ayunta a otros nombres, y quiere dezir tiempo de aquello que el nombre significa, vt auca pacha, tiempo de guerra. Quando significa lugar, ayuntado al infinitiuo, quiere dezir lugar de aquello que el nombre significa, vt veque pacha, lugar de lagrimas.

Al infinitiuo se reduzen estos modos de hablar, de comer, si lo comi, &c. desta manera tomamos el infinitiuo puesto en accus. por persona que padece, y añadimosle esta particula, ca, y luego el mesmo verbo del modo tiempo y persona que hablare, vt da dezir si lo dixe, villaytaca villarcani.

Item este modo no hize mas que verle, &c. tomando el infinitiuo por persona que padece en accusatiuo, añadiendole esta particula, lla, y luego el mesmo verbo del modo y tiempo, y persona que hablare, vt ricuyllatam ricurcani, no hize mas que verle.

PARTICIPIOS.

El sobre dicho infinitiuo, y todos tres partici-

ticipios, y gerundio de datiuo, admiten las particulas de poſſeſsion, y ellas ſeñalan las perſonas, ſcilicet, y, mio, y qui, tuyo, n, ſuyo, &c. vt miccuy niy, ruraquey, mi hazedor, rimaſcayquicta yachani, ſe lo que hablaſte, o lo hablado de ti, rurananta yuyachcanmi, eſta penſando lo que ha de hazer, rimanan caypac, para hablar yo, &c.

El participio de preſente ſirue al tiempo preterito y futuro, vt el yudio q̃ trabajo ayer ſe huyo, caynapunchao llamacac runam miticarcã, futuro, vt Dios ſaluara al que fuere bueno, Diosmi allicacta quiſpichinca, aqui la ſegũnda oracion declara, de q̃ tiempo es el participio como conſta.

Al participio de preſente pertenece eſte modo de hablar, y otros ſemejantes, he oydo dezir que el Rey viene a Chuquiſaca, &c. y es deſta manera, el infinitiuo dezir, ha de ſer participio de preſente, porque el ſentido es, he oydo al que dize, que el Rey viene a Chuquiſaca, vt he oydo dezir, que Pedro murio, Pedro hua ñurca ñictam, uyarircani. i. oy al que dixo. l. dize, Pedro murio, aunque tambien dezimos, Pedrop huañaſcanta uyarircani.

Esta prepoſicion, manta, de ablatiuo con el participio de preterito, quiere dezir deſpues. i. deſpues de aquella action que el participio ſignifica, vt micuſcamanta, deſpues de comer, micuſcaymanta, deſpues de auer yo comido. &c. Tambien deſta manera haze romance, de preterito de indicatiuo, o de preterito de infinitiuo cauſalmente. i. dando la razon y cauſa de lo que ſe dize, vt por que te huyſte. i. por auer te huydo, te açotaron, initicaſcayquimãta, açotiſurcãqui, y tãbien en lugar de mãta ponemos, rayco, miticaſcayquirayco, &c.

Dos participios de futuro ay en la latinidad vno acabado en, rus, que ſignifica action, vt iturus ſum, otro acabado en, dus, vt eundum eſt mihi, yo tẽgo de yr, el primero no le ay en eſta lengua, el ſegũdo ſi, el qual ſe varia con las particulas de poſſeſſion, y las terceras perſonas de ſum es fui, vt eundum eſt mihi, rinayni, eundum fuerat tibi, rinayquim carca, quãdo eundum fit illi, rinanmi, rinanmi captio.

A eſte futuro de participio ſe reduzen eſtos romãces conuiene me hablar, deuo, eſtoy obligado, es me neceſſario, he menester, tengo, porque, &c, vt yacha chisaymi, conuiene me, eſtoy obli-

obligado a enseñar, &c, rinayquim, conuiene-te yr, &c.

GERVNDIOS.

LOs dichos romances deuo, estoy obligado, &c. que acabamos de dezir que se reduzen al futuro de participio, se pueden tambien hazer por el gerundio de datiuo y sum es fui, vt micuypacmi cani, tengo necessidad de comer, que es lo mismo que micunaymi. Noto, pero si el romance fuere impersonal, necessariamente se ha de hazer por este gerundio, vt menester es cortar esto, cuchuypacmicay.

Si aquello de que tenemos necessidad fuere nombre, le auemos de poner en datiuo, vt tẽgo necessidad de plata, collquipacmi cani.

Al gerundio de ablatiuo, se reduzen las oraciones negatiuas que se hazen por este romance, ẽn, vt inurio ẽn confessar, vengo sin comer, &c. en lugar de aquel, ẽn, ponemos el aduerbio negatiuo, mana. vt mana confessaculpa huañuica, mana micuspa hamuni.

SVPINOS.

AL primer supino siempre le determina verbo de mouimiento, vt llamcacumi-ni, voy a trabajar, este se suple con la parti-

cu-

la, mu, (la qual ſignifica mouimiento. interpuesta al verbo cuyo es el ſupino] y assi no es menester el verbo de mouimiento, rini, vt mañana yre a trabajar, caya llamcamuſſac, nota que en el preterito quiere dezir tambien venir, vt micumurcani, vengo de comer.

Este primer ſupino quando tiene perſona que padece, tambien ſe haze por participio de preſente con las particulas de poſſeſſion, vt vengo a verte, ricucqueyqui hamuni, que es lo meſmo que, caintam ricuc hamuni.

El vltimo ſupino ſiempre ſe determina de verbos, de venir, o boluer ſolamente, hazeſe con el infinitiuo, o con el participio de preterito y la prepoſicion, manta, vt micuy mantam huamuni. l. chayamuni, vengo de comer. l. micuſcaymantam hamuni.

DE LA DIFERENCIA DE nombres.

De los nombre numerales.

SOn de 4. maneras. ſ. cardinales, diſtributiuos, ordinales, y aduerbiales, los cardinales que ſon como raiz de los demas, ſon deſde vno haſta diez. ſ.

çuc. l. huc, vno. yſcay. dos.

quimç.

quimça	tres.	tahua,	quatro.
pichca,	cinco.	çocta	seis.
canchis.	siete.	puçac.	ocho.
yscon.	nueue.	chunca,	diez.

Desde vno hasta nueue llamamos numero menor, y diez, y veinte, y ciento, y mil llamamos numero mayor. Para contar de diez arriba tomamos el numero diez, que es numero mayor, y luego el menor, añadiendole esta particula yoc, vt chũca quimçayoc, treze, chunca pichayoc, quinze que es dezir, diez que tienen tres, &c. hasta llegar a veinte, para el qual y para treinta. y quarenta, &c. tomamos el numero menor y luego el diez, vt quinça chunca treinta, çocta chunca sesenta, y lo mesmo es de ciẽto, que es pachac, vt quinça pachac, tres cientos, pichca pachac, quinientos, y lo mesmo es de mil que es huaranca, vt tahua huaranca quatro mil, canchis huaranca, siete mil, chunca huaranca diez mil, iscaychunca huaranca, veinte mil, pachac huaranca, cien mil, chunca pachac huaranca diez vezes cient mil. i. vn millon, y lo mesmo es hunu, vn millon, iscay hunu, dos millones, &c. hasta llegar a vn numero infinito que no se puede contar, que los vn-

dios

dios llaman pantac hu nu, que es numero donde se pierde la quenta.

Nota quando uviere de todos los numeros mayores y menores, no vsamos coniuncion copulatiua entre ellos, y la particula, yoc, se ha de poner a solo el numero postrero, vt tres mil y seys cientos y quarenta y cinco, quimça huaranca çocta pachac tahua chunca pichcayoc, tres mill y seis cientos y quarenta y cinco.

Estos nombres numerales, se pueden variar con los possessiuos, vt quimçanchic. I. quimçaycu, nosotros tres, tahuayquichic, vosotros quatro.

Los distributiuos se hazen duplicando el nombre y poniendole esta particula, manta, vt iscay iscaymanta, de dos en dos, pichca pichca manta, &c. Tambien dezimos quimça quimça quillapi, de tres en tres meses.

Los ordinales se hazen de los mesmos cardinales añadiendoles esta particula, ñequen, la qual haze numero ordinatiuo, vt iscay ñequẽ, el segundo, tahua nequen, el quarto, &c.

Los aduerbiales como son ter, quater, &c. estos se hazen de los mesmos cardinales añadiendoles este nombre, mita. I. cuti, que quiere dezir

dezir, vez, vt quimça mita; tres vezes, puçaċ mita. ocho vezes, pachac mita, ciẽ vezes. chunca cuti, diez vezes.

Otros ay que significan multiplicidad, lo que en latin duplex, triplex, &c. estos se hazen de los mesmos cardinales y esta particula, hamu, que significa manera, vt quimça hamu, de tres maneras, &c. tambien podemos dezir, iscay hamupi, en dos maneras. &c.

Para dezir inumerables, dizen, mana yupana, que no se pueden contar, allpa hina, tiuhina, como tierra, como arena, &c.

DE LOS NOMBRES abstractos.

NO ay nombres abstractos como son hermosura blancura. &c. pero componense del nombre concreto, o material, y el infinitivo de sum es fui, y desta manera compuestos se varian con las particulas de possession, vt yurac coyuiy, mi blancura, allicay niyqui, tu bondad, &c.

DE LOS COMPARATIVOS.

LOs comparatiuos se hazen en dos maneras, la primera poniendo la persona con quien se haze la comparacion en ablatiuo, con

la preposicion, manta, y luego hazer la oracion llana con el aduerbio, magis, que es, ashuan, vt ñoca cammanta ashuan amautam ca ni, yo ando mas que tu, ñoca cammanta ashuan purini.

El segundo modo es por este verbo, yallini, el qual en su significacion (que es exceder) parece que tiene incluso en si este aduerbio, ashuan, con quien se hazen los comparatiuos. Ponese la persona con quien se haze la comparacion en accusatiuo, por persona que padece del verbo, yallini, vt yo ando mas que tu, ñoca cam tam yallispa purini. l. ñoca purispa yalliyqui, tambien de otra manera, que es poniendo aquel nombre. o accion en que se haze la comparacion en ablatiuo cõ la preposicion pi, vt tu eres mas fuerte que Pedro, cam cinchi cayniyquipi Pedroctam yalliqui. i, tu en tu fortaleza, o en tu ser fuerte excedes a Pedro.

DE LOS SVPERLATIVOS.

HAzense de las dos mismas maneras que los comparatiuos poniendo en lugar de ashuã, este aduerbio, ancha, que significa, muy, o mucho, y la persona con quien se haze la comparacion en ablatiuo (como en el comparatiuo)

ratiuo) con la prepoſicion, manta, o en genitiuo, vt eſte muchacho es muy mas abil que todos los muchachos, cay huarma, llapa huarma cunamanta ancha amautam. l. llapa huarmacunap ancha amautanmi.

La ſegunda manera es por el verbo yallini, vt cayhuarma tucuy huarmacunacta yalliſpa anchan. l. ancha yachaſpa yallinmi, eſte muchacho excediendo a todos los muchachos ſabe mucho. l, ſabiendo mucho excede a todos. i. es muy mas ſabio que todos.

Puedeſe tambien hazer el ſuperlatiuo con eſte nombre collana, que ſignifica la coſa primera y mas excellẽte en algun genero, vt hæc mulier eſt omnium pulcherrima, cayhuarmi llapa çumac cunap collana çumacmi. l. llapa huarmi cunamanta, cay huarmi çumaccaynimpi collanam. l. ancha collanam.

DE LOS RELAVIVOS.

NO ay voz ſimple que ſignifique quis vel qui relatiue, y porque los tres participios traen configo y les ſon proprios eſtos romances el que, la que, lo que, de aqui es que los relatiuos los hazemos por los participios de preſente, y preterito, y futuro, añadiendo-

les esta particula, ca, que es la que haze la relacion, a la qual ha de responder immediatamente este pronombre, chayca, que es ille, vt. Presente. el que ama a Dios guarda sus mandamientos, Diosta munacca chayca camachicuscanta huacaychan. Preterito. Para dar los exemplos de preterito y futuro es de notar, que significan passion, y assi para entender bien estos relatiuos es mejor dar el romance por passiua. Por actiua dezimos, el hombre q̃ Dios escogio yra al Cielo: , por passiua dezimes el hombre escogido de Dios yra al Cielo, runa Diospa acllascanca chayca hanacpachamanrinca. Futuro. El yndio que tengo de castigar no esta aqui, por passiua dezimos el yndio que ha de ser castigado de mi no esta aqui, runa mu chuchinayca chayca chusanmi.

Todos estos relatiuos se hazen mejor sin esta particula, ca, ni el pronombre chayca: sino solos los participios cuyo romance proprio es el que, &c. vt los proprios exemplos. Presente, el que ama a Dios guarda sus mandamientos, Diosta munac paypa camachicuscãta huacaychamni. Preterito. El hombres escogido de Dios yra al Cielo, Diospa acllascan hanacpachamen-

chamanmi rinca. Futuro. el yndio que tengo de caſtigar no eſta aqui. runa muchuchinaymi chuſan. Tambien ſe pueden hazer los relatiuos en el verbo en los dichos tiempos preſente, preterito, y futuro: añadiendo al verbo al dicha particula, ca, a la quai le ha de coreſponder immediatamente el pronombre, chayca, Preſente, vt el pan que eſtoy comiẽdo es blanco, tanta micuchcanica chayca yuracmi. Preterito el veſtido que me diſte es nueuo, ppacha coarcanquica chayca moſocmi. Futuro. la carta que as de lleuar aun no eſta eſcrita, quillca apanayquica, chayca manarac quillcaſcachu.

DE LOS DIMINVTIVOS.

HAzenſe anteponiendo al nombre eſte adiectiuo, huchuy. l. huchuylla, que quiere dezir pequeño, vt huchuylla runa hombrezillo, algunas vezes haze la diminucion eſta particula, lla, vt huahualla criaturilla, y alas vezes ſe ponẽ los dos, digo, el nõbre huchuy, y la particula, lla, vt huchuy llamalla, vn carnerillo,

PROPIEDAD DE OTROS nombres.

AY algunos nombres, o particulas que nunca ſe hallan ſolos ſino en compoſicion.

cion, o arrimados, o ayuntados a otros nombres cuyas significaciones y propiedades es menester saber, camayoc, ayũtado a nombres significa el official, o prefecto de aquello que el nombre quiere dezir, vt pirca camayoc el alvañil, ponco camayoc, el portero, &c.

çapa, con nombres de miembros del cuerpo, significa magnitud, o grandeza en ellos. vt vma çapa hombre de grande cabeça. viraçapa gordo. Antepuesta al nombre quiere dezir vnico, vt çapa coya, vnica reyna, quando se le añade esta particula, lla, le singulariza mas, y quiere dezir solo, vt çapalla Dios mi yachan, solo Dios lo sabe, otras vezes se duplica y entonces significa diftinction de personas. i. cada vno de porsi, vt çapa çapaman huc tantacta conqui, a cada vno deporsi le daras vn pan.

Yoc, ayuntada a nombres quiere dezir tener, o poseer aquello que el nombre significa, vt mamayoc el que tiene madre, collquiyoc, el que tiene, o posee plata. Antsponiendole mana, quiere dezir el que no tiene, vt mana chacrayoc, el que no tiene chacara.

Maçi postpuesto al nombre, o participio de presente significa el compañero, o complice,

en

en aquello que el nombre, o partlcipio ſignifica, vt llactamaciy, mi conterraneo, puricmaciy, mi compañero caminante.

Ncuna, ſi el nombre ſe acabare en vocal, y, nincuna, ſi ſe acabare en conſonante, eſtas dos particulas con nombres de tiempo determinado como dia, mes, &c. ſignifican cada dia, cada mes, &c. vt huatancuna, cada año, o todos los años, punchaonincuna, cada dia, &c.

Ntin, con nombre de parentesco ſignifica aquel nombre y ſu relatiuo, vt yayantin el Padre, y Hijo, coçantin, Marido, y Muger, con otros nombres quiere dezir no ſolamente lo que el nombre ſignifica, ſino juntamente lo que el nombre tiene, o poſſee, vt arranca eſa yerua cõ ſu raiz, o de raiz, chay yayura çapintinta tiray, el hombre cõ ſu veſtido, runa ppachantin.

Ay otros nombres compueſtos; de los quales vnos ſe componen de alguna preposicion y de nombre, vt hanacpacha, el Cielo; vcupacha, el infierno, otros ſe componen de dos nombres ſuſtantiuos: porque en eſta lengua no ay nombres adietiuos para ſignificar la materia de q̃ eſta hecha la coſa, como es en latin terreus, terrea, tereum, aureus, a, m, ni tampoco ay nombres

bres deriuatiuos de Ciudades, o Prouincias, como Hiſpalenſis, Cuzquenſis, Hiſpanus, &c. y en lvgar de todos eſtos vſan los yndios de dos nombres ſubſtantiuos poniendo primero el q̃ ſignifica la materia de la coſa; o la Ciudad, o Prouincia, vt rumichaca, puente de piedra, torquis aurea, cori huallca, homo Cuzquenſis, Cuzco runa, yndio del Cuzco, Caranga runa, yndio de la prouincia de los Carangas.

DE LOS NOMBRES VERBALES.

CAſi de todos los verbos, o de los mas podemos ſacar nombres verbales, para lo qual es de notar que los participios (como en la lengua Latina] vnas vezes ſon nombres adiectiuos, vt llamcac runa, homo laborans, el hombre que trabaja, yachachiſca runa, homo doctus, hombre enſeñado, micuna tanta, panis comedendus, pan que ſe ha de comer, otras vezes ſon ſubſtantiuos, y entonces ſon nombres verbales, y ſe varian con las particulas de poſſeſſion, vt ruracquey, mi hazedor, ñiſcaymi, mi dicho, huañunayqui, tu muerte.

De eſtos de futuro algunos ſignifican el inſtrumento con que ſe haze la accion del verbo, vt cuchuna, el cuchillo, o cortadera, ticana, la

adobera. otros fignifican el lugar dõde fe haze la accion del verbo, vt puñuna, la cama, tiana, el aſsento.

Tambien alguuas vezes el nõbre verbal el meſmo infinitiuo, vt moſco y, el ſueño, rimay la palabra, y eſtos y los de futuro algunas vezes ſon vna miſma coſa, vt munay. l. munana, la voluntad.

Otros nombres verbales que en Latin ſe acaban en, bilis, como amable, viſible, &c. ſe hazen por el participio de futuro' vt checniua runa, hombre aborrecible. Pero mas vſado es por el gerundio de datico, vt munaypacmi, amable, o digno de ſer amado.

DE LAS PARTICVLAS INTERpueſtas al verbo.

AY ciertas particulas las quales no ſe vſan por ſi ſolas, ſino interpneſtas al verbo, que le hazen mudar la ſignificacion, vt apaui, llauar, apamuni, traer: o le mudan el modo de ſignificar, vt coni, dar, copuni, boluer a dar, eſta interpoſicion en todos los modos tiempos y perſonas, ſe ha de hazer tras la penultima, y la penultima llamamos todo aquello que queda quitando la vltima ſyllaba, ni, vt rimani, rimapuni,

mapunni, vpiani, vpiachini, ay muchissimas particulas, pero las mas vsadas, y mas frequentes son estas.

cha.	llicu.
chca.	mu.
chi.	nacu.
cu.	naya.
ya,	ni
ycacha.	paya.
ycu.	pu,
lla.	rac.
	ri.

CHa, con nombres haze y compone verbos que quierē dezir, hazer aquello que el nombre significa, vt huacichani, hazer casa, çurichani, hazer largo, o alargar.

Chca. haze la accion actualmente, vt yuyachcani, estar pensando, puñuchcani, estar durmiendo.

Chi, haze que otro haga la accion, vt yuyachini, hagole que piense, o hagole acordar: michichini, hagole que coma, a qui se reduze este romance dexar hazer, o permitir, o consentir, vt yucuchini, dexar entrar, o consentir que entre.

Cu

Cu, haze la action en si, vt pacani, esconder, pacacuni esconderse. Item estarse haziendo la action, vt tiacuni, estoyme sentado, Item tiene significacion del verbo impersonal, vt uyaricun, oyese, chincacun, perdiose.

Ya, con nombres compone verbos que significan yrse haziendo aquello que el nombre significa, vt llampuyani, yrse ablandando, alliyani, yr conualeciendo, machuyani, yrse enuejeciendo.

Ycacha, haze frequentacion, vt cunuycachani, andar aconsejando, rimaycachani, ando hablando.

Ycu, ayuntase a verbos de mouimiento corporal y espiritual, haze la action a dentro, vt catijcuni, meter el ganado a dentro, hamutay cuni, considerar en lo interior del alma.

Lla, significa solamente, vt ñillani, solamente digo, en el modo imperatiuo significa ruego, o ternura, vt apallay, ruegote que lo lleues apapullahuay, lleuamelo por tu vida, en el futuro de participio significa facilidad, vt cay mayoca chimpanallam. este rio es facil de pasar.

Llicu con nõbres de vestido y adorno, quiere dezir ponerse aquello que el nombre significa

fica, vt chumpillicuni, ponerſe la faxa, o faxarſe, llautollicuni, ponerſe el llauto. Quitando el cu, y pueſto en ſu lugar, chi, es, llichi, y entonces ſignifica hazer que otro ſe lo ponga, vt chumpillichini, faxar a otro.

Mu, en verbos de mouimiento haze la acciõ hazia aca donde yo eſtoy, vt puſſamuni, traer perſona hazia a ca. En los demas verbos ella miſma haze y ſignifica el mouimiento, vt ricuni, yo veo, ricumuni voy a ver.

Nacu. haze la accion ad inbicem vno con otro, vt macanacunacuni, darſe vno a otro, rimanacunacuni, hablar vno con otro.

Naya, ſignifica tener gana, o apetito natural de hazer la accion del verbo, vt micuni, micunayani, tener gana de comer. Nota eſtos verbos ſe hazen como imperſonales; con trãſicion de la tercera perſona a la primera y ſegunda, vt micunayahuanmi, yo tẽgo gana de comer, micunayanqui, tu tienes gana de comer. Item ſignifica eſtar a pique, o cerca de hazer la accion, vt pitinayani, eſtar al punto de eſpirar.

Ni, es la terminacion y vltima ſyilaba de todos los verbos, con algunos nombres haze verbos que quieren dezir hazer lo que el nombre

bre

fre ſignifica, vt tica, el adobe, ticani hazer adobes, llamta, leña, llamtani, hazer, otraer leña ruru, el fructo, ruruni, coger, o dar fructo.

Paya, haze la accion con exceſſo y demaſia, vt anyani, reñir, anyapayani, reñir con demaſia, camipayani, injuriar cõ demaſia, o muchas vezes. Item ſignifica hazer aſsiſtencia, o preſencia, vt ricuni, mirar: ricupayani, eſtar en guarda, o a la mira del alguna coſa. Item entra en algunos verbos que ſignifican hazer bien, vt cuyapayani, tener miſericordia, llaquipayani, putipayani, tener laſtima.

Pu, haze reſpecto en bien, o en prouecho, vt rimani, rimapuni, hablar por otro: villapuni, interceder. Tambien es en daño, y contra voluntad de otro, vt quapuni, hurtarſelo contra ſu voluntad. Item ſignifica reyteracion, vt cuni, dar, copuni, boluer a dar.

Rac, poſtponeſe haze la accion primero, o antes, vt çamacuyrac, deſcanſa primero, manaracripuipa çamayrac, antes, o primero que te vayas deſcanſa.

Ri, ſignifica dar principio, o començar otra vez la accion dexada, vt apani, lleuar, apariui, cargarſe que es començar a lleuar otra vez,

vez, cauçani, viuir, cauçarini, reſuſsitar. que es començar a viuir otra vez.

Eſta particula ch. l. cha. poſtpueſta a nombres, o a verbos haze dubitacion, o no ſe, ch, ſe pone quando la diccion ſe acaba en vocal, y, cha, quando en conſonante, vt pimchay? quien es aquel? Reſp. pich, no ſe, el Indio viene. Reſp. hamuncha, no ſe ſi viene.

S. l. ſi, (con el meſmo vſo de vocal, o conſonante] poſtpueſta a verbos, o nombres ſignifica aquel comun romãce, dizen que, o diz que, vt Padre hamuncachu? Reſp. hamuncas. dizen que vendra, pimcayta rurarca? quien hizo eſto? Reſp. camſi, dizen que tu.

DE LOS VERBOS IRREGVLARES y defectiuos.

VErbo irregular ſe llama aquel q̃ no guarda la regla de los demas en ſu conjugacion: como ſon algunos verbos que ſe vſan ſolamente en la ſegunda, y quarta tranſicion en las quales la perſona que haze es la tercera [porque ſon ſemejantes a los verbos de naturaleza los quales no tienen ni expreſan perſona que haze] eſtos tales verbos irregulares ſon como, yarecahuanmi, yo tengo hambre: yare-

caſun-

cafunqui tu tienes hambre, &c. y assi se conjugan los verbos que significan tener gana, o apetito natural de alguna accion corporal, ut puñunahuanmi, chaquianmi, &c. como se dixo en la pa rticula, naya, inter puesta.

No ay verbo, possum, pero suppleſe de dos maneras, la primera con este verbo yachacuni, en las terceras personas, que a este proposito quiere dezir tener efecto. o pouerse en execucion alguna cosa, hazese desta manera: aquel infinitiuo [digo aquella accion que ponemos] hecho nombre verbal, y variado con las partículas de possession ponemosle en nominatiuo por persona que haze del verbo, yachacun, vt rinaymi yachacun, yo puedo yr, rinayqui mana yachacunchu, tu no puedes yr. i. mi yda se puede efectuar, tu yda no se puede efectuar, &c. La segunda manera tomãdo el dicho nombre verbal y cõcordarlo con este nombre alli, vt purinay allim, yo puedo andar, purinayqui manan allichv, tu no puedes andar, &c.

Tampoco ay este verbo [videtur) parece, vt, parece que anda, &c. suppleſe por el participio de presente, y este aduerbio, hinam, vt cuyuric hinam, parece que se menea, capa-

ric hinam, parece que da voces.

Nota, si en estas oraciones uviere transiciõ en este verbo, vt videtur mihi, videtur tibi, &c. En tõces es de not. q la trãsicion se ha de hazer en el otro berbo que se sigue en el romance, tras pareceme, &c. porque en esta lengua no suena este romance, pareceme que te di: sino solo este parece qne te di, vt pareceme que te di la plata, collquicta corcaiqui hinam, parecele que te dio la plata, collquicta corsurcãqui hinam, parecete que me diste la plata, collquicta coarcanqui hinam, parecele que me dio la plata, collquicta coarcan hinam,

DE LOS VERVOS DE FECTIVOS.

VErbo defectico se llama porque le faltan primera, y segunda persone, y no se vsa mas que en la tercera persona, vt tiani, cani, quando significan auer, vt tanta canchu. I. tianchu? ay pan, Resp. can mi, si ay, manan tianchu, no ay.

Tambien los verbos de natvraleza son defectiues porque no se vsan mas que en las terceras: personas, vt paran, llueue, rupan, haze calor, &c. A estos se puede reduzir este verbo. huscani. que es llorar del qual vsamos en las

terceras

terceras personas para significar las vozes de las aues y animales: y assi quiere dezir cantar las aves, gañir, aullar, bramar, chillar; de todas maneras de animales, vt pisco huacan, el Pajaro canta, Puma huacan: el Leon brama, Atahuallpa huacan, la Gallina cacarea, &c.

Otros verbos ay aun mas defectiuos q̃ estos, algunos de los quales aunque no son verbos le damos romance de verbo, vt.

Amarac, espera, o esperad. i. aun no.
Ca, toma, o toman.
Hacu. l. hacu risun, alto. l. alto vamos.
Ma, veamos.
Ma chayca, veamos pues.
Vpalla, calla.
Pacta, mira no. l. guarda no,

DE LA PREPOSICION.

LO que ay que notar en la prepoſicion es que ſiempre ſe poſtpone, ſegundo ſe note la variacion, o conſtruccion que tiene, porque ay algunas prepoſiciones que ſe varian con las particulas de acuſatiuo y ablatiuo, vt ucupi, dentro, hahuaman llocſirca, fuera falio, otras que ſe varian con eſtas de acuſatiuo, y ablatiuo, y juntamente con las particulas de poſſeſ-

ſion: y entonces las de poſſeſsion nos ſeñalan la perſona vt huaſayquipim, de tras de ti eſta, otras ay que no ſe varian, vt huacicama, haſta la caſa, chacramanta, de la chacara, en cada vna ſe dira de qual calidad deſtas ſea.

Las prepoſiciones que no ay en eſta lengua, ſe ſupplen por circunloquios. vt omnes venerunt ad Eccleſiam preterte, tucuy Igleſiamanmi hamurcan camlla mana hamurcanquichu, las prepoſiciones que ay ſon eſtas.

Ad. l. in, mouimiento eſta es, man, vt huacimanriy, vè a caſa.

Aduerſus, aduerſum, contra, es, man. l. ñec man, vt Dioſman huchallicurcanqui, peccaſti in Deum.

Ante, es ñaupa. l. ñaupac, variaſe con las particulas de poſſeſsion, vt ñaupaymi. l. ñ upacqueymi hamurca, vino primero que yo, ſupleſe tambien deſta manera, manarac hamuptiy paymi hamurca, y tambien ñaupapuarca.

Circa, iuxta, prope. propius. proxime, ſecus, a todas eſtas ſirue caylla. l. cichpa, quiere dezir cerca, o junto, o junto a otra coſa, variaſe con las de acuſatiuo, y ablatiuo, vt orco caylla manta hamuni, vengo de juntò al Cerro, ſi hablamos

mos de personas admite tambien los possessiuos, vt cayllayquipi, cerca de ti.

Circum, es muyu. l. tuma, con las de ablatiuo, y las depossession, vt muyuyniquipi tiacuncu, al derredor de ti estan sentados. Tuma es con mouimiento, vt pampatuma purircani, anduve al tededor de la plaça.

Extra, foris, foras, es hahua. l, hahualla, con las de acusatiuo, y ablatiuo, vt hahuapim, alla fuera esta, hahuaman millocsurca. fuera salio. Variada con la particula manta, haze estos romances fuera, exceptando, o excepto, o sacando, vt cay hahuamãta, tucuyta concarcani, fuera desto, o excepto este, todo lo demas he oluidado. Esta mesma prenosicion hahua. l. h. huallanpi, sirue a super. l. supra, que significan encima, o sobre, con esta difereucia, que supra significa sobre, como alguna cosa puesta sobre otra tocandola, vt mesa hahuapim, encima la mesa esta, supra, tambien significa, sobre, pero no tocando la cosa sino por lo alto, y entonces la prepositions es, hanac, vt hanacniyquipi pis-compa huaycachan, sobre ti anda volando vn pajaro.

Infra, intra, sub, subter. es vcu. l. vra, vt hua-

ci vcupi, dentro de casa, mesa vcupi, debaxo la mesa. V ra significa abaxo en distancia de lugar, vt Iglesia vrapi, abaxo de la Yglesia.

Ob, l. propter, es rayco, y de precatiua como quando rogamos algo por amor de otro. esta no se varia, vt Dios rayco, propter Deum, Tambien dezimos chay rayco, por eso, por esa causa.

Per, es, ta, no se varia, vt pampata purirca, pasò por la plaça.

Post, es huasa. l. quepa. l, quepalla, con las de acusatiuo, y ablatiuo, y con possessiuos, con esta diferencia que huasa significa lugar. i. de tras, vt huasayquipim, de tras de ti esta, y quepa significa tras de con mouimiento, vt que panta catiy, ve detras del.

Procul, es caru, variase con las de acusatiuo, y ablatiuo, vt caruyqui manta lexos de ti, asi caruypi: vn poco mas lexos de mi.

Pridie, suplese desta manera, huc punchao, quimça punchao manarac pasqua captin, vn dia, tres dias antes de Pasqua.

Postridie, es cayantin, no se varia, vt Pasqua cayantin, vn dia despues de Pasqua, o el dia siguiente despues de Pasqua, cayantin huata, el

año figuiente, porque entre con qualquier nombre de tiempo, vt cayantin quilla, el mes figuiente.

Secundum, es, cama, quiere dezir fegun, y fe varia con las particulas de poffesion, vt fac fecundum legem Dei. Diofpafinincama rutay. Cama, tiene otras muchas fignificaciones fegun las quales firue por otras prepoficiones: porqve con nombre de lugar fignifica vfque, vt Igleſia cama, haſta la Igleſia. Con eſte nombre ſonco, y las particulas de poſſeſsion quiere dezir a mi guſto a mi voluntad, vt ſoncon cama rurarca, hizolo como quiſo y le dio guſto. Y ſi en lugar della ponemos la particula de ablatiuo, manta, entonces quiere dezir, vltro de ſu voluntad ſin ſer incitado, vt ſonconmãta ruraca, hizolo de ſu voluntad. Tambien dezimos, paymanta, como el quiſiere, cammanta, &c. Item con las particulas de poſſeſsion quiere dezir, parte, o porcion, o jornal. &c. vt camayta cuay, dame lo que me pertenece; miparte. Item con las meſmas particvlas de poſſeſsion, y ſum. es fui, quiere dezir el que merece, o es digno, o merecedor, vt camayquim cani, yo ſoy tu merecedor. i. te merezco. Tambiẽ dezimos,

mos, callpayquicama llamcay, trabaja con todas tus fuerças.

Trans, vltra, es, chimpa: quiere dezir de la otra banda de toda cosa larga, atrauesada, como Rio, Arroyo, Calle, Pared, Cerro, &c, variase con las de accusatiuo, y ablatiuo, y con la tercera de las possessiuas. vt mayop chimpam pi. l. mayu chimpapi: de la otra vanda del Rio.

Penes, esta se suple desta manera, maquiy quipim caui, estoy a tu cargo y en tu poder. i. penes te.

Versus, versum. es, ñec significa hazia, con las de accusatiuo, y ablatiuo, vt huaciñec mammi rirca, fue hazia casa. De las de possessiuo, lo admite-la tercera, vt Iglesia ñequeimpi. l. ñequellampi, hazia la Iglesia.

LAS DE ABLATIVO.

Ab, ex, de, e, por todas estas sirue, manta, vt Cuzco māta hamunmi, viene del Cuzco. Tambien quiere dezir, desde. assi con nombres, como con verbos, y entonces le responde, cama, vt caymanta huaci cama, desde aqui hasta casa, callariscamanta puchucanancama, desde començar hasta acabar. l. callariyñinmanta puchucayñincama. Tambien significa,

de,

de, de la materia que se haze la cosa, vt corimanta, de oro.

Absque, sine, con nombres es, nac, vt churinac, el que no tiene hijo, pero mejor y mas vsado es, mana churiyoc. Con verbos se suple por negacion, vt mana mi culpa purircani, camine sin comer,

Coraim, es ñauque. l. ñaupac. l. caylla. con las de posseſſion, vt ñauqueypi. l. ñaupacqueypi, en mi presencia.

Pro. es pachallan. l. rantillan, significa, Por, para dezir vna cosa por otra, o en lugar de vna cosa por otra, vt pro pane das mihi lapidem. i. en lugar de pan me das piedra? tanta pachallan. l. rantillan rumicta coanqui? Pero para dezir ora pro Patre tuo, dezimos, yayayquipacmi Diosta muchapuy.

DE LOS ADVERBIOS.

DOs cosas ay que notar en los aduerbios. s. la variacion y la significacion, quanto a la variacion algunos se varian con las particulas de accusatiuo, y ablatiuo, vt caromanmi rirca, fuelexos, caropi, lexos esta, quanto a la significacion ay muchissimos aduerbios los quales con sus significaciones se pueden ver en los vocabu

cabularios, aunque aqui se pondran los mas v-
sados y mas proprios, y para los que no ay, la
manera, o circumloquios que ay para suplir-
los, los mas vsados y principales son los loca-
les, temporales, y de qualidad.

DE LOS LOCALES.

ESTos vnos, son interrogatiuos, y otros res-
ponsiuos; los interrogatiuos se compo-
nen desta voz, may, (que quiere dezir donde) y
de las particulas de accusatiuo, de ablatiuo,
vt maymanrirca? adonde fve? maypi? endon-
de? maymanta? de donde? mayta por donde?
Tambien se pueden componer estos con esta
particula ñec [que es hazia) vt may necman-
mi rirca? hazia donde fue? &c. y aun sobre esta
podemos añadir, pas. Pero es de notar que en-
tonces ya no es interrogatiuo, sino que quiere
dezir, donde quiera, vt mayñecmanpas rip-
tin, hazia donde quiera que vaya, mayñec-
mantapas hamuptin, de hazia donde quiera
que venga.

Para los responsiuos no ay mas de seguir a-
quella regla; per casum quo quærimur, &c, vt
maypim? donde esta Resp. huacipi, en casa,
maymau rinqui? adonde vas? Resp. llactaman-

mi

mirini, voy al pueblo, &c. Y la meſma regla ſe ha de tener en los demas aduerbios, de qualquier calidad que ſean, vt maypacha? a que hora? Reſp. micu pacha: a horas de comer.

Tambien ſe pueden hazer aduerbios de lugar donde ſe obra. o haze la accion tomando el participio de preterito, o de futuro y variandole con las particulas de poſſeſſion, vt tiaſcaypi, donde yo eſtuve, pacariſcayquipi, endonde tu naciſte, çamanay huacicama, haſta la caſa donde tengo de deſcanſar. Algunas vezes para mas abundancia, y mas claridad ſe le pone (chaypi) vt micuſcanchic chaypi, alli donde comimos.

DE LOS ADVERBIOS temporales.

QValquier oracion que ſignifique tiempo ſe pone en nominatiuo, o en ablatiuo con la particula, pi, vt chaypacha. I. chaypachapi, entonces.

Con eſte aduerbio, cunan, que ſignifica aora, y algunos nombres que ſignifiquen tiempo, ſe componen aduerbios temporales, vt cunan punchao, oy, cunanhuata, ogaño.

Tambien deſtos temporales vnos ſon interogati

rogatiuos y otros reſponſiuos, los interrogatiuos los mas dellos ſe componen deſte nombre hayca, (que es quanto] y de otros nombres,, vt.

Hayca manta: de quanto aca?

Hayca hayca manta? de quanto en quanto tiempo?

Quanto ha que veniſte: hayca manta caymanmi hamurcanqui?

Haſta quando: hayca camas:

Los reſponſiuos vnos ſon de tiempo preſente, otros, de preterito, otros de futuro, otros de tiempo indeterminado.

De preſente, vt cunan: aora.

Cunalla, aora luego.

Ancha cunalla, ora en eſte punto.

Caypacha-en eſte tiempo.

Cunan hnata, eſte año. i. ogaño.

Cunan punchau. I. cay punchau, oy.

De preterito, vt.

Ayer, cayna. I. cayna punchau.

Antiyer, canimpa. I. canimpa punchau.

El otro dia, canimpa.

Antaño, caynahuata.

Mucho tiempo ha vnayñam.

De

Denantes, ñaca.
Poco ha, ñacallam.
De futuro, vt
De aqui a vn poco, aſſlahuan.
De aqui adelante, cvnanmanta.
De aqui a mucho tiempo, vnaymanta.
Mañana, caya. l. caya pvnchau.
Deſpues de mañana, mincha.
Vn dia deſtos, caya mincha.
De tiempo indeterminado, vt
A la tarde, chiſi.
A la noche ya anochecido, tuta-
A la mañana, pacari,
A la media noche, chaupi tuta.
A medio dia, chaupi punchau. l. ſunacque.
Antes, manarac, vt manarac micuſpa, &c.
Cada dia, punchau tiin cuna.
Cada año: huatancuna, &c.
De noche y de dia, tutapas punchaupas.
De quando en quando, ña ñiſpa, maynillãpi.
De repente, vt callamanta, maua yuyaſca-
manta.
Temprano, a buen tiempo, pachallampi.
Temprano antes de tiempo, manarac pachan
[illegible]tin.

ADVERBIOS DE QVALIDAD.

CAlidad, quiere dezir modo, y de aqui es q̃ en estos aduerbios tomamos algunas vezes el gerundio de ablatiuo por aduerbio, porque este significa el modo de hazer la accion del verbo, vt gaudenter, dezimos, cusicuspa, alegremente, y ordinariamente se le suele añadir esta particula, lla, vt saucacuspalla, burlonamente, o burlando.

Item, por que, hina, quiere dezir como, que tambien quiere dezir el modo, o manera como se haze la accion, por eso con el dicho, hina, y con vn nombre, o participio hazemos aduerbio, vt amauta hina, hamutac hina, prudentemẽte, Cari hina, esforçadamente. i. fortiter, ninahina, feruorosamente. i, seruenter. Tambien duplicando el nombre, y añadiendole esta particula, lla, hazemos aduerbios, vt llampu. llampulla, mansamente, çaça çaçalla, dificultosamente.

Tumpa tumpalla, facilmente.

A escondidas, pacacuspalla.

A porfia, yallicuspa.

Bien, bien esta, alli. l. allillam.

Claramente, sutillam.

Como quiera, yancalla. l. hina llapas.
Dichosamente, cusiyocpuni.
En vano, casilla.
Falsamente, llulla cuspalla.
Cinchi hina. l. cari hina, fuertemente.
Generalmente, pampa pampalla.
Mal, manalli.
Naturalmente, pacariscan mita. l. hinā canan.
Pocas vezes, maynillampi.
Verdaderamẽte. checam, checallā, sullullpas.

Otros muchos aduerbios de qualidad ay diferentes, los quales se hallaran en los vocabularios. y tambien se pueden hazer. y componer por las dos reglas dichas.

DE LA INTERIECCION.

LAs interjecciones son como vocablos mudos, que no son mas que señal de los afectos. y sentimientos del alma, y assi sus significaciones dependen mas de la ocasion y afecto cõ que se dizen. que no de la mesma voz, o diccion. Nota con qualquiera de las interjeccion se puede poner este verbo, ñini, y significara la accion de lo que la interieccion significa, vt athay ñini, abominar, &c.

Athay, l. athatay, dize afecto del que abo-

mina

mina y afea alguna cosa mal hecha.

Munay.l,munaylla, del que se aficiona,o toma gusto de algo,vt munaylla,o que bueno.

Mapas, l, pacta, del que atemoriza, o amenaza.

Huaa, del que se admira, o espanta de cosa rara,o nunca vista.

Y hihi:del que se alegra con risa.

Añay.l. añallay, del que abona, o alaba lo que da gusto.

Atha.l. athaya,del que se compadece.

Aha allim,del q̃ se goza,y toma contento.

Atatay. l. ytitiy, del quehaze burla, o escarnio,o se enfada de lo mal hecho.

Hik. l,aray,de indignacion,y Ira.

Ariari allitacmi,por ironia, assi assi biẽ esta.

Aà:del que invoca y exclama, vt àà Dios.

Astayàâ, de impaciencia y disgusto. i. vete de ay.

Ala. l. alala: del que ha lastima de otro con ternura.

Yhiyhi:del que haze mofa,y trisca.

Anay,l.anauay:del que se quexa de dolor, o enfermedad.

Alau. l. alalau, del que se quexa del frio.

Acau. l. acacau : del que ſe quema.

Achoc. l. achoclla : del que ſe corrige de lo mal dicho. i. que diga. l. digo mejor.

Acayya, del que reprime al importuno. i. quitate alla que eres moleſto.

Ahh. l. athac. l. imarac : del que adiuina mal a otro. i. væ tibi.

Aàha, ààha: del que coge a otro en delicto.

Yâà: del que aſiente con lo que otro dize.

Pactach : del que ſe recela de algun daño, i. plega a Dios que tal no ſea.

DE LA CONIVNCION.

EN las conjunctiones es neceſſario aduertir dos coſas. lo primero la naturaleza y fuerça que tiene cada vna. ſ. ſi es cauſal, ſi aduerſatiua, ſi disjunctiua, &c. Lo ſegundo a que modos nos lleua, o pide, ſi a optatiuo, ſubjunctiuo, &c.

Copulatiuas ſon eſtas dos, pas, huan, ayuntan ſemejantes dictiones, o caſos, vt yayayquicta, mamayquictapas yupaychanqui. l. yayayquicta, mamayquictahuan. Y algunas vezes ſe ponen ambas juntas, y ſiruen por vna, vt yayayquicta mamayquictahuanpas.

Ri, ca, ſon copulaticas de oraciones. dellas

ſe

ſe dixo en las particulas de ornato como y quando ſe han de vſar.

Eſta conjunction,quoque,es,tac, y es copulatiua aſsi de nombres como de verbos , vt camtac. Pedro hamunca , Martin hamuncatac.

Las disjunctiuas en latin, vel, aut;ſon. cayri, manañiſpa , chu, cayri ; ſirue a nombres y verbos, vt Pedrocta huac yay, cayri Ioantapas, cunã punchau llamcaſumchu. cayri ſamaſonchu? oy hemos de trabajar , o deſcanſar. Mana ñiſpa : ſirue a oraciones , vt ſipaſniquicta çaquiy, mana ñiſpa payhuan caſaracuy , dexa la manceba , o caſate con ella. El chu, ſe pone ſiempre a la parte disjungida, vt camchu? ñocachu ? micunquichu, manachu?

Ninguna deſtas ſe pone con nombres numerales , ſino que ſe entiende. vt dos,o tres vezes, iſcay qaimça mita. Ni tampoco en las oraciones temporales, vt caynachus , canimpachus, no ſe ſi ayer,o anteyer.

La aduerſatiua , es la que vne vna oracion con otra , contradiziendo la primera oracion moſtrando otro ſentido , vt eſte muchacho es muy abil, pero vicioſo , cay huarma ancha amautam, ychaca hucha çapam: eſtas ſon, ych-

ca,

ca, ca, ri, yallinrac: que significan . nero, empero, mas, mas antes, antes, vt cam riypas ñocaca amam, ve tu si quieres, pero yo no, cam allim canqui, ñocari. l. ychaca ñocam huchacapa, tu eres bueno empero yo peccador.

Quinquam, quamuis, que son, pana, panapas, dellas se dixo en el optatiuo.

La illatiua: es la que concluye, o infiere, o saca conclusion, qve son, ergo, igitur, estas son hinaspa, hinaspaca, hinaptinri, hinaptinca, chayca, cayhina captinca chayca, hinaca, hinari, hinaspam ari: todas significan, luego, luego siguese, luego de esa manera, &c. vt luego de esa manera yo no yre alla, hinaptinca mana chaymanta rissacchu.

La causal vne las oraciones dando razon al cabo de lo primero, son qua propter, quamobrem, namque, nam, quoniam, todas estas significan por esso, por eso, por lo qual, por ende, a todas estas sirue, rayco. l. manta, y tambien, ari, vt la pestilencia ha llegado, por tanto emendemos la vida, hatun vncuy. l. pahuac vnco chayarca, chayraycu. l. cayraycuca huanasun: por que peccaste padeces, huchallicuscanqui rayco. l. huchallicuscanqui manta mu-

chunqui , ſirue a Dios porque el te redimió, Dioſta muchay, paymi ari quiſpichiſur canqui, ymaraycuch hinanqui ? Reſp. munanim ari, porque quiero , paymi ari cama chihuarca: porque el me lo mandó.

Otras conjunciones ay indifcrentes las quales ſe pueden ſuplir por otros modos , como ſon, vt. quod , las quales ſignifican, que, eſtas ſe ſuplen por el gerundio de ablatiuo del verbo, ñini, vt ſan Pablo ñiſpa ñinimi : ſan Pablo dize que. O con el meſmo verbo ñini , vt cayta ruray ñiyqui, digo te que hagas eſto.

¿Neque. l. nec , ſe ſuplen poſponiendo al nombre eſta particula , lla , y tras ella, pas vt nec vnus homo, mana ſuc runa llapas.

oco eu

thus , c

FINIS.

DE

DE LOS NOMBRES DE PARENTESCO.

(*)†(*)

ON de dos maneras, vnos de consanguinidad, y otros de afinidad, de ordinario se juntan y varian con los possessivos.

Ayllo, es vn linage, o parentela.

çapi chauchu, la cepa, o cabeça de linaje.

Machuypa machum: mi Tatar aguelo.

Machuypa yayan: mi Bisaguelo.

Mychuymi: mi Aguelo.

Yaya: el Padre.

Yaya: el Tio hermano del Padre.

Caca: Tio hermano de Madre.

Yumacquey Yaya: mi Padre que me engẽdro.

Churi: Hijo varon del.

Vlusi: Hija del.

Curac: mayor. Sullca: menor, para Hermanos, o Hermanas, o para Hijos, o Hijas.

La çapay

çapay churi.l. Vſuſi, Hijo, o Hija vnico del, o della.
Piui churi. l. Vſuſi: Hijo, o Hija primogenito del.o della.
Yumaſcay churiy: mi Hijo engendrado de mi.
Huauqueymi: mi Hermano.
Huauquemi: mi Primo.
Llocſimaciy huauqueimi: mi Hermano carnal.
çychpa huauque: Primo hermano.
Caylla huãuque: Primo ſegundo.
Caro huauque: Primo tercero, o quarto.
Pana; Hermana del.
ñaña: Hermana della.
Llocſimaci pana; Hermana carnal del.
Llocſi maci naña: Hermana carnal della.
Hahuy: Nieto, o Nieta de todos quatro Aguelos.
Hhuaypa churiñ. l. Vſuſiñ; Biſnieto, o Biſnieta.
Payaypa payan; Tataraguela.
Payaypa maman, Biſaguela.
Paya: la Aguela.
Mama: la Madre.
Hachaquey mama: la Madre que me pario.
Maymi: mi Tia hermana de mi Madre.

Mamay-

DE PARENTESCO.

Mamaypa ñañan : lo meſmo. i. mi Tia hermana de mi Madre.
Ypa: Tia hermana de mi Padre.
Huahua; Hijo, o Hija de la Madre.
Cari huahua: Hijo della.
Huarmi huahua; Hija della.
Huachaſcay huahua: mi Hijo que yo pari.
çapay huahua; Hijo, o Hija vnico della.
Mulla : Sobrinos, o Sobrinas della. i. Hijos de ſu Hermano.
Huahuaymi ; Sobrinos, o Sobrinas della, i. Hijos de ſu hermana.
Concha : Sobrinos, Sobrinas del. i. Hijos de ſu hermana.
Tura ; Hermano della.
Cichpa ñaña: Prima hermana della.
Caylla ñaña: Prima ſegunda della.
Caro ñaña : Prima en tercero, o quarto grado della.

LOS DE AFINIDAD.

MAna yahuarnyoc. l. Y ahuarnac Yaya. l. mama: Padraſtro, o Madraſtra.
Huarmypa huahuã; entenado, o entenada del.

Cocay

BIBLIOTECA NACIONAL

Coçaypa churin. l. Vſuſin: Entenado, o Entenada della.

Huarmiypa Yayan. l. Maman: Suegro, o Suegra del.

Coçaypa Yayan. l. Maman: Suegro, o Suegra della.

Quihuachi, Suegro, o Suegra della.

Tullca. l. catay: Yerno del y della, y ſus Cuñados le llaman tambien aſſi.

Cachuniy: Nuera del y della, y las Cuñadas hermanas del marido, le llaman tambien aſsi,

Caca: los Cuñados hermanos y primos de la muger. a eſtos llama el marido, Caca.

Maſſani; el Hermano de mi marido, y ſi es Hermana le llama. Ypa.

Huarmi macij, la Muger del hermano de mi marido.

PARENTESCO
eſpiritual.

SVtiachiquey. l. Baptiſmopi Yayoy. l Mamay: el Padrino, o Madrina en el Baptiſmo.

Suſa-

Sutiachiſcay. l. Bautiſmopi Churiy. l. Hua-Ahuay: el a hijado en Baptiſmo.

Caſarachicquey. l. Caſarachicuypi Yaya. l. Mama, el Padrino, o Madrina del Caſamiento.

Caſarachiſcay. l. caſaracuypi Churiy. l. huahuay: el Ahijado en el Caſamiento.

DE LA PROIJACION.

YAyay. l. Mamay, churinchaquey. l. Huahuan chaquey: el Padre, o Madre que me prohijò.

Churinchaſca. l. huahuanchaſca: el prohijado, o prohijada.

TABLA

TABLA.

Del nombre. fol. 1.
Del pronombre. fol. 2.
Del verbo. 4.
De la voz passiua. 7.
De las transiciones. 8.
De las particulas do ornato. De los verbos irregulares-
12 31
Annotationes al verbo. 15. Delos verbos defectiuos .32
Del indicatiuo. 15. De la preposicion 33.
Del imperatiu. 18. De las preposiciones de acu-
Del optatiuo. 18. satiuo. 33.
Del subjuntiuo. 20. De las preposiciones de a-
Del Infinitiuo. 21. blatiuo. 35.
De los participios. 21. De los aduerbios. 36.
De los gerundios. 23. De los aduerbios locales. 36
Del supino. 23. De los aduerbios tempora-
Diferencia de nombres. 23. les. 37.
De los numerales. 24. De los aduerbios de calidad.
De los abstractos. 25. 38.
De los comparatiuos. 25. De la interjeccion. 39.
De los superlatiuos. 25 de la conjnucion. 40.
De los relatiuos. 26. De los nombres de parentes.
De los diminutiuos. 27. co. 42.

VOCA-

PROLOGO.

PARA los que comiençan a aprender la lengua Quichua, contiene este Vocabulario dos vocablos de que mas ordinariamente vsamos. Y es de notar, que en algunos vocablos va puesto el romance dos vezes y en los renglones, porque tienen dos vocablos que significan aquel romance, como *mastarani*, declarar, *sutinchani*, declarar &c. Item van juntos verbo simple y compuesto con esta particula, *cu*, como *pacani*, esconder, *pacacuni*, esconderse. Item verbo y nombre verbal, como *mosconi*, soñar, *moscoy* el sueño. Item dos nombres synonomos, como *panra*, *poques*, el tonto, *vyay ricchay*, la cara, o rostro. Y cada vno de todos los sobre dichos, va de por si en vn renglon, porque cada romance con su vocablo, cupiesse en vn renglon, en quanto se pudiesse.

PROLOGO.

VOCABVLARIO

BREVE EN LA LENGVA QVICHVA, DE LOS vocablos mas ordinarios.

ABarcar. *marcani.*
abarcar. *marcarini*
abaxar. *vraycuni.*
abeja. *huancuyru.*
abertura. *racra.*
abestruz. *suri.*
abil. *amauta.*
ablandar. *llampochani.*
abogado. *villapuc.*
abogar. *villapuni.*
abominable. *millayruna.*
abominar. *millani.*
aborrecer. *checnini.*
abraçar. *macallini.*
abrasarse. *rupani.*
abortar. *sulluni.*
abreuiar. *vtcani.*
abreuiar. *vtcacuni.*
abrigado lugar. *cuñy.*
abrigarse. *cuñicuni,*
abrir. *quichani.*
abrir. *quicharini.*
abrir res. *nacani.*
abrirse la flor. *tocyan.*
abrirse la flor. *panchin.*
abril mes. *ayrihua.*
abroxo. *cquepo.*
abusion mala. *tapian.*
abusion mala. *atiraqui.*
acabar. *puchucani.*
acabar. *tucuychani.*
acabarse algo. *tucun.*
acada vno. *çapaman.*
acarrear. *apani.*
acarrear. *astani.*
aclarar el tiempo. *qnichariçun,*
acoçear. *haytani.*
acouselar. *cunani.*

aconſejar. *villani.*
aconſejar mal. *ſimicta cuni.*
acordarſe. *yuyani*
acordarſe. *yuyarini.*
acoſtarſe. *çiricuni.*
aculla. *chacaypim.*
acuſar. *chatani.*
Açada. *lampa.*
acendrar oro &c. *chuyeni.*
açepillar. *lluchcani.*
açequia. *rarca.*
açequia hazer. *rarcachani.*
açercarſe. *cayllacuni.*
açercarſe. *çiſpaycuni.*
açertar tirando. *chaya chini.*
açeçar. *çamani.*
açotar. *açutini.*
açotar. *huactani.*
açotarſe. *huactacuni.*
açuçena. *hamancay.*
açuela. *llacllana.*
Adarga *pullcanca.*
adarga. *huallcanca.*
adelantarſe. *ñaupani.*
adelantarſe. *ñauparini.*
adentro. *ucuman.*
adereçar. *allichani.*
adeſtrar. *puſani.*
adeſtrar ciego. *rampani.*
adeudarſe. *manutucuni.*
adeuinar. *huatuni,*
adobe. *tica.*
adobes hazer. *ticani.*
adobera. *ticana.*
adonde. *maypim?*
adonde va? *maymãrin?*
adonde quiera. *maymãpas.*
adorar. *muchani.*
adornar *çumachini.*
adquirir. *uſſachini.*
adquirir. *tarini.*
adrede. *huactampi.*
a eſcondidas. *pacallapi.*
Afeytarſe. *hauicuni.*

afinar plata &c. *chuya-ni.*
afligirſe. *putini.*
afligirſe. *puticuni.*
afloxar. *cacharini.*
afrentar. *pencachini.*
afrẽtar de palabra. *ca-mini.*
afuera. *habuauan.*
agacharſe. *cumuycum.*
agi. *huchu.*
aguila. *anca.*
agora. *cunan.*
agora poco ha. *cuna-llam.*
agoſto mes. *capac çi-thua.*
agria coſa. *puchcu.*
agradecer. *yupaychani.*
agua. *vnu, yacu.*
agua dulçe. *miſqui vno.*
agua ſalobre. *collpa-vnu.*
aguanoſo. *vnu vnu.*
aguar. *vnunchani.*
aguardar. *ſuyani.*
aguada coſa no bota. *nauchiyoc.*
aguelo *machu.*
aguela *paya.*
aguero malo. *tapiam.*
aguero malo. *atiraqui.*
aguero bueno. *cuſiam.*
agujero. *hutcu.*
agujerear. *hutcuni.*
ahitarſe. *çaçapucuni.*
ahogar apretando. *çi-pini.*
ahorcar. *huarcuni.*
ahumar. *cuçuchini.*
ala de aue. *racra,*
ala pluma. *turu.*
alabar. *yupaychani.*
alambre. *anta.*
alargar. *ynachini.*
alargar el tiempo. *una-chini.*
ala tarde. *chiſmen.*
aluañar. *pincha.*
albricias dar. *cuſncha-ni.*

ni.

alcançar lo deſſeado. *ꝯſſachini.*

alçar lo caydo. *bocarini.*

al derecho. *pachaman.*

al reues. *lloqueman.*

alegrarſe. *ꝯſſicuni.*

alegrar a otro. *ꝯſſichini.*

alfiler con q̃ prenden *tipoqui.*

alfiler grande. *tupu.*

algarr bo. *tacu,*

algo. *yma ymapas.*

algodon. *vicu.*

algunos. *buaquin.*

aliſar. *llucheachini.*

aliento. *ꝯamay.*

aliſo arbol. *ramran.*

allegar al lugar. *chayani.*

alma *anima, alma.*

almendra de indias. *tampa.*

almohada. *ꝯauna ꝯauna.*

alquilar. *mincani.*

al rededor. *moyo tuma.*

al rededor andar. *muyuni.*

alumbrar. *cancharini.*

ama que cria. *ñunuchic.*

amable. *munaua.*

amancebarſe el hombre. *ſipaſicuni.*

amãcebarſe la muger. *buaynayacuni,*

amanecer. *pacarini.*

amar. *buaylluni.*

amarſe aſi. *munacuni.*

amarſe entre ſi. *munanacuni.*

amargo coſa. *bayac.*

amargar. *bayan.*

amarillo. *cquello.*

amarrar. *chacnani.*

amaſar. *chapuni.*

amenudo. *viñaylla.*

amo, ſeñor. *yaya.*

amontonar la mies.

arcuni.

amontones. *coto coto.*
amortajar. *ayaſtam chu cuni.*
amortajar, *ayaſtam pin tuni.*
ancha coſa. *quinray.*
andar. *purini.*
andar deſcaminado. *pantani.*
andas. *huantu.*
anden' *pata.*
angoſto. *quichqui.*
anidar. *quiſachacuni.*
anillo. *ſiui.*
anima. *alma, anima.*
animal. *tahuachaquiyoc*
anochecer. *chiſan.*
anteyer. *canimpa.*
antepaſados. *machocuna.*
antes. i. potius. *yallinrac*
antes que. *manaracpas.*
antiguamente. *ñaupa*

pacha.

añadir. *yapani.*
añublado eſtar. *puyun.*
añudar. *huatani.*
añudar. *quipuni.*
apacentar. *michini,*
apagar con agua. *taſnuni.*
aparecer. *ricurini.*
aparejar. *camarini.*
apareja.
apartar. *anchuchini.*
apartarſe, *anchuni.*
aparte. *hucapi.*
apedrear. *rumihuanchocani.*
apedrear, granizar. *runtun.*
apedrear menudo. *chicchin.*
apenas. *ñacaymanta.*
apiadarſe. *cuyapayani.*
aplacar. *ſonconta tiachini.*
apolillarſe. *tutam.*

ano-

apolillado. *tutaſca.*
aporrear. *maecani.*
aporrear cõ coſa. *huac tani.*
apoſtar. *miſſanacuni.*
apoſtema. *chupu.*
apoſtemar. *chupuyan.*
apreciar. *chaninchani.*
aprender. *yachani.*
aprender. *yachacuni.*
aprender. *ſoncoypimha. pini.*
apretar. *ñitini.*
aprißionar, *huatani.*
apriesa. *vtca, vtealla.*
apuñear. *çacmani.*
apuntalar. *quemini.*
apuntalar *quemichini.*
Aque? *ymai? ymaman?*
a que cato? *ymaman-cha?*
Aquel. *chaicay.*
aquello. *chaicay.*
aque hora. *ymapacham.*
aqui. *caypim.*
aqueſe. *chay.*
aqueſo. *chay.*
arado de indios. *taclla.*
arador animal. *yçu.*
araña. *vru.*
araña grãde. *apaſanca.*
araña q̃ hila. *euſi cuſi.*
arar. *yapuni.*
arbol. *çacha hacha.*
arboleda. *çacha çacha.*
arcabuz. *yllapa.*
arco del cielo. *cuychi.*
arco para tirar. *huachi.*
arco para tirar. *pecta.*
ardor del ſol. *rupay.*
arena. *riu.*
arguyr. *ñinacuni.*
arrancar. *tirani.*
arrebatar. *huayeani.*
arremangarſe. *collori-cuni.*
arrepentirſe. *puticuni.*
arrepẽtirſe. *llaquicuni.*
arriba. *hanan hanae.*
arrimar algo. *ſayachini.*

arrodear. *tumani.*
arrodillar. *concorini.*
arrojar. *viſchuni.*
arrojar. *vicchuni.*
arropar. *catani.*
arroyo, *huchuymayo.*
arrullar. *puñuchini.*
artemiſa yerua. *marcu.*
aſa. *rinri hapina.*
aſabiendas. *yuyaſpatac.*
aſabiendas. *huaſtampi.*
aſir. *hapini.*
aſirſe. *hapicuni.*
aſiſtir. *tiapayani.*
aſador. *cancana.*
aſadura. *ñatiſonco.*
aſar. *cancani.*
aſar maçorca. *cuçani.*
aſechar. *huatecani.*
aſentarſe. *tiani, tiacuni.*
aſſi. *hina.*
aſſi como, *ymanam.*
aſſi tambien. *hinallatac.*
abſoluer de pecado. *huchantam paſcani.*
abſoluer de pccado. *huchantam pampachani*
aſom do borracho. *cincaſca,*
aſomar por vn cerro. *çecamuni.*
aſombrar. *mancharichini.*
atabal. *huancar tinya.*
atajar lo que huye. *harcani.*
atapar. *quirpani.*
atapar a piedra lodo. *llutani.*
atar. *huatani.*
atender oyr. *uyaricuni.*
atentar. *llamcani.*
atentarſe. *llamcacuni.*
ateſtar. *çatini.*
atiento. *mana unanchaſpa.*
atras. *huaſaman.*
auaricia. *micha cay.*
auariento. *micha.*

aue. *piſcu,pichiu.*
auenida. *lloclla.*
auenir rio. *llocllan.*
auentajarſe. *llallicuni.*
auergonçar a otro. *pencaychani.*
auer verguença. *pencacuni.*
aueriguar. *taripani.*
a vezes. *ñañiſpa*
a vezes. *mayñumpi.*
auiſar. *cunani.*
aullar. *balcon huacan.*
aumentar, *mirachini.*
aun no. *manaracmi.*
aunque. *pana panapas.*
ay quejandoſe. *anay.*
ay,qnejandoſe. *ananay.*
ayer. *cayna.*
ayer tarde. *cayna chiſi.*
ayer de mañana. *cayna pacari.*
aynas. *yaca,yacam.*
ayrarſe. *piñani, piñacuni.*
ayre. *huayra.*
ayre hazer, *huayran.*
ayudar. *yanapani.*
azedo. *pucho.*
azedarſe. *pucheun.*
azedera. *chullcuyuyu.*
azul. *ancas.*

B

BAlleſta. *michi.*
Bbaluarte. *pucara.*
balſa. *huampu.*
bañarſe. *armacuni.*
barato. *piſillapac.*
baño. *cuñic pucyu.*
barba,pelos. *çunta.*
barba, la quixada. *taqui.*
barbacoa. *cauitu.*
barbechar, *chacmani.*
barranco. *huayco.*
barranca. *allpacaca.*
barrena. *vtcuna.*

barre-

barrenar. *vtcuni.*
barrer. *pichani.*
barrera. *equencha.*
barriga. *vicça.*
barro. *mito, turu*
barro hazer. *chapuni,*
basta. *chicalla cachun.*
basura. *copa.*
batallar. *aucanacuni.*
batir. *cayuini*
baba. *tocay.*
baptizar. *baptizani.*
baxar a baxo. *vrayeuni.*
baylar. *tusuni.*
bayle solemne. *raymi.*
bermejo. *paco.*
berros yerua. *ocururu.*
berruga. *ticti.*
besar. *muchani.*
besar las manos. *muchascayqui.*
bestia. *llama.*
beuer. *vpiani.*
bexiga. *bisbaypuru.*
bezerro. *maltavaca.*

bien esta. *allim.*
bien esta. *allitacmi.*
bien. *alli.*
bienauenturado. *cussiocruna.*
bienauenturado. *çamiac.*
bienauenturança. *cussiçamacuy.*
biudo. *ycmacari.*
biuda. *ycma huarmi.*
blanco. *yurac.*
blandamente. *allillamanta.*
blando al tacto. *llampulla.*
blando hazer. *llampuchani.*
blando de coraçon. *llampasonco.*
blanquear. *yuracyachini.*
bledos. *hatacuyuyu.*
boca. *simi.*
bocado. *huc similla.*

boçal cabestro. *çẽ capa.*
botes. *çurcan.*
bofetada dar. *inchani.*
bola. *çircu.*
bolar. *pabuani.*
bolla de yndio. *chuſpa.*
bolſa de yndia. *iſtulla.*
boluer al lugar. *cutipu-ni.*
boluer del lugar. *cutimpuni.*
boluer lo de dentro a fuera. *tierani.*
borla. *puyllu.*
bordon. *taina.*
borracho. *machaſca.*
borracho eſtar. *machacuni.*
borracho aſomado. *fincamachaſca.*
borrar. *huacllichini.*
boto no agudo. *mana ñauioc.*
bozear. *caparini.*
boz. *conca.*

braçada. *ricra.*
braço. *ricra.*
braſa. *quillimſa.*
brindar. *ancoçani.*
brindarſe. *ancoçanacuni.*
broquel. *huallcanca.*
brotar el arbol. *chichincha.*
brotar el arbol. *pencha.*
bruñir. *llimcuni.*
bubas, *huanti.*
buboſo. *huanti çapa.*
bubas tener. *huanticamcuni.*
bueno. *alli.*
buena coſa. *alli.*
buho aue. *tucu.*
burlar. *ſaucacuni.*
burla. *ſaucachy.*
buſcar. *maſcani.*

C

Cabaña *chuclla.*
cabeça. *uma.*

cabeçera. *ſauna.*
cabeça de linage. *callaric machu.*
cabellos. *chuccha.*
cabello ruuio. *pacu.*
caber, venir bien. *cammi.*
cabeſtro. *çencapa.*
cabo de candela &c. *candela puchu.*
cabuyas; cañamo, *chahuara.*
caça de fieras. *chacu.*
cachonda perra. *mapacuc.*
caçuela. *callana.*
caçuela para toſtar. *tocoychimpu.*
cada año. *huatancuna.*
cada dia. *punchaumincuna.*
cadena de hierro. *quc lloy huaſca.*
caer. *vmani*
cal. *yſcu.*
calabaça. *mati.*
calabaça graude, *anca ra.*
calabaço, vaſo. *vincu.*
calauera. *ayapuman.*
calçado de yndios. *vſſuta.*
caldo. *hilli.*
calentar algo. *cuñuchini.*
calentura. *rupay vncuy.*
callar *vpallàni.*
calor. *rupay.*
calua cabeça. *cara ruma*
calua cabeça. *pacra.*
vma.
cama. *puñuna,*
camara hazer. *acani.*
camara hazer. *acaluni.*
camara aſsi. *aca.*
camaras de ſangre. *ya huar quechay.*
caminar. *purini.*
camino. *ñam.*
camiſita de yndio. *un*

camote. *apichu.*
campo. *pampa.*
cana. *ꝯoco,*
canal. *vitcu.*
canecer. *ꝯocoyani.*
cancion. *harawi.*
cantar assi. *harauini,*
cantarle. *ſaycuni.*
cantar. *taquini.*
cantar triunfo. *haylli-*
ni.
cãtar las aues. *huarpini.*
cantaro. *puyñu.*
canton, esquina. *cuchu.*
caña braua. *pintoc.*
caña, carrizo. *ſacos.*
caña de mayz. *viru.*
capa de indio. *yacolla.*
capar. *curani.*
caparroſa. *coſtpa.*
caparroſa. *millu.*
cara, roſtro. *vyay.*
cara, roſtro. *riechay.*
caracol. *churu.*
carbon. *quillimſa.*
carcel. *huatayhuaci.*
carcoma, *tuta.*
carga *vinay.*
cargar beſtia. *chaenani.*
cargar al hombre. *apa-*
richini.
caritatiuo. *cuyac ſonco.*
carmenar. *tiſſani.*
carmeſi. *puca.*
carne. *aycha.*
carnero. *llama.*
carnero lanudo. *paco.*
carpintero. *llacllac.*
carta. *quillca.*
caſa. *huaci.*
caſa de teja. *ſañu huaci.*
caſarſe. *caſaracuni.*
caſarſe el hõbre. *huar-*
miyacuni.
caſarſe la muger. *coça-*
yacuni.
caſcara. *cara.*
caſi. *yaca.*
caſi. *yacallam.*
caſco, tieſto. *callana.*

castigar. *muchuchini.*
castigar. *mirarani.*
castillo. *pucara.*
catarro, romadizo. *vghu.*
catiuo. *pacomas.*
catiuo, comprado, *rantisca.*
cauallete. *pincu.*
cauar. *azpini.*
causa. *raycu.*
causar, ocasionar. *raycuni.*
cayrel. *chichilla.*
clamar. *caparini.*
clara de hueuo, *runtupyuracnin.*
clara cosa con luz. *rieuris.*
clauar. *tacarpuni.*
clueca. *ocllac,*
cobertera, *quirpana.*
cobijar. *catani.*
cobre, *anta.*
coger. *pallani.*
coger fruto, o flor. *picani.*
coger a alguno. *hapini.*
cola de animal. *chupa.*
coladero. *suyjuna.*
colgar. *huarcuni.*
collar. *huallcu.*
colmillo. *huaco.*
començar, *callarini,*
comer, *micuni,*
comezon. *çeçe*
comezon tener. *çeçihuanmi.*
commigo. *ñocahuan,*
como? de que manera *ymahinam.*
compañero *maçi.*
compañones. *corota.*
compassion, *llaquipayay.*
compassion, *cuyapayay,*
comprar, *rantini,*
con, *huan,*
concebir, *chulluyani,*
conceder, *huñini.*

con

condenar a muerte. *huañuchun ñini,*
conejo de la tierra, *cuy,*
conejo de la tierra, *vizcacha,*
confeſſarſe, *confeſſacuni.*
confeſſar el padre, *confeſſachini,*
conjunction, *quillahuañue,*
congojarſe, *putiyuni,*
conocer, *riccni,*
conſeja, *habuaricuy,*
conſeguir, *vſachini,*
conſentir, *huñini,*
conſiderar, *hamurpayani,*
conſolar, *cuſichini,*
contar, numerando, *yupani,*
contradezir, *ayniyuni,*
contra dezir, *cutipacuni*
contricion, *puticuy.*
conuertirſe, *Dioſman*
cutricuni,
conualecer, *allianí,*
coraçon, *ſonco,*
corcoba, *cumu,*
cordel, *huaſca.*
cordero, *ẽña,*
corona, *pillu.*
coronilla, *muyucu,*
corral, *cancha,*
correo, *cacha chaſqui.*
correr, *huayracachani,*
corromper donzella, *paqaini,*
corta coſa, *tacſa,*
cortar, *cuchuni,*
corteza, *cara,*
coſa, *yma,*
coſer, *cirani,*
coſquillas tener, *cullani,*
coſtado, *huaſta chiru,*
coſta de mar, *cochapata,*
couarde, *llaclla,*
coxo, *hanca,*
cozer,

ozer. *huayeuni*
ozer. *yanuni*
recer. *viñani*
reer. *yñini*
riar de nada. *camani*
riar niño. *viñachini*
riado. *yana.*
riatura *huahua.*
rucificar. *chacatani*
rudo. *chahua.*
ruel. *haucha.*
ruxir los dientes. *ca-*
tatatan.
ruxir los dientes. *qui-*
pipipin.
ruzero, estrellas, *cata-*
chillay.
cubrir. *quirpani*
cuchara. *vislla.*
cuchillo de indio. *tumi.*
cuello. *cunca.*
cueua. *machay.*
cuerno. *huacra.*
cuero. *cara.*
cuesta arriba. *vichay.*

cuesta abaxo. *vray*
cuerpo. *vcu.*
cuerpo muerto. *aya.*
cuydar. *yuyarayani.*
cuyo es? *pipmi?*
culebra. *machac huay.*
culpa. *hucha.*
cumbrera. *pucu*
cumplir. *puchcani.*
cuna. *quirau.*
cuña, estaca. *tacarpu.*
curar. *hampini.*
çamarra. *cara vncu*
çarahuelles. *huara.*
çauana. *huaylla pampa.*
çedaço. *suyfuna*
çeja. *quefpra.*
çeloso. *ancha tumpacuc.*
çeniça. *vchpa.*
çeñidor. *chumpi.*
çeñirse. *chumpillcuni.*
çera. *mapa.*
çerca. *caylla.*
çercado de cañas.
equencha.

çerner. *ſuyſuni.*
çerrajas, yerua. *cana yuyu.*
çerrar. *vichcani.*
çerro. *orco.*
çesto de coca. *cucarun cu.*
çiego. *ñauça.*
çielo. *hanacpacha.*
çiertamenta, *ſullullpas.*
çiento. *pachac.*
çieruo, *taruca.*
çimarron. *quita.*
çimiento. *tecçi.*
çiudad. *capacllacta.*
çizaña. *cora.*
çurrapas. *concho.*
charlar. *huatatatani.*
chico. *huchuychuchuylla*
chicha. *acca. açu hua.*
chinche. *hita, vinchuca.*
choça. *chulla.*
chorro. *paccha.*
chupar. *choncani.*

D

DAnçar. *tuſſuni.*
dar. *coni.*
dar caſtigar. *macani.*
dar a comer. *michichini.*
dar hallazgo. *ñauincha-ni.*
dar bofetada. *ynchani.*
dar eſtocada. *tuçini.*
dar eſtocada. *turpuni.*
dar conſejo. *cunani.*
dar moxicon. *çacmani.*
dar quenta. *ynpapuni.*
dar coz. *haytani-*
dar porrazo. *huaſtar cuni.*
dar vida, *cauçachini.*
dar papirote. *tincani,*
dar palmadas. *taſſani.*
dar preſtado. *mañani.*
dar prieſa. *vtcachini.*
darſe aſimeſmo. *cocuni.*
de aqui, *caymanta.*

de alli. *chaymanta.*
de aculla. *chacaymanta.*
de aqui adelante. *cunã manta.*
de aqui a vn poco. *aſallahuan.*
debalde. *caçilla.*
debalde. *caçimanta.*
declarar. *ſutinchani.*
declarar. *maſtarani.*
dedo, *rucana.*
de donde, *maymanta.*
de donde eres? *mayllactamcanqui.*
de donde eres? *maycãmicanqui?*
defender. *amachani.*
delgado. *llañu,*
de la otra parte. *chimpapi.*
de mañana. *tutamanta.*
de mas deſto. *cay habuamanta.*
demonio, *çupay.*
dentro, *ucu.*
deprender, *yachacuni.*
derecha coſa, *checa.*
derramar, *hichani.*
derribar, *vrmachini.*
deſaparecerſe, *chincani.*
deſaparecerſe. *chincarini.*
deſatar, *paſcani.*
daſatinar, *muſpani.*
deſcalabrar, *hutcuni.*
deſcanſar, *çamani.*
deſcontar, *anchuchini.*
deſcontar, *hurcupuni.*
deſcoraçonado, *manaſoncoyoc.*
deſde quando? *haycapmanta?*
deſdicha, *chiqui*
deſgranar mayz, *muchani.*
deshazer, *huaſſichini.*
deſeruir. *corani.*
deſoneſto, *mapa runa.*
deshonrar. *camini.*

desierto. *puruma.*
desmayarse. *soncoymi huanun.*
desmayarse, *soncoymi chincan.*
desmayo. *caçcan.*
desleyr. *cayuini.*
desleyr, *pituriní.*
desnudo. *llatan.*
desnudar, *llatanani.*
despauilar, *pichani.*
despeñadero, *caka.*
despeñarse, *cakatam vrmani.*
despertar, *ricchani.*
despertar a otro, *ricchachini.*
desear, *munapayani.*
desta manera, *cayhina.*
desterrar, *carcuni.*
desvergonçado, *mana penencuc,*
desuariar. *muspani.*
desuiar algo. *anchuchini.*
detener, atajar, *harcani.*
detras, *huasa.*
deuanar. *cururani.*
deuda, *-manu.*
deudor, *manuyoc.*
deuer, *manum cani.*
dexar, soltar, *cacharini.*
de improuiso. *mana yuyllapi.*
dezir, *ñini.*
dia, *punchao.*
dia del juyzio, *taripay punchao.*
dia de fiesta, *çamacuy punchao.*
dia de trabajo, *yanca punchao,*
diade trabajo, *llamcay punchao.*
dias y noches, *tutahuan punchaohuan.*
diablo, *çupay.*
dicha, *cussi çami.*
diente. *quiru.*

dies-

diestra. *paña.*
diestra mano. *paña maqui.*
difficil. *titu çaça.*
diligente. *cuchiruna.*
diluuio. *Hoclla.*
dinero. *collqui.*
Dios. *capac Dios.*
diciplinarse. *huaſtacanni.*
disputar. *ñinacuni.*
dissimular. *mucmicuni.*
dizen q̃ tu &c. *camsi.*
distribuyr. *raquini.*
dixe. *piñi.*
doblar. *patarani.*
doler. *nanani.*
dormir. *puñuni.*
dudar. *yscaytam yuyani*
dudoso estar. *tunqüni.*
dulçe. *misqui ñucñu.*
dura cosa. *anac.*

E

EA veamos. *maa.*
ea veamos. *maa.*
chayca.
ea pues. *chay ari.*
echarse. *çirini.*
echado estar. *çiricuni.*
echar a perder. *huaclli*
chini.
echar en remojo. *hoco*
chini.
echar menos. *huatucuni.*
edificar casa. *huançicha-*
ni.
effectuar. *yachacuchini*
el, o ella. *pay.*
elarse la comida. *caçã.*
elada. *caçasca.*
elegir. *acllani.*
embiar. *cachani.*
embidiar. *chiquicuni.*
emblanquezer. *yurac*
yani.
emboluer niño. *pintu-*
ni.

em

emborracharſe. *machani.*
emborrachar a otro. *machachini.*
embutir. *çatini.*
empᵘrejar. *cuſcachani.*
empeç r. *callarini.*
empedrar. *callquini.*
emperezar. *quellacuni.*
empreſtar. *mañani.*
empujar. *tancani.*
enano. *vmutu.*
encarnecer. *çocoyani.*
encarg r. *cunani.*
encender. *raurachini.*
encima. *hahuapi,*
enclauar. *tacarpuni.*
encubrir. *pacani.*
endereçar. *chccayachini*
enea. *matara.*
enemigo. *auca.*
enfermar. *onconi.*
enfermo. *oncoc.*
enfriarſe, *chiriyani.*
engañar. *llullani.*
engendrar. *yumacuni.*
engordar. *virayani.*
enojarſe. *piñacuni.*
enſeñar. *yachachini.*
enluzir. *llumchini.*
enrredar. *llicani.*
enſoberueçerſe. *apoſcachani.*
enſuziar. *mapachani.*
entender. *hamutani.*
entender. *vyarini.*
enterrar. *pampani.*
entonçes. *chaypacha.*
entrañas. *ñatiſonco.*
entrar. *yaycuni.*
entrar. *yaucuni.*
entregar. *chazquichini,*
entregar perſona. *çirpacani.*
en vano. *caçim.*
enuejecer. *machoyani.*
enuejecer ropa. *maucachini.*

enja-

enjuagar la boca. *mocchicuni.*
enjugar. *chaquichini.*
enjundia. *vira.*
eredad. *chacra.*
era. *çaruna pampa.*
era de ortaliza. *pocro.*
errar. *pantani.*
escalera. *patapata.*
escalon. *pata.*
escampar. *vssan, tañin.*
escapar. *quilpini.*
escardar. *corani.*
escardar. *hallmani.*
escoba. *pichana.*
escoger, *acllani.*
esconder. *patani.*
esconderse, *pacacuni,*
escreuir. *quillcani.*
escuchar. *vyaricuni.*
escupir. *tocani.*
escudilla. *pucu.*
escuridad. *tutayac.*
escurrir. *chumam.*
escusarse. *hahuanchacu*
ni.
esforçado. *cinchi.*
espalda. *huasa.*
espantarse admirarse. *vtini.*
espantarse temiendo. *manchani.*
espejo. *rirpu.*
esperar. *suyani.*
espina. *quicca.*
espirar. *pitim.*
esquina. *cuchu.*
ese, *chay.*
este, *coy.*
estaca, *tacarpu.*
estaño, *chayantaca.*
estanque, *cocha.*
estar en pie, *sayacuni.*
esteril muger, *comi.*
esteril año, *muchuy huata.*
estiercol, *huano.*
estirar, *ayçani.*
estoruar, *harcani.*
estrecha cosa, *quichqui.*

estre-

estregar, *cacoui*,
estrella, *cuyllur*,
estudiar, *yachacuni*.
eterno, *viñayeac*,
examinar, *taripani*.
exceder. *yallini*.
excelente, *collanan*,

F

FAcil cosa, *manaçaça*
Ftacil cosa, *mana titu*
falsa cosa, *llulla*.
falsa cosa, *chusan*,
faltar en la palabra, *hancuchani*,
fabor, *yanapay*,
faborecer, *yanapani*,
faxa, *chumpi*,
fee, *ÿñincanchic*,
fertil año; *camac huata*
fertil tierra, *camac allpa*,
fiar, *manupac coni*,
figura, rostro, *uyay*.
figura, rostro, *richhay*,
figura ymagẽ, *oñacha*,
figura ymagẽ, *richhay*,
fin del mundo, *pachacuti*.
firme cosa, *tacyac*.
firme estar, *tacyani*,
flaca cosa, *tullu*,
flauta, *pincollo*,
flecha, *huachi*,
flechar, *huachini*,
flor, *çiça, inquill*.
florecer; *çi çan*.
floxo persona, *çampa*,
floxa persona, *quella*,
fluxo de sangre, *yahuar apay*,
fluxo assi tener, *yahuar mi aparihuan*.
fogon, *concha*,
fortuna buena, *cusi*,
fortuna mala. *capia ati*,
fregar con agua, *mayllani*,
frente. *mati*,

frio

H

HAblar. *rimani.*
halagar. *llullapayani.*
halcon. *huaman.*
hallar. *tarini.*
hallar. *taricuni.*
hambre. *yarecay.*
hambre tener. *yarccani.*
hambre tener. *yarccahuanmi.*
handrajo. *çacça.*
handrajo. *ttanta.*
harina. *hacu.*
hartarſe. *çacçani.*
haſta. *cama.*
haſta aqui &c. *caycama*
hato. *quipi.*
hazer. *rurani.*
hazer burla. *alcochani.*
hazer chicha. *accacuni.*
hazer calor. *rupan.*
hazer frio. *chirin.*
hazer coſquillas. *cullachini.*
hazerſe viejo. *machoyani.*
hazer bien a alguno. *allichani.*
hazer mal. *qnçachani.*
hazer grande algo. *hatunyachini.*
hazer pequeño. *huchuyllachini.*
hazerlo a muger. *yucuni.*
hombre a hobre. *huauçanacuni.*
muger a muger. *tacllanacuni.*
hazienda. *yma caquey.*
he a qui. *caymi.*
hechizero. *vmu.*
heder. *aznani.*
hembra. *china.*
henchir. *huntachini.*
hender. *chectani.*

herida. *equiri.*
herir. *equirichani.*
hermanos ambos. *huauquentin.*
hermanas ambas. *ñañantin.*
hermano. *huauque.*
hermana. *ñaña.*
hermosa cosa. *çumac.*
heruir olla &c. *timpun.*
hez. *concho.*
hiel. *bayac.*
hierro. *equellay.*
higado. *cucupi.*
hijo del. *eburi.*
hijo della. *cori huahua.*
hija del. *usui.*
hija della. *huarmi huahua.*
hilar. *puchcani.*
hilo. *caytu.*
hincharse. *punquini.*
hola, dize el hombre a otro. *yau.*
hola, hombre a muger *papau.*
hola, muger a hõbre. *tutui.*
hola, muger a otra. *ñau ñau.*
hoja. *rapi.*
holgarse. *cussicuni.*
hombre. *runa.*
honda, *huaraca.*
hongo, *cattampa.*
hourrar. *yupaychani.*
horadar. *butcuni.*
horca. *huarcuna.*
hormiga. *çiçi.*
hoyo. *pucru.*
hueca cosa. *chuffac.*
huelgo. *çamay.*
hueso, *tullu.*
hueuo. *runtu.*
huyr. *aycquchi.*
huyr. *michcani.*
humeda cosa, *uiqui mi, qui.*
humear. *cuſñin.*
humo, *cuſñi,*

hu-

humilde. *cumuycuc ſonco.*
humillarſe, *cumuycuni.*
humillarſe. *vlipuycuni.*
hurtar. *çuani çuacuni.*
hulo. *puchca.*

I

IVez. *camachicuc apu.*
Ijuez criminal. *atri pac apu.*
jugar de manos. *puclla ni.*
jugar precio. *chuncani.*
julio mes. *anta acitua.*
junio mes. *inti raymi.*
juntar. *tantani.*
juntamente. *tantalla.*
juntamente. *huaquilla.*
junto. *cayka.*
juzgar. *taripani.*
ymitar. *catini.*
inmortal. *manahuañuc,*
yndio, yndia. *runa.*
infamar. *rimacuni*
infierno. *vcupacha.*
injuriar. *quçuchani.*
injuriar. *allcochani.*
inocente. *manahuchayoc.*
interceder. *villapuni.*
inuierno. *para mita.*
inuierno. *pacoymita.*

L

LAbio. *virpaſimi.*
Lladera. *quinray.*
lado. *chirn.*
ladron. *çua.*
ladrar. *huauhuauñini.*
lagartija. *carayhua.*
lagrima. *vcque.*
lamer. *llachuani.*
lana. *millhua.*
lança. *chaqui.*
lauar. *mayllani.*

lauar ropa. *tacſani.*
lazo. *toclla.*
lauarſe la boca. *mucchi cuni.*
leche. *ñuñu.*
lechuza. *chuſic. tupu.*
legua. *tupu.*
leña. *llamta.*
legua. *callu.*
leon. *puma.*
lepra. *caracha.*
leuadura. *pochco.*
leuantarſe *hatarini.*
leuantar teſtimonio. *tumpani.*
lexos. *caro.*
ley. *camachicuſca ſimi.*
librar a otro. *quiſpichi ni.*
librarſe. *quiſpini.*
limar. *caconi.*
limpiar. *pichani.*
linaje. *ayllo.*
litera. *rampa.*
limpia coſa. *chuſaclla.*

loça. *ſañu.*
loco. *vtec cayca.*
lodo. *mitu turu.*
lombriz. *cuyca.*
los otros dias. *canimpa.*
luego, deſpues. *asllahuan.*
luego, preſto. *vtca vtcalla.*
luego i. ergo. *chayca.*
luego. i. ergo. *himaſpaca.*
lugar, *pacha.*
lumbre, *nina.*
luna, *quilla.*
luna nueua, *moſoc quilla.*
lunar, *anna.*
luxuria, *huachac hucha.*
luz, *ricuric.*
luzero, *chaſca.*
luzir el ſol. *yllarin.*
llaga, *equirt.*
llamar, *huacyani.*

llegar, *chayani.*
llena cosa, *hunta.*
llena cosa, *huntasca.*
lleuar, *apani.*
lleuar de la mano. *ram pani.*
llorar, *huacani.*
llouer. *paran.*

M

MAçamorra, *api,*
maçorca, *chocllo.*
macho animal, *orco.*
madera, *curcu.*
madre, *mama.*
madre, matriz, *huahua tiana.*
madurar. *poconi.*
maestro, *yachachic.*
maguey, *chuchau.*
majar, *cutani.*
majar sin golpe, *yani.*
mayz, *çara.*
mayz cozido. *muti,*
mayz tostado, *hamca,*
mayz blando, *capia,*
mayz duro, *murucu.*
mal, *manalli.*
maldeçir, *ñacani,*
malua, *rupuyuyu.*
mamar, *ñuñuni,*
manantial, *puiyu.*
mancebo, *huayna.*
mancha. *mapa,*
mandar, *camachini,*
manilla. *chipana,*
mañana, *caya,*
mano, *maqui,*
mano diestra, *pana maqui,*
mano siniestra, *lloque maqui,*
mano de mortero, *collota yana,*
manojo. *maytu,*
manta de yndio. *yacolla,*
mãta de yndia, *lliclla,*

man-

mantellina, *ñañaca.*
manteca, *vira,*
mar, *mamacocha.*
marauillarſe. *vtini,*
marçolmes. *pacarhua-ruy.*
marido, *coça,*
maripoſa grande. *tapa raco.*
maripoſa pequeña, *pillpintu,*
masantes, *yallinracmi.*
maſcar. *camuni,*
maſſar. *chapuni,*
maſſa, *pccañatu,*
mas, comparatiuo, *as,*
mas, comparatiuo, *aſ-huan.*
maſtuerço, *villcu,*
matar, *huañuchini,*
materia, padre. *cquea.*
mayo mes, *aymuray,*
mear, *biſpacuni,*
media noche. *chaupi tuta,*
medicina, *hampi.*
medida, *tupu,*
medio dia, *chaupi pun chao,*
medir. *tupuni.*
melezina, *villca,*
memoria, *yuyay,*
menearſe, *cuyuni.*
menear coſa liquida, *cayuini,*
menguar, *yauyan,*
menos. *piſi,*
mentir, *llullani.*
merecer, *camancani,*
merecimiẽto mio &c, *camay,*
mes, *quilla,*
meſmo, *quiqui,*
melon, *tampu,*
metal en piedra, *ma-ma,*
meter. *yayeuchini.*
mezclar, *chacruni*
mezquino, *micha.*
mio, *y, l, niy,* como. *ya-yay.*

yay Dioſniy.
miedo tener. *manchani.*
miel. *miſqui.*
miembro genital. *vlln.*
milagro. *mana ricuſca.*
mina. *coya.*
mirar. *ricuni.*
mirar. *cahuani.*
mitad en moneda. *chicta.*
mitad en coſas. *patma.*
moça. *ſipas.*
moça de ſeruicio. *china.*
moço. *huayna.*
moço de ſeruicio. *yana.*
mocos. *coña.*
mojarſe. *horoni.*
mojarſe. *hocochini.*
moler en batan. *cutani.*
mono. *cuſillo.*
mondar. *tipcani.*
montaña. *ſacha ſacha.*
monte, cerro. *orco.*
monton. *coto.*
morder. *camini.*
morir. *huañuni.*
mortero. *mutca.*
moſca. *chuſpi.*
moſtrar. *richchini.*
mouer. *ſullumi.*
mouer, menear. *cuyuchini.*
muchacha. *caſqui.*
muchacho. *huarma.*
muchacha. *huarmihuarma.*
mucho, i. valde. *ancha.*
mucho en cantidad, o numero. *achca.*
muda perſona. *camu, upa*
muela. *maray quirus.*
muerte. *huañuy.*
muerto. *aya.*
muger. *huarmi.*
mundo orbe. *hinantin. muyupacha.*
mundo. *tiçi muyupacha.*

mundo, eſte mundo. *caypacha.*
murmurar. *çipçicani.*
murcielago. *maçu.*
muſlo. *machi.*

N

NAda. *manaymapas*
nedar. *huaytani.*
nao. *huampu.*
nariz. *çeneca.*
naçer. *pacarini.*
naçer lo ſembrado. *vi ñan.*
natural coſa. *pacariſcanchic.*
neblina. *puyu.*
necio. *panra vtic.*
neçio. *poques.*
negra coſa. *yana.*
negro. *yanaruna.*
negra. *janahuarmi.*
neruio. *àncu.*
neuar. *ritin.*
nido. *queſſa.*
nido. *ttappa.*
nieue. *riti.*
niño, niña. *huahua.*
no. *mana.*
no, prohibiẽdo. *ama.*
noche. *tuta.*
nombrar. *ſutiani.*
nombre. *ſuti.*
noſotros. *ñocanchic.*
noſotros. *ñocaycu.exc.*
nouiembre mes. *capac raymi.*
nuera. *cachun.*
nueua coſa. *moſſoc.*
nnue. *ppuyu para.*
ñublado. *ppuyu.*
ñublado. *llantu.*
ñudo. *moco.*

O

OBedeçer. *yupaychani.*

O ca-

ocasion. *raycu.*
ocasionar. *raycuni.*
odio. *checni.*
odio tener. *checnini.*
official. *camayoc.*
ofrecer. *cocuni.*
oy, *cunanpunchao.*
oyr. *vyarini.*
ojos. *ñaui.*
oler, sentido. *mutquini.*
oler, dar olor. *aznani.*
olla. *manca.*
ollero. *sañu camayoc.*
olor. *aznac.*
olor bueno. *misqui aznac.*
olor malo. *manalli aznac.*
oluidar. *cuncani.*
ombro. *ricra.*
onrra, *yupay.*
orar a Dios. *Dioştamuchani.*
ordeñar. *chahuani.*
oreja. *rinri.*
orina. *hyspay.*
orinar. *hispani.*
orinar. *hispacuni.*
oro. *cori.*
osso. *hucumari.*
otro, otra. *huc.*
otra vez. *ñatac.*
otubre mes. *ayarmaca.*
ouillo. *curur.*

P

PAçer el ganado. *micun,*
padecer. *ñacaricuni.*
padeçer. *muchuni.*
padre, *yaya.*
pagar. *manutacupuni.*
pagar pena. *muchuni.*
paja, heno. *ychu.*
palabra. *simi.*
palmo. *capa.*
palo. *cazpi.*
paloma. *orpi.*

palpar. *llamcani.*
pan. *tanta.*
panal. *Hachihuana.*
pañal. *acahuara.*
papagayo. *vritu.*
papirote. *tincay.*
parar. *ſayani.*
para. *pac.*
para que? *ymapac.*
parecer algo. *ricurini.*
pared. *pirca.*
parir. *huachani.*
parir. *huachacuni.*
partera. *huachachic.*
paſar rio. *chimpani.*
paſearſe. *puricuni.*
paſto. *cachu cachu.*
paſtor. *michic.*
paxaro. *piſco.*
paxaro. *pichiu.*
peccado. *hocha.*
peccar. *hochallicuni.*
pedir. *mañacuni.*
pegar. *caſcachini.*
pelar. *tirani.*
pelear. *macanacuni.*
pellejo. *cara.*
pellizcar. *tipini.*
pellizcar. *tipçini.*
pelo. *millhua.*
pelota. *papa anqui.*
peña. *caka.*
penſar. *yuyani.*
pequeña coſa. *huchuy.*
perder, *chinachini.*
perderſe algo. *chinacan.*
perdiz grande, *chuy.*
perdiz, *yutu.*
perdonar. *pampachani.*
pereza, *quellacuy.*
perpetuo. *viñaypac cac.*
perro. *allco.*
perſona. *runa.*
peſar la carga, *llaſan.*
peſcado, *challhua.*
peſcuezo. *cunca.*
peſtilencia, *pahuachancoy.*
peynarſe. *ñacchani.*
peynarſe. *ñacchacuni.*

peyne. *ñaccha.*
piar. *huacan.*
picar. *camini.*
pie. *chaqui.*
piedra preciola. *quiſpi rumi.*
pintar. *quilloani.*
pilada. *çaroſca.*
piojo. *ũça.*
pilar. *çaroni,*
plaça. *pampa.*
plata. *collqui.*
plaro, *meca.*
plomo. *titi.*
pluma. *ppuru.*
pluma de eſcreuir. *quillcana,*
plumaje. *ſuritica.*
pobre, *huaccha.*
poco. *aslla.*
poco. *asllalla.*
pocas vezes. *ñañiſpa.*
poco a poco, *allimanta.*
podrido. *izmuſca.*
polilla. *tuta.*
poluo. *allpacoſñi.*
ponçoña. *huañuchic*
hampi.
poner. *churani.*
por. *raycu.*
por a qui. *cayta.*
por ay. *chaytæ*
por aculla. *chacayta.*
por donde? *mayta?*
por elo. *chayrayco.*
porque? *ymarayco?*
portillo. *vicu.*
poſtema. *chupu.*
poſtrero. *qucpacc.*
poyo. *paia.*
pozo. *ꝑucyu.*
precio. *chani.*
predicar. *cunani.*
preguntar. *tapuni.*
prender. *huatani.*
preñada. *chichu.*
preñada eſtar, *chichuni.*
preſtar. *mañani.*
preſto. ¡ *vtia vtialla.*
prieſa dar. *vtiachini.*

pri-

primero, *ñaupac.*
principio. *callariy.*
prometer. *cuſſac ñini.*
prouar a hazer. *yanani.*
prouar a hazer. *yanaycuni.*
prouar comida, *mallini.*
prouincia. *quitiſuyu.*
proximo, *runa maci.*
puchero, *chamillcu.*
pueblo, *llacta.*
puente. *chaca.*
puerta. *puncu.*
pulga. *piqui.*
puñado. *haptay.*
puñetear, *çacmani.*
puntal, *cquemi.*

Q

Qual? *mayean?*
qualquiera coſa *ymapas haycapas.*
quanto, *hayca.*
quando, *haycapmi.*
quantas vezes, *haycacutim.*
quanto mas. *yarichus.*
que? *yma?*
que has? *ymanaſunquim*
quebrada, *huaycu.*
quebrada coſa. *paquiſca.*
quebrar, *paquini.*
quedarſe. *queparini.*
quemar, *rupan.*
quemar algo, *rupachini.*
querer, *munani,*
que tamaño *maychican,*
quiça, *ychach,*
quiça, *ychapas*
quiça vendra, *hamuncach,*
quiça es el, *paycha,*
quien? *pi? pim?*
quitar, *cquechuni.*

R

Raer, *quiçuni*,
rajar, *chectani*,
ramera, *pampayruna*,
rana, *cayra*.
rascar. *aypini*,
rasgar, *lliquini*,
raton, *bucucha*,
raya, *çeque*,
rayar. *çequeni*,
rayo, *yllapa*,
rayz. *çapi*.
razon, *checa cac*,
rebentar, *tocyani*,
rebolcarse, *cochpani*.
recibir, *chazquini*,
reçongar, *aynicuni*,
recordar, *riccharini*,
recordar a otro, *ric-chachini*,
red, *llica*,
redonda cosa, *muyu rumpu*,
regalar, *huahuachani*.
regañar, *piñacuni*,
regar, *challani*,
regar. *chacchuni*.
regar heredad, *carpani*,
reguera, *rarca*,
regoldar, *hapani*.
relampago, *lliu lliu*.
relampaguear, *lliu lliu ñin*,
relumbrar, *yllarin*,
reluzir, *llipin*,
remediar, *yachapayani*.
remediar, *yanapani*.
remojar, *hocochini*,
rempujar. *iancani*.
reñir, *anyani*,
resina, *sachap vequen*.
resollar. *çamani*,
responder al que enseña, *catichini*.
responder llamado, *hay*,
restañar, estācar, *tañin*,
restituyr. *cotani*,

reto-

retoçar. *puellani,*
reuerenciar, *muchani,*
rey. *capac,*
reyna, *capac coya.*
reyr, *açini, açicuni,*
rezio, *çinchi,*
rincon. *huqui,*
riñones, *ruru,*
rio, *mayu,*
risco, *caka,*
roçar, *chaconi.*
roçio. *sulla,*
roçio, *sulla sulla.*
rodar, *cormani,*
rodela, *huallcanca.*
rogar, *muchani,*
rogar, *muchaycuni,*
romper, *lliquini,*
roncar, *corconi,*
roña, *caracha,*
ropa, *ppacha,*
rostro, *cya,*
rojo, *paco,*
rueca. *calla,*
ruga, *çiçu,*

rumiar, el ganado, *casqui tun.*
ruyseñor, *chocollo,*

S

SAber, *yachani,*
saber el manjar. *misquini,*
sabio, *amauta,*
sacar, *horcuni,*
saeta. *huachi,*
sahumar, *cosnichini,*
sal, *cachi,*
salar. *cachichani,*
salir, *llocsini.*
salir a recebir, *taripacuni,*
tini,
salir a recebir, *taripacuni,*
cuc rini,
saliua, *tocay.*
saltar. *pahuani,*
saluar, *quispichini,*
saluador, *quispichic,*

sal

ſaluarſe. *quiſpini.*
ſaluarſe. *quiſpicuni.*
ſalud. *allicçay.*
ſalud tener. *allimcani.*
ſanar a otro. *alliachini.*
ſanar el meſmo. *alliani.*
ſangrar. *çircani.*
ſangre. *yahuar.*
ſapo. *hampatu.*
ſarna. *caratha.*
ſatisfazer. *puchucacuni.*
ſauañon. *tanupa.*
ſaya de yndia. *acſu.*
ſauze. *huayau.*
ſebo. *liqui.*
ſeca coſa. *chaquiſca.*
ſecar algo. *chaquichini.*
ſecarſe. *chaquini.*
ſecreto. *pacaſca ſimi.*
ſecretamẽte, *paca llapi.*
ſed tener. *chaquini.*
ſegar. *rutuni.*
ſeguir. *catini.*
ſembrar. *tarpuni.*
ſeñal. *vnancha.*
ſeñalar. *vnanchani.*
ſeñor. *apu yaya.*
ſeñor. *curaca.*
ſeno de la muger. *quinchay.*
ſentarſe. *tiani, tiacuni.*
ſepultar. *pampani.*
ſepultura. *ayahuaci.*
ſerenar el tiẽpo. *pacha*
ſerenar el tiempo. *vſſan, vſſian.*
ſerpiente. *amaru.*
ſeſos. *ñotco.*
ſeptiembre mes. *vmã raymi.*
ſi, afirmando. *y, ari.*
ſiempre. *viñay.*
ſiluar. *cuyuni.*
ſimilla. *mulu.*
ſimiente de animal. *yumay.*
ſinguerito. *chayña.*
ſobar. *clapuni.*
ſobar. *capini.*

ſoberuio. *apuſcachac.*
ſobra. *puchu.*
ſobrar. *puchuni.*
ſobre. *habua.*
ſobre nõbre *runa ſuti.*
ſobrepujar. *yallini.*
ſocorrer. *yanapani.*
ſoga. *huaſca.*
ſoga de ycho. *quchua.*
ſol. *ynti.*
ſolicitar. *llullapayani.*
ſolicitar negocio. *pit vini.*
ſolo. *ccapallan.*
ſoltar. *cacharini.*
ſoltarſe. *cachariccuni.*
ſombra. *llantu.*
ſoñar. *moſconi.*
ſoplar. *pucuni.*
ſordo. *rocto.*
ſorber. *vpillani.*
ſuaue. *ñucñu.*
ſuaue. *miſqui.*
ſubir. *vicharini.*
ſudar. *humpini.*
ſuelo. *pacha.*
ſueño. *moſcoy.*
ſueño malo. *ati moſcoy.*
ſufrir. *muchuni.*
ſuzia coſa. *mapa.*
ſuziedad de perſona. *aca.*

T

TAbaco, yerua. *ſayri.*
taça. *vpiana.*
taça de yndios de madera. *quero.*
talega. *huayaca.*
tamaño. *chican.*
tan. *chica.*
tanto. *chica.*
tampoco. *manatacmi.*
tan ſolamente. *chica llantam.*
tantos en numero. *chica.*
tañer campana, *huactani.*

ni.

tañer flauta. *pincullu-*
cuni.

tañer trompeta. *quepa-*
ni.

tardar. *vnani.*

tarde del dia. *chiſi.*

tartamudo. *acllu.*

tejado. *ſañu huaci.*

telar. *habuacuna.*

telaraña. *vrupllican.*

temblar. *chucucucuni.*

temer. *manchani.*

temblar la tierra. *pa-*
chan cuyun.

tener. *capuanmi.*

teñir. *tullpuni.*

tentar. *huatecani.*

tentacion. *huatecay.*

termino fin. *ſayhua.*

terrible. *manchay man-*
chay.

terron. *curpa.*

teta. *ñuñu.*

texer. *abuani.*

tiempo. *pacha.*

tierra. *allpa.*

tieſa coſa. *ticyac.*

tieſto. *callana.*

tigre. *vturuncu.*

tinieblas. *tutayac.*

tirar, *chocani.*

tirar coçes, *haytani.*

tocar. *llamcani.*

todo. *tucuy.*

todos. *t uy, llapa.*

todos. *hinantin.*

todo poderoſo, *llapa*
atipac.

toldo. *carpa.*

toma. *ca.*

tomad *ca camcuna.*

tomar aſir, *hapini.*

tomar, tener. *hatallini.*

tomar a cueſtas. *apari-*
ni.

tomar preſtado. *maña-*
ni.

tominejo aſie. *que nti.*

touro. *vtec panra.*

tonto. *poques.*
topar, encontrar. *tari-cuni.*
torcer. *queuini.*
tordo aue. *chihuacu.*
tornar a boluer, *ham-puni.*
torre. *pucara.*
tortola aue. *cullcu.*
tos. *vghu.*
toser. *vghuni.*
toſtar mayz. *hamcani.*
toſtado mayz. *hamca.*
trabajar. *ſtamcani.*
traer a cueſtas. *aparini.*
traer algo. *apamuni.*
tragar. *millpuni.*
traimi. *equepayta.*
trebol yerua. *ſpincu.*
traſquilar. *ratuni.*
tripas. *chunchuli.*
triſte. *patiſta putic.*
trocar. *rantini.*
trompeta. *equepa.*
tronar. *cuñin.*

tropeçar, *mitcani.*
trox. *collca.*
tuerto. *chulla ñaui.*
tuerta coſa. *vicçu.*
tuetano. *chillina.*
tullido. *ſuchu.*
turbarſe. *muſpani.*
turbarſe de miedo. *man charini.*
turma de animal. *coro-ca.*
turbio. *conchoyaſca.*

V

VLtimamente. *que-paman.*
ultrajar. *camini.*
vmbral. *puncup chacan.*
vno, vna. *hue.*
vna vez. *hucuta.*
vntar. *hoñini.*
vntarſe, *hauicuni.*
vnico, *çapay.*
vña.

vña. *ſillu.*
vrdir. *alluini.*
vadear. *chimpani.*
vaguido. *vma moyo.*
valer. *yupaymi.*
valle. *pampa.*
vandera. *vnancha.*
vara. *cazpi.*
vareando. *ſuyuſuyu.*
varon. *cari.*
valo dela muger. *raca.*
valo de madera. *cquero.*
valo de plata. *aquilla.*
valo para beuer. *vpiana.*
valura. *copa.*
vaziar *bichani.*
vazio. *chuſſac.*
vega. *pampa.*
velar de noche. *patarirum.*
vellaco. *manalli.*
vello. *millhua.*
vena. *çirca.*

venado. *taruca.*
vencer. *atipani.*
vender. *rantini.*
vender. *ranticuni.*
vengarſe. *ayñipucuni.*
venir, *hamuni.*
ventana, *toco.*
ventura. *euſsi ſami.*
ver. *ricuni.*
ver. *cahuani.*
verano. *rupaypacha.*
verdad. *chccan.*
verde. *comer.*
verdolaga. *lluta lluta.*
verdura ortaliza. *yuyu.*
verguença tener. *ñencacuni.*
verguẽza de hombre. *vllu.*
verguença de muger. *raca.*
veſtido. *ppacha.*
veſtirſe. *ppachallicuni.*

ni.

vestir a otro. *ppacha-llichini.*
vez. *mita.*
vida. *cauçay.*
vida eterna. *viñaypac cauçay.*
vieja. *paya.*
viejo. *machu.*
vidrio. *equespi.*
viento. *huayra.*
vientre, *vicça,*
violar donzella. *paquini,*
viruelas. *muruoncoy,*
visible. *ricuric.*
vituperar, *camini,*
vocablo. *simi,*
uoluntad. *munay,*
vomitar. *quepnani.*

X

Xabon: *tacsana,*
xaquima. *çencapa.*
xugoso. *unu unu.*

Y

Y Conjuncion. *pas.*
ya. *ña,*
ydolatra. *huaca muchac,*
ydolo. *huaca villca,*
yerua, *cachu,*
yeso. *pachachi,*
ygual. *cuscalla,*
ygual. *pacalla.*
ygualar. *vscachani.*
ygualar, *cuscachani.*
ymagen, *vnancha,*
ymagen. *ricchay.*
yr. *rini,*
yra, enojo. *piñacuy.*
yra tener. *piñani,*

yra tener. *piñacuni,*
ysopo. *challana.*
yzquierda mano. *llo-que.*

Z

Orra. *ator,*
zorrilla. *añas,*
zumbar. *vnyan.*

FINIS.

BREVE

BOCABVLA-

RIO QVE COMIENCA POR LOS VOCABLOS Quichua al trocado del passado.

En este vocabulario, assi para buscar como para pronunciar los vocablos, se aduierta: que los Indios, vsan indiferentemẽte de la ç, y la ſ, vt çami, y lo meſmo es de la v. y la o, vt vyarini, oyarini, vmca, cõca.

Item en el vocablo que eſtoviere eſte pronombre, Idem, quiere dezir que aquel vocablo ſignifica lo meſmo qve el proximo precedente.

AKa, *Chicha.*
Akacuni, *hazer chicha.*
Aca, *Stercus hominis.*
acani, *proueerſe.*
acacuni, *idem.*
aca huara, *pañal.*
acaranca *eſcarmaje pelotero*
achca, *mucho en numero.*
achca *mucho en cantidad.*
achcamita, *muchas vezes.*
achihua, *quita ſol.*

achini, *estornudar.*
açicuni, *reyrse.*
açipayani, *mofar.*
acilani, *escoger elegir.*
acllacuni, *idem.*
acllu. *tartamudo.*
accuni, *vomitar.*
aclu, *saya de India.*
açua, *chicha.*
ahuani, *texer.*
ahuacani, *idem.*
ahua, *vrdimbre.*
ahuacuna, *telar.*
allco *perro.*
allco huacan, *aullar.*
allcochani *injuriar. afrẽtar*
alli, allin *bueno.*
allicani, *conualecer, sanar.*
alliachini, *sanar a otro.*
allichani, *aderesar algo.*
allichani, *hazer bien a otro.*
allin, *bien esta.*
allitacuni, *bien esta.*
allimanta, *poco a poco.*
allillamanta, *idem.*
allim cani, *bueno estoy.*
allpa, *tierra.*
allpa caca, *barranco.*
allpa casiii, *polvo.*
allvini, *urdir.*
ama, *no prohibiendo.*
amarac, *agorero.*
amachani *defender escusar.*
amaru *serpiente.*
amauta, *abil, sabio.*
amini, *tener hastio.*
amu, *mudo.*
anna, *lunar.*
anac, *duro.*
añallu, *hormiga.*
añas, *Zorrilla.*
ancara, *calabaço grande.*
ancas, *azul.*
ancha, *muy. i. valde.*
anchini, *gemir.*
anchuni. *apartarse.*
anchuchini. *apartar.*
anchnchini, *desconocer.*
ancu, *hierno:*
ancoçani: *brindar.*
ancoçanacuni, *brindarse.*
anta, *alambre cobre.*
anyani, *reñir de palabra.*
anyanacuni, *reñir dos.*
apani. *llevar.*
apamuni. *traer*
apachini, *hazer llevar.*
apasanca, *araña.*

api, *maçamorra.*
apichu, *camote.*
apu, *señor grande.*
apuſcachani, *enſoberueçerſe*
apuſcachac, *ſoberuio.*
aquilla *vaſo de plata.*
arapa; *zeloſia.*
arçuni, *amontonar la mies.*
ari, *ſi afirmando.*
armani, *bañarſe.*
armacuni, *idem.*
as, *mas, comparatiuo.*
ashuan, *idem.*
aſlla, *poco,*
aſllalla, *muy poco.*
aſnani, *echar olor de ſi.*
aſnac, *lo que huele.*
aſsipa, *Xiquima.*
aſtani, *accarrear.*
aſtacuni, *mudarſe acerca caſa*
atahuallpa, *Gallina.*
ati, *agüero malo.*
ati moicoy, *ſueño malo.*
atipani, *vencer.*
atoc. *Zorra,*
auca, *enemigo.*
aucani, *batallar.*
ava *cuerpo muerto.*
ayahuaçi, *ſepultura.*
ayachã chucuni, *amortajar*
ayacham, pintuni, *idem.*
ayap vman, *calauera,*
ayçani, *arraſtrar.*
ayçani' *llenar de dieſtro.*
ayçani, *eſtirar:*
aycha, *carne.*
ayllu, *linaje.*
aymuray, *Mayo mes.*
ayñini. *reçongar*
ayñicuni, *idem.*
ayñicuni, *contra dezir.*
ayqueni, *huyr.*
ayrihua, *mes de Abril.*

C.

CA, *toma.*
Cachic, *tomad.*
caca *peñaſco riſco.*
cacachã vmani. *deſpeñarſe*
caca, *Tio hermano de madre*
caçan, *elarſe la comida.*
caçalca *elada aſsi.*
cachani, *embiar.*
cacha; *menſajero.*
cacharini. *ſoltar.*
cacharpayani, *deſpachar, auiar.*

cachi *ſal.*
cachinchani, *ſalar.*
cachuni, *nuera.*
cachuni, *cuñada.*
cachu, *yerba.*
cachu cachu, *paſto ernaçal*
caci, *coſa vana.*
cacim, *en vano.*
cacilla, *de balde.*
cacimanta, *idem.*
cacilla. *eſta quedado.*
cacuni, *raſpar, refregar.*
cacurini *idem.*
cacuni, *ſobar cuero.*
calla, *rueca.*
callampa, *hongos.*
callarini: *començar.*
callana, *cançela, ueſte.*
callpa, *fuerça.*
callpamanta, *por fuerça.*
callpani, *forçejar.*
calquini *empedrar.*
callu, *lengua.*
cam, *tu.*
camcuna, *voſotros.*
cammanta, *como tu quiſieres*
cama, *baſta.*
camachini, *mandar.*
camachiſcaſimi, *Lej.*
camani, *criar de nada.*
camac, *Criador.*
camanmi. *caber, venir bien.*
camarini, *aparejar.*
camaricuni, *aparejarſe.*
camayoc, *oficial.*
camini *injuriar de palabra.*
camuni, *muſcar.*
canayuyu, *cerraja yerba.*
cancani, *aſſar.*
cancana. *aſſador.*
cancha. *patio corral.*
cancha, *Cementerio.*
canini, *morder.*
canini, *picar el Aue.*
capa, *palmo.*
capa ruma, *gratioſo.*
capac, *Rey poderoſo.*
capac, *rico, illuſtre.*
capac Dios, *Dios.*
caparini, *gritar.*
capchi, *galana perſona.*
capia, *maiz blanco.*
capini, *ſobar, eſtujar.*
caquey, *mi hazienda.*
caqui, *barba, quixada.*
cara, *cuero pellejo.*
cara, *caſcara. corteça.*
cara, *coſa roſa, culua.*

cara

cara vma, *calno.*
carani, *dar de comer.*
caracha, *ſarna, roña, lepra.*
caraybua, *lagartija.*
carcuni, *deſterrar.*
cari, *varon.*
carpa, *toldo.*
carpani, *regar chacara.*
caru, *lexos.*
calcani *pegarſe.*
caſcachini, *pegar.*
caſpani, *chamuſcar.*
calpani, *aſſar choclos.*
calpi, *palo vara.*
caſtun, *rumiar el ganado.*
catani, *cobijar.*
catachillay *cruzero eſtrellas*
catini *ſeguir, y mirar.*
catu, *mercado.*
cauçani, *vivir.*
cauçachini, *dar vida.*
cauitu, *barbacoa.*
cay, *eſte, eſto.*
caya, *mañana.*
cayca, *he aqui.*
cayllaa, *cerca.*
cayllaycuni, *acercarſe.*
cayna, *ayer.*
cayna huata, *Antaño.*

eaypi, *aqui.*
cayta, *por aqui.*
cayman, *aca.*
çayra, *rana*
caytu, *hilo.*
cayuini, *deſleir.*
coça, *marido.*
cocha, *laguna, eſtãque, mar.*
cochapata, *coſta de mar.*
coni, *dar*
cocuni, *ofreçer.*
cocuni, *darſe a ſi meſmo.*
collanan *excelente,*
collca, *troxe.*
collco, *garrote.*
çollochini, *aſolar.*
colloricuni, *arremangarſe.*
collpa, *ſalure.*
collqui, *plata dinero,*
comi, *muger eſteril.*
comer, *verde.*
compi, *ropa preciosa.*
conani, *moler en piedra.*
conçani, *oluidar.*
concha, *fogon.*
concho, *beços.*
concorini, *arrodillarſe.*
concor, *rodilla.*
coñini, *eſtar caliente.*

çoñichini. *calentar.*
çoñi, *calisnic, abrigado.*
coñic pucyu, *baño.*
copa, *baßura.*
copuni, *reßituyr.*
cora, *cizaña.*
corani, *deßeruar.*
corconi, *roncar,*
cori, *oro.*
cormani, *rodar.*
corota, *turma de animal.*
corpachani, *hoßpedar.*
coßñi, *burla.*
coßñin, *burlear.*
coßñichini. *ßahumar.*
coto, *monton.*
cotoni, *amontonar.*
coya, *Reyna, Princeßa.*
coya, *mina.*
coy, *conejo de yndias,*
coyllur *eßrella.*
cuçani, *aßar en braßas.*
cuchi runa, *diligente.*
cuchu, *eßquina,*
cuchuni *cortar.*
cucuni, *hirsado.*
cullani, *tener coßquillas*
cullachini, *hazer coßquillas*
cullcu, *tortolaane.*
cumu, *corcova.*
cumu, *corcovado.*
cunan, *aora.*
cunallan. *aora poco ha.*
cunan huata, *ogaño.*
cunan manta, *de aqui adelante.*
cunan punchau, *oy.*
cunani, *aconßejar.*
cunani, *encargar.*
cunani, *predicar.*
cunea, *voz garganta.*
cuntur, *buytre.*
curaca. *Caçique Señor.*
curani, *capar.*
curcu *madero.*
curu *gußano.*
curur *ombligo.*
carurani, *desnudar.*
culcachani, *emparejar.*
cuſcalla, *yral.*
cuſsi, *dichaventura.*
cuſsicuni, *alegrarſe.*
cuſsichini *alegrar, cõſolar.*
cuſsioc, *dichoſa.*
cuſsiçuyniioc, *glorioſo*
cuſsi cuſsi, *araña que hila.*
cuſsillu, *mona, mico.*
cutama. *coſtal.*

cutani,

cutani, *moler como en piedra*
cuti, *vez*.
cutini, *boluer al lugar*.
cutipuni, *idem*.
cutichini, *restituir*.
cutiricuni, *boluerse a Dios*.
cuyani, *amar*.
cuyapayani, *tener cõpassion*
cuyca, *lombriz*.
cuychi, *arco del cielo*.
cuyvini, *silvar*.
cuyuni, *menearse*.
cuyuchini, *menear*.
chaca, *Puente*.
chacatani, *enclauar*.
chacay, *aquel aquello*,
chacayta, *por aculla*.
chacayman, *a aculla*.
chacaypi, *alli*.
chaclla, *varas para techar*.
chacchuni, *regar*.
chacnani, *amarrar*.
chacnani, *cargar bestia*.
chacra, *heredad*.
chacruni, *mesclar*.
chacu, *caça de fieras*.
chaconi, *roçar*.
chahua, *crudo*.
chahuani, *ordeñar*.

chahuar, *cabuya, cañamo*.
challa, *baja de mais seca*.
challana, *ysopo*.
challani, *rociar*.
challbua, *Pescado*.
chamcani, *quebrantar*.
chamillcu, *pechero*.
chani, *precio*.
chanincani, *apreciar*.
chaprini, *sacudir ropa*.
chapuni, *hazer barro*.
chaqui, *pie pierna*.
chaquin, *secarse algo*.
chaquichini, *enxugar*.
chaqnihuanmi, *tengo sed*.
cheran, *cieno*.
charqui, *cocina tasajo*.
chasca, *luzero*.
chasqui, *Correo*.
chasquini, *recebir*.
chasquichini, *entregar*.
chatani, *acusar*.
chaupi punchau, *medio dia*
chaupi tuta, *media noche*.
chaupi, *en medio*.
chay, *ese, eso*.
chaypi, *ay*.
chayta, *por ay*.
chayman, *a ay*.

chaya-

chayani, *llegar.*
chayamuni, *llegar del lugar*
chayachini. *acertar tirãdo.*
chayca, *vesto ay.*
chayllam, *ese solo.*
chaymanta, *de alli.*
chaymanta, *despues desto.*
chayña, *sirguerito.*
chayraycu, *por tanto.*
checa, *verdad.*
checa, *verdadero.*
checapuni, *sin duda.*
checa. *derecho.*
checachini. *endereçar.*
checnini, *aborrecer.*
checta, *mitad en moneda.*
chectani, *hender.*
chica. *tan, tanto, tamañe.*
chicallam, *no ay mas.*
chicalla cachun. *basta.*
chichu. *muger preñada.*
chichunij. *estar preñada.*
chihuacu. *tordo.*
chilchini, *dançar.*
chimpa; *de la otra parte.*
chimpani, *vadear.*
china, *criada de servicio.*
china, *hembra, en animales.*
chincarini. *desaparecerse.*
chincachini. *perder algo,*
chipana, *mexilla,*
chiqui. *desdicha.*
chiri, *frio.*
chirin, *haze frio.*
chirini, *tengo frio.*
chirihuanmi. *idem.*
chiru, *lado o costado.*
chilsi. *tarde del dia.*
chilsian, *anochecer.*
chiti, *muero.*
chocani, *tirar.*
chocllo, *maçorca.*
chocclloyan. *granar.*
chocrini; *herir.*
chuccha. *cabellos.*
chucchu; *frio de calentura.*
chucchuni, *tener frio assi.*
chuchau, *maguey.*
chuclla, *choça.*
chucuni, *coser.*
chucucuni, *temblar.*
chullañaui, *tuerto.*
chullun, *remojarse algo.*
chulluchini. *remojar.*
chumani. *escurrir.*
chumpi. *faxa, ceñida.*
chumpillicuni, *ceñirse.*
chunca, *diez.*

chun-

chuncani *jugar precio.*
chunchulli, *tripas.*
chupa, *cola de animal.*
chupu *postema.*
chupuyani, *apostemarse.*
chuqui *lança.*
churani, *poner.*
churani, *echar.*
churi, *hijo del,*
churu *caracol.*
chussac *vazio, hueco.*
chussani, *faltar.*
chussic, *lechuza.*
chuspa, *bolsa de Indio.*
chuspi, *mosca. mosquito.*

C

Ça, *dificil.*
, çacçani, *hartarse.*
çacçapucuni, *abstarse.*
çacha, *arbol,*
çacha çacha, *arboleda.*
çaçini, *ayunar.*
çaçi, punchao, *dia de ayuno*
çacmani *puñetear.*
çacra, *cosa vil, baxa.*
çamani, *descansar.*
çamay pũchao, *dia de fiesta*
çami *dicha ventura.*
çampa, *floxo.*
çapa *solo.*
çapalla, *uno solo.*
çapai Coya, *unica Reyna.*
çapa, çapaman, *a cada uno*
çapi, *rays.*
çaqueni, *dexar.*
çara, *mayz.*
çara, *un peso de plata.*
çaruni, *pisar.*
çatini, *embutir ateſtar.*
çauna, *almohada.*
çecani, *trasponer por un cerro.*
çecamuni, *asomar viniendo.*
çecan, *brotar lo sembrado.*
çeçe, *comezon.*
çeçe huãmi, *tengo comezõ.*
çenca, *nariz.*
çencapa, *cabestro, xaquima*
çeque *raya.*
çequeni, *rayar,*
çiça *flor.*
çiçan, *florece.*
çimpa, *maroma de de enero.*
çincani *estar asomado.*
çinchi *fuerte, valiente,*
çinchi, *rezio.*

çincu, *bola.*
çipçicani. *murmurar.*
çipini, *ahogar apretando.*
çipicuni, *ahogarse assi.*
çirani, *coser.*
çirca *vela.*
çiraca, *vena.*
çircani. *sangrar.*
çirini, *echarse.*
çirichini, *echar a otro.*
çispa, *cerca,*
cispaycuni, *acercarse.*
çocarini, *alçar del suelo.*
çoco *canas.*
çocoyani, *encanecer.*
çua, *ladron.*
çuani, *hurtar.*
çuacuni, *idem.*
çuachicuni, *hurtarme lo q̃ tengo.*
çumac, *cosa hermosa.*
çumani. *ser hermoso.*
çumachini, *hermosear.*
çunca, *barba los pelos.*
çuni *cosa larga.*
çupay. *demonio.*
çupi, *ventosidad.*
çupini *ventosear.*
çurcuni, *sacar.*

H

HAcha, *arbol.*
hacha, hacha, *arboleda.*
hachap vequē, *goma resina*
hacu, *vamos.*
hacuchic. *vamos todos.*
hacu, *harina.*
hahua, *encima.*
hahuapim. *fuera esta.*
hallmani, *aporcar.*
hamca, *mais tostado,*
hamcani *tostarlo.*
hamchi, *afrechos.*
hampatu *sapo.*
hampi, *medicina.*
hampini, *curar.*
hampi *ponçoña, hechizo.*
hamu, *manera.*
hamuni, *venir.*
hamurpayani, *considerar.*
hamurani, *entender.*
hanac, *alto, arriba.*
hanan *idem.*
hanacpacha, *Cielo.*
hanca, *coxo.*
hancuchani, *faltar en la obligacion.*

hapani

hapani, *regoldar.*
hapini, *asir, coger.*
haqueni, *dexar algo.*
haraui, *cancion.*
harauini, *cantar assi.*
harcani, *ataxar. estoruar.*
haspini, *escaruar, rascar,*
hataco, *bledos.*
hatallini *tener con la mano.*
hatarini, *leuantarse.*
hatun, *grande.*
hatun oncoy *pestilencia.*
haturtã rimani, *hablar alto*
hatun pocoy, *mes de Febrero.*
hatun sonco *incorregible.*
hatun llacta *ciudad.*
haucha *cruel.*
hauini, *vntar.*
havicuni, *vntarse afeytarse*
hayac, *hiel amarga cosa.*
hayca? *quanto.*
haycapmi? *quando.*
haycacama? *hasta quando?*
haycamanta? *de aqui a que tanto?*
haycapacmi? *¿quanto vale?*
haycamita? *quantas veces*
hayllini, *cantar triunfo.*
haylli, *aquel canto.*
hay, *responder llamado.*
hayra, *floxo lerdo.*
haytani, *coccar.*
hichani, *derramar.*
hilli, *caldo.*
hillu, *goloso.*
hina, *assi desta manera.*
hinatac, *y assi mesmo.*
hinantin, *todos juntos.*
hinani, *hago assi.*
hiqui, *hipo.*
hiquini, *hipar.*
hocarini, *alçar.*
hocohumido *mojado.*
hocochini, *humedecer, mojar.*
hu *si, que me plaze.*
huñini, *conceder.*
huaca, *ydolo.*
huacani, *llorar, gañir &c.*
huacaychani, *guardar.*
huacpi, *a parte.*
huaccha, *pobre, huerfano.*
huacha tucuni *empobrecer.*
huacchaycuyac, *misericordioso.*
huachani, *parir.*
huachacuni, *idem.*

hua-

huachachic, *partera.*
huachi, *flecha.*
huachini, *flechar.*
huachoc, *adultero, fornicario,*
huaci *casa.*
huacichani, *hazer casa.*
huaci huqui, *rincon de casa.*
huacllini, *dañarse borrarse*
huacllichini, *dañar, borrar.*
hunco, *muela.*
huacra, *cuerno.*
huacrani, *dar cornada.*
huactani *dar golpes.*
huactacuni, *disciplinarse.*
huactampi, *adrede.*
huacyani *llamar.*
huahua, *hijo, o hija della.*
huahua, *criatura.*
huahualla, *muy niño.*
huallca, *poco.*
huallca *collar.*
huallcaricuni, *ponerse el collar.*
huallcanca, *adarga, rodela.*
huallpa *gallina.*
huaman, *halcon.*
huampu. *nauio, balça. barco*
huam umanyaucuni, *embarcarse.*
huan. *con.*
huanana, *incorregible.*
huanani, *enmendarse.*
huanachini *corregir a otro.*
huancar, *atambor.*
huancoyru, *aueja.*
huanti, *buvas.*
huanti onconi, *tener buvas.*
huanu, *estiercol.*
huañuni, *morir.*
huañuchini, *matar.*
huañunayani, *estarse muriendo.*
huaquin, *algunos.*
huara, *pañetes.*
huaraça, *honda.*
huaracani, *tirar con honda.*
huaranca, *mil.*
huarcuni, *aborcar, colgar.*
huarcuna, *horca, escarpia.*
huarmi, *muger.*
huarmiacuni, *casarse.*
hualla, *espalda.*
huasca, *soga, cordel.*
huata, *año.*
huatampi, *en cada año.*
huatani, *atar.*
huatay huaci, *carcel.*

huata-

huatecani *acechar, tentar.*
huatuni, *adiuinar.*
huatuni, *hechar menos a alguno.*
huauça, *sodomitico.*
huauçani, *vsar este pecado.*
huauque *hermano.*
huayaca, *talega.*
huaycani, *arrebatar.*
huayco, *quebrada.*
huaycuni, *guisar.*
huayllapãpa, *çauana, prado*
huayllsuni, *amar con afecto,*
huayma, *antaño.*
huayna, *moço, mancebo.*
huayra, *ayre viento.*
huayran, *hazer ayre.*
huayrachini, *ausentar.*
huaytani, *nadar.*
huc, *vno, otro.*
huclla, *vno solo.*
huc hamu, *diferente.*
huç fimilla, *vna palabra.*
huc fimilla, *vn bocado.*
huchachacuni, *adunarse.*
hucha, *pecado.*
hucha, *negocio pleyto.*
huchallicuni, *pecar,*
huchuy, *pequeño.*
huchuylla, *idem.*
huchuyllachini, *acortar.*
humpi *sudor.*
humpini *sudar.*
huñini, *conceder.*
hunta, *cosa llena.*
huntalca, *idem.*
huntachini, *henchir.*
huntan, *estar lleno,*
huqui, *rincon.*
hurcuni *sacar.*
hurcumuni, *idem.*
hutcu, *agujero.*
hutcuni, *agujerar.*
hutcuna, *barrena.*
hutcuni, *descalabrar.*
huyhuani, *criar animal.*
huyhua, *aquel animal.*

L

LAmpa, *açada de Indio.*
lachihuana *panal.*
llaclla, *cobarde, timido.*
llacllani, *labrar con açuela.*
llacllana, *açuela.*
llacta, *pueblo.*
llachuani, *lamer.*
llama, *carnero.*

llam

Ilamamichic, *pastor.*
Ilamcani, *tocar palpar.*
Ilamcani, *trabajar.*
Ilampu, *blando.*
Ilampuchani *ablandar.*
Ilamta *leña.*
Ilamtacuni, *hazer leña.*
Ilanca, *greda.*
Ilantu, *sombra.*
Ilantun, *hazer sombra.*
Ilañu *delgado.*
Ilapa, *todo.*
Ilaquini, *tener pesar.*
Ilaquicuni *idem.*
Ilaquichini, *dar pesar,*
Ilaquimana, *persona sin tristeça.*
Ilaquipayani, *tener piedad.*
Ilasan *pesar mucho.*
Ilatan, *desnudo.*
Ilatanani, *desnudar a otro.*
Ilatanacuni, *desnudarse.*
Ilauça *bava.*
Ilauni, *cerrar con llave.*
Ilautu, *llaytu que vsan los Indios*
Illecmani *reboçar, colmar.*
Illica, *red:*
Illiclla, *manto de India.*
Illipipipini, *resplandecer.*
Illipic, *raso seda &c.*
Illiquini, *rasgar.*
Illiu lliu, *relampago.*
Illiullin, *resplandecer.*
Illocani, *andar a gatas.*
Illocani, *trepar.*
Illoclla, *auenida de agua.*
Illoçini, *salir.*
Illoque maqui, *mano siniestra.*
Illoccicmacij, *hermano de madre.*
Illuscani *resvalar.*
Illuchuni, *desollar.*
Illulla, *mentira.*
Illullani, *mentir.*
Illullacuni, *idem.*
Illullani, *engañar.*
Illullu, *pimpollo, tallo.*
Illampac, *limpio espejado.*
Illumchini, *en luzir,*
Illuncuni *brunir.*
Illutani, *tapar a piedra lodo.*
Illutu Illutu, *verdolaga,*

M

Ma, *veamos.*
Machayca, *puesveamos.*

mapas.

mapas, *no me hagas tanto.*
macani, *dar, aporrear.*
macanacuni, *apoñetearse.*
macallini, *abraçar.*
machachuay, *culebra.*
machani, *emborrachharse.*
machacuni, *idem.*
machachini, *emborrachar a otro.*
machay *cueua*
machu, *viejo.*
machu, *abuelo.*
maci, *compañero.*
macma, *cantaro grande.*
macnu, *grana fina.*
macta, *muchachon.*
mallini, *prouar gustando.*
mallqui, *planta.*
mallquini, *plantar,*
maltallama, *carnero media.*
no.
mama, *madre.*
mama, *metal en terron.*
mamacocha, *la mar.*
mana, *no, negatiuo.*
manaalli, *malo.*
manahuañuc, *immortal.*
manacollquiyoc. *el que no tiene plata &c.*

manachu? *por ventura no?*
manaracchu? *aun no.*
manaracmi, *aun no.*
manarac, *antes que.*
manam, *no, no quiero.*
manatac, *ni tampoco.*
manañam, *ya no.*
mañani *pedir.*
mañani *pedir prestado,*
mañani, *dar prestado.*
manca, *olla.*
manchani, *temer.*
manchachini, *atemorizar.*
mantani, *tender.*
manu, *deuda.*
manuyoc, *adeudado.*
manunmicani, *soy su deudor.*
mapa, *cera mancha,*
mapachani, *manchar.*
mapasimi *palabras desonestas.*
maqui, *mano.*
marcani, *llevar en braços.*
marcu, *artemisa yerba.*
marcani, *buscar.*
mastarani, *declarar.*
masu *murcielago.*
matara, *Enea.*

mari

mati, *frente.*
mati, *vaſo de calabaço.*
mauca, *coſa vieja.*
maucan, *eſtar vieja la ropa.*
maucachini, *gaſtar la ropa.*
may? *qual?*
maypim? *donde eſta.*
maytam? *por donde.*
maytapas, *por donde quiera*
maymanmi? *adonde?*
maychaypim? *donde eſta?*
maychicam? *que tanto.*
maypacham? *quando.*
maymanpas, *adonde quiera*
mayñimpi, *a vezes.*
mayñillampi. *raras vezes.*
maycanmi? *qual dellos.*
maycampas *qualquiera.*
mayllani, *lauar*
mayllacuni, *lauarſe.*
maytu. *manojo.*
maytuni, *hazer manojo.*
mayu, *Rio.*
mayupata, *ribera del Rio*
meca, *plato de madera.*
micha, *meſquino.*
michani, *meſquinar.*
michini, *paſtorear.*
michic, *Paſtor.*
micitu, *gato.*
micuni, *comer.*
micuchini. *dar a comer.*
micunayahuanmi, *tener gana de comer.*
micuypacha *ora de comer.*
micuyta rurani, *hazer de comer.*
micuymanta huañtini, *morir de hambre.*
millani, *tener aſco.*
millay, *coſa torpe.*
millaymana, *abominable.*
millpuni, *tragar.*
millhua, *lana, pelo.*
mincani, *alquilar perſona.*
mincacuni, *rogar a otro que me ayude.*
mincha, *paſado mañana.*
mincha, *vn dia deſtos*
miqui. *humedo, humidad.*
mirani, *multiplicarſe.*
mirachini *multiplicar.*
mirarani, *caſtigar.*
miſqui. *miel dulce.*
miſquihuāmi. *ſaveme bien.*
miſqui aſnac, *olor bueno.*
miſquiſimi, *l. ſonjero.*
miſſaçā rurani, *dezir Miſſa*

missani, *ganar al juego.*
missacuni, *idem.*
missahuãmi, *perder al jvego*
missonacuni, *apostar,*
mita, *vez, tiempo.*
mitacuni, *hazer mita.*
mitampi, *a su tiempo,*
mitcani, *tropeçar.*
miticani, *huyr.*
miticamuni, *venir huyendo*
mocchini , *enjaguarse la boca.*
mocchicuni, *idem.*
moco, *artejo.*
moco, *ñudo en madera.*
moco moco, *ñudoso.*
mosconi, *soñar.*
moscoy, *sueño.*
mosoc, *nueuo.*
mucani, *oler, actiue.*
muchani, *adorar, orar, &c.*
muchaycuni, *idem.*
muchaicayqui, *saludar.*
muchuni, *padecer.*
muchuchini , *castigar, penar.*
mucuni, *mascar para chicha*
mun, muhu *semilla.*
mucucu, *coronilla.*
muña, *poleo de la tierra.*
munani, *querer, amar.*
muna y *voluntad.*
munapayani, *dessear.*
muyu muru, *cosa de varias colores.*
mulpani, *desuariar.*
mulpani, *turbarse.*
mutca, *mortero de piedra.*
muti *mays cozido.*
mutquini, *oler.*
muyuni, *andar ala redõda.*
muyuchini , *hazer andar a la redonda.*

N

Nacani, *abrir res.*
nanac, *cosa rezia, fuerte.*
nanac, *muchos en numero.*
nanan *tener algun dolor.*
nanahuanmi, *tengo dolor.*
nanachini, *dar dolor.*
napaycuni, *saludar.*
nina, *fuego, lumbre.*
ninacta collini , *cubrir el fuego.*
ñ , *ya.*

ñachu?*ya*?
ñaca,*denantes*.
ñacallam,*poco ha*.
ña nilpa,*avezes*.
ñatac,*otra ves*.
ñacani,*maldezir*.
ñacacuni,*maldezirse*.
ñacarini,*padecer necessidad*
ñacaricuni,*idem*.
ñaccha,*peyne*.
ñacchani,*peynar*.
ñacchacuni,*peynarse*.
ñan,*camino*.
ñaña,*hermana della*.
ñañarin,*dos hermanas*.
ñati,*suegras*.
ñaueç,*ciego*.
ñauchi,*punta*
ñaui,,*ojos*.
ñaupa,*antiguamente*.
ñaupa pacha,*idem*.
ñaupac,*primero*.
ñaupani,*yr delante*.
ñauparini,*yr primero*.
ñauqui,*presencia*,
ñec,*bazia*.
ñequen,*idem*.
ñini,*dezir*.
ñincāpim ñin,*quiere dezir*.
ñitini,*apretar*.
ñoca,*yo*,
ñocamantaca,*a mi parecer*
ñuñcu,*dulce,suaue*.
ñuñu,*teta,leche*.
ñuñuni,*mamar*.
ñuñuchini,*dar amamar*.
ñuñuchic,*ama que da leche*
ñuñuma,*pato*,
ñuſta,*Princeſa*.
ñuſta,*Señora noble*.
ñutco,*ceſos*.

O

Ocllani, *calentar en el ceno coſa viua*.
ocilac atahuallpa, *gallina clueca*.
onconi,*eſtar enfermo*.
oncocuni,*idem*.
oncoycachani, *andar enfermo*.
oque,*color ceniciento*.
orco,*macho en animales*.
oſcollo,*gato montes*.
orco,*cerro*.
orcopata, *arriua del cerro*.
ororonco,*Tigre*.

P.

P.

PAcallapi, *secretamente.*
pacani, *esconder.*
pacani, *encubrir.*
pacacuni, *esconderse.*
pacari, *la mañana.*
pacarin, *amanecer.*
pacarini, *nacer.*
pacarimuni, *idem.*
pacarichisca hucha, *pecado original.*
pacartuta, *toda la noche.*
paccha, *fuente, chorro.*
pacchan, *correr el agua.*
pacha, *tiempo, lugar.*
pachacuti *fin del mundo.*
ppacha, *ropa.*
ppachallicuni, *vestirse.*
ppachallichini, *vestir a otro*
pachallanmi, *estarse entera alguna cosa.*
pachac, *ciento.*
pachach, *yeso.*
paco, *carnero lanudo.*
paco, *vermejo, rubio.*
pacoy, *yerbas de comer.*
pacra vma. *caluo.*
pas, *y, conjuncion.*
pacta, *mira no, guarda.*
pactachani, *igualar.*
pactachani, *ajustar.*
pahuani, *volar, saltar.*
palla, *India noble.*
pallani, *coger.*
pallca, *gajo, ramo de arbol.*
pallcañan, *diuisiõ de caminos*
ppalta, *cosa llana, vt,*
ppalta rumi, *piedra llana.*
pampa, *campo, plaça.*
pampayrùna, *ramera.*
ppampani, *enterrar.*
pampachani, *allanar.*
pampachani, *quebrãtar ley.*
pampachani, *perdonar.*
pampachani, *absolver.*
paña maqui, *mano diestra.*
panapas, *aunque,*
pana, *hermana del,*
panchini, *abrir la flor.*
pantani, *errar.*
paquini, *quebrar.*
paquicuni, *quebrarse,*
para, *lluuia.*
parani, *llouer.*
paraymita, *tiempo de aguas*
parhuayan, *florecer la caña del mays.*

paſcani *deſatar ſoltar.*
paſcacuni, *ſoltarſe lo atado*
paſña, *niña, muchacha.*
paſpa, *grieta.*
pata, *poyo, grada.*
patachani, *emparejar.*
patachani, *ajuſtar.*
patachanaſimi, *cõparacion.*
patapata, *gradas.*
patarani *doblar.*
patma, *mitad.*
pau, *ola hombre, o muger.*
pay *el, ella.*
paymanta, *como el quiere.*
paya, *vieja.*
payllani, *premiar, pagar.*
peca, *maſſa.*
pencacuni, *tener verguẽça.*
pencachini, *auergonçar.*
pencacuc, *vergonçoſo.*
pi? *quien?*
pim? *quien es?*
pich, *no ſe quien?*
pipmi? *cuyo es?*
pipas, *qualquiera.*
picani, *coger flores, o fruta.*
pichani *barrer. limpiar.*
pichacuni, *limpiarſe.*
pichana, *eſcoba.*
pichiu, *pajaro pequeño.*
pillu, *corona. gurnalda.*
pilluricuni, *ponerſe corona.*
pilluricchini, *coronar.*
pillpintu, *mariposa.*
piña, *brauo yracundo.*
piñacuni, *enojarſe.*
piñachini *enojar a otro.*
pincha, *albañar.*
pincu, *cumbre.*
pincullu, *flauta.*
pintuni, *embolucr criatura.*
pintuni, *amortajar.*
pintuna, *pañal, mortaja.*
piqui, *pulga, mgua.*
pirca, *pared*
pircani, *hazer pared.*
pirhua, *troxe.*
piſco *aue, pajaro.*
piſsi, *poco. pequeño.*
piſsini, *faltar ælgo.*
piſsipani, *deſfallecer.*
piſsipani, *faltar en la obliga cion,*
pitini, *quebrarſe, hilo, &c.*
piticuni, *idem.*
pitini, *morir, eſpirar.*
pitvini, *cuydar.*
poçoco, *eſpuma.*

poccha,

poccha, *media hanega.*
poconi, *madurar.*
puca, *colorado.*
pucayani, *pararſe colorado.*
pucara, *fortaleza.*
puçac, *ocho.*
puchca, *huſo.*
puchcani, *hilar.*
puchcacuni. *idem.*
puchcu, *lexadura.*
puchcun. *eſtar azedo.*
puchu. *ſobra.*
puchupuchu *ſobras.*
puchuni. *ſobrar.*
puchuchini, *hazer ſobrar.*
puchucani, *acabar.*
pucllani. *jugar, reloſar.*
pucru, *bojo.*
pucuni. *ſoplar.*
pucyu, *manantial.*
puma *leon.*
puna, *deſpoblado.*
punchau, *dia.*
punchaunincuna, *cada dia.*
puncu, *puerta.*
puni, *poſpueſta, ciertamente.*
punquin, *hincharſe.*
puñuni, *dormir.*
puñuna, *cama.*
puñuni, *forniear.*
puñuchini, *arrollar.*
pupa, *liga.*
pura, *entre. i. mutuo.*
purini, *andar, caminar.*
purichini, *hazer andar.*
puric runa, *foraſtero.*
puricuni, *paſearſe.*
puru, *plumas de ave.*
puſſani, *gnar, bombres.*
puti, *peiaca.*
puti, *perſona triſte.*
putini, *andar triſte.*
putichini, *dar peſadumbre.*
puyllu, *borla.*
puyñu, *cantaro pequeño.*
puyu, *nuve, niebla.*
puyun, *auer ñeblina.*

Q

QVea, *podre.*
queçachani. *injuriar,*
queçachani, *maltratar.*
quechani, *tener camaras.*
quechay, *camaras enfermedad.*
quechuni, *guiar.*

qne-

quechuchini, *bazer quitar.*
quechimcha, *bollin.*
quellacuni, *emperezar.*
quella, *perezoso.*
quellca *papel, carta.*
quellcani *estrevir.*
quellay *hierro.*
quellay huasca, *cadena de hierro.*
quello *amarillo.*
quemini, *apuntarlar.*
quemicuni, *arrimarse.*
quencha, *barrera, cañuso.*
quẽchani, *cercar con juncos*
quenti, *tominejo ave.*
quepa, *postrero, ultimo.*
queparini, *quedarse atras.*
queparichini, *dexar atras.*
quepa, *trompeta.*
quepani, *tañer trompeta.*
quepnani, *vomitar.*
quepi, *bato, carroaje.*
queru, *vaso de madera.*
queru, *madero.*
queshua, *cordel de bicho.*
quelpi *vidrio.*
quespini, *librarse.*
quespichini, *saluar a otro.*
quespichic, *Saluador.*

quespirumi, *piedra preciosa*
quespilla, *sano y saluo.*
queuini. *torcer.*
quichani, *abrir.*
quicharini. *idem.*
quichca, *espina.*
quichcapillu, *corona despinas.*
quichqui, *estrecho, angosto.*
quiçuni. *raer.*
quihuachi, *Suegro, Suegra.*
quilla, *Luna, Mes.*
quilla huañinc *conjunction.*
quillimsa. *carbon.*
quimça. *tres.*
quipu *ñudo.*
quipuni, *añudar.*
quipu, *cuenta por ñudo.*
quiran, *cuna de niños.*
quiri, *llaga herida.*
quirichani, *herir.*
quirpani, *taper*
quirpana, *tapadera.*
quiru, *diente,*

R

La R se ha de pronunciar como r. sencilla. porque los Indios,

dios, nunca pronuncian R.

RAc. *pospuesta. aun.*
Rraca, *pudēda mulieris.*
racay, *corral.*
racu, *grueso basto.*
racra, *ondidura.*
racran, *enderse.*
rampa, *lutera.*
rampani. *guiar ciego,*
ramran, *aliso arbol.*
ranti, *lugartemente.*
rantini, *trocar.*
rantini, *comprar, vender.*
ranticuni. *idem,*
rantipuni, *renender.*
rapi, *hoja de arbol.*
raquim, *aguero malo.*
raquiui. *apartar.*
raquini, *reparar.*
rarca, *acequia.*
rataui. *remendar.*
ratapani *idem.*
raucana *escardillo de palo.*
raurachini, *encender.*
raycu; *por causa*
raycuni. *dar ocasion.*
raymi, *mes de Diziembre.*
ricchay, *rostro, Imagen.*
ricchariui, *recordar.*
richacuni. *estar despierto.*
richachini *despertar a otro.*
riccini, *conocer.*
ricra, *braço, ombro.*
ricra, *ala de aue.*
ricuni *ver, mirar.*
ricuchini. *mostrar.*
ricurini. *aparecer.*
rimani, *hablar.*
rimacuni, *idem.*
rimacuni. *idem murmurar.*
rimapuni *intercceder.*
rini. *yr.*
rinri, *oreja.*
ripuni, *bolverse a yr.*
rirpu. *espejo,*
riti, *nieue.*
ritin, *nenar.*
rocto. *sordo.*
rucana, *aceo.*
rumi, *piedra.*
rumi rumi, *pedregal.*
rumi ſonco, *coraçon empedernido.*
rumiani, *endurecerse.*
runa, *hombre, muger.*
runa maciy, *proximo.*
runaluti, *sobrenombre.*

runco,

runcu, *ceſto de coca.*
runtu, *huevo.*
runtu, *granizo.*
rutun, *granizar.*
rupani, *quemarſe.*
tupachini, *quemar.*
rupan, *abraſar el Sol.*
rurani. *hazer.*
ruru, *riñones.*
ruru. *fruto. pepita.*
rutuni, *treſquilar.*
rutuni, *ſegar.*

S

SAllallalla, *tempeſtad de truenos.*
ſami: *dicha ventura.*
ſamioc. *dichoſo.*
ſanſa, *corbon braſa.*
ſañu *loſa.*
ſañu huaci, *caſa de teja.*
ſauca, *burla.*
ſaucani, *burlarſe.*
ſaucacuni, *idem.*
ſauintu, *guayaua,*
ſayani, *eſtar en pie.*
ſayapayani, *aſiſtir.*
ſayachini, *en beſtar,*
ſaycuni, *canſarſe.*
ſeccen, *dar comezon.*
ſeccehuāmi. *tener comezon,*
ſicra, *eſportilla.*
ſillina, *piedra çufre.*
ſillu, *viña:*
ſimi, *boca. palabra.*
ſimi, *bocado*
ſimiçapa, *Bachiller.*
ſimiapac, *chiſmoſo.*
ſiſi, *hormigas.*
ſiui, *anillo.*
ſocos, *cañabeja.*
ſonco, *coraçon, entrañas.*
ſoncoymanta, *como yo quiſiere.*
ſuchu, *tullido.*
ſulla, *rocio.*
ſulla ſullan, *caer rocio.*
ſullca. *hermano menor.*
ſullull, *verdad.*
ſulluni, *a vortar.*
ſuntu, *monton.*
ſūtuni, *amontonar.*
ſuri. *aveſtrus.*
ſuri tica *plumaje.*
ſuti. *coſa clara.*
ſutiani, *nombrar.*
ſutinchani. *declarar.*

ſutun, *çorear.*
ſuyani, *eſperar.*
ſuyſuna, *çedaço, colador.*
ſuyſuni, *ſerner, colar.*
ſuyu, *Prouincia.*
ſuyu ſuyu, *coſa liſtada.*

T

Tacani, *dar golpes.*
tacacuni, *darſe golpes.*
tacarpu, *eſtaca.*
taclla, *arado de Indios,*
taco, *algarrobo.*
tacſani, *lauar ropa.*
tacurini, *turbar, alborotar.*
tanurichini, *idem.*
tacyani, *afixar. afirmar.*
tallacuni, *eſtar boca abaxo.*
tampu, *meſon, venta.*
tancani, *rempujar.*
tañini, *eſtancar, eſcampar.*
tanta, *pan.*
tantani, *juntar.*
ttantha, *bandrajo.*
taperaco, *mariposa grande.*
tapia, *anuero malo.*
tapuni, *preguntar.*
taquini, *cantar.*
tarini, *hallar.*
taricuni, *idem.*
taricuni, *enconizar.*
taripani, *examinar.*
taripani, *yr a recebir.*
taripay punchau, *dia del juyzio.*
tarpuni, *ſembrar*
taruca, *Ciervo Venado.*
taſqui, *muchacha.*
tauna, *bordon.*
tepcani, *deshollejar.*
tiani, *ſentarſe.*
tiacuni, *eſtar ſentado.*
tiapayani, *aſsiſtir a otro.*
tica, *adobe.*
ticani, *hazer adobes.*
ticca, *flor, plumaje.*
ticci, *cimiento.*
ticci muyupacha, *todo el mundo.*
ticrani, *boluer lo de dentro a fuera.*
timpuni, *heruir.*
tincani, *dar papirote.*
tincuni, *encontrarſe.*
tinri, *enano.*
tinti, *langoſta.*
tintin, *granadilla.*

tioya, *guitarra, adufe.*
tipçini *pelliscar.*
tipini, *idem.*
tipiy pacha; *tiempo de cosecha.*
tipqui, *alfiler, pequeño de India.*
tirani, *arrancar pelar.*
tiſſani, *escarmenar.*
titi, *plomo.*
titu, *diſeil.*
tiu, *arena.*
tiu tiu, *arenal*
tocani, *escupir.*
toray. *saliua.*
toclla, *lazo.*
tocllani, *enlazar.*
toco, *ventana.*
tocrini, *gouernar.*
tocto, *miel, y la miel.*
tocyani, *rebentar.*
tocyachini, *hazer rebentar.*
tuccini, *punçar.*
tuccina, *punçon.*
tucu, *bubo.*
tucuni, *hazerse, vt.*
runa tucuni, *hazerse hombre &c.*
tucuni, *acabar.*
tucuy, *todo. todos.*
tucuychani, *acabar.*
tullpuni, *teñir.*
tullu, *gueſso.*
tullu runa, *hombre flaco.*
tuma, *rodeo.*
tumani, *rodear.*
tumachini, *hazer rodear.*
tumachini, *ſacar a la vergüença.*
tumi, *cuchillo de Indio.*
tumpalla, *a poco mas, omenos.*
tumpalla, *adrede.*
tumpani, *leuantar teſtimonio.*
tunin, *caerſe pared.*
tunquini, *dudar.*
tunqui ſonco, *perplejo.*
tupani, *amolar, limar.*
tupa. *medida,*
tupu, *legua.*
tupu, *alfiler grãde de India,*
tupuni, *medir.*
tura,, *hermano della.*
turani, *atollar.*
turu, *barro, lodo.*
turu turu, *lodaçal.*
turpuni, *dar punçada.*

tur-

:urpuni,*dar estocada,*
:urpuna,*puñçon,daga.*
tussuni,*baylar,dançar,*
tuta,*noche.*
tutancuna,*cada noche.*
tutayan,*anochecer.*
tutamanta,*de mañana.*
tutapani,*trasnochar.*
tuta.*carcoma.*
tutan,*carcomerse.*
tutasca,*carcomido.*
tutura,*enea.*
tuy,*hola,muger,a hombre,*
tuylla,*luego presto.*

V.

Vça,*piojo.*
vçani *espulgar.*
vçacuni,*espulgarse.*
vcha,*estiercol de cabras.*
vchpa,*ceniza.*
vchu,*agi.*
vcu,*cuerpo.*
vcu,*dentro,hondo.*
vcupacha,*Infierno.*
vcúmari,*Osso.*
veque,*lagrima.*
veque,*goma,resina.*
vhu,*tos.*
vhuni,*toser.*
vicça,*vientre,barriga.*
vicçu,*cosa tuerta.*
vichay,*cuesta arriva.*
vicharini,*subir.* (*vo.*
vichayripuni,*subir do estu-*
vichcani,*cerrar.*
vichcacuni,*encerrarse.*
villani,*referir dezir.*
villacuni,*idem.*
villapuni,*interceder.*
villca,*Idolo.*
villca,*melezina.*
villcani,*echar melezina.*
viñani.*crecer.*
viñay.*siempre.*
viñay cac,*eterno.*
viñay cauçay,*vida eterna.*
viñaypac,*para siempre.*
vira,*manteca,cosa gorda.*
virpa,*labio.*
vischuni *echar, arrojar.*
vissla,*cuchara.*
vitcu,*canal.*
vllpuycuni,*humillarse.*
vllu,*pudenda viri.*
vma,*cabeça.*
vmu,*bechizero.*

vmutu,*enano.*
vña,*cordero.*
vnani,*tardar.*
vnay,*tiempo largo.*
vnayñam,*muchos años ha.*
vñancha,*ſeñal vandera.*
vnanchani,*ſeñalar.*
vnanchani,*aduertir.*
vncu,*camiſeta de Indios.*
vnu,*agua.*
vnuyan *derreitirſe algo.*
vpa,*tonto,bouo.*
vpa,*ſordo mudo.*
vpallani,*callar.*
vpallachini,*hazer callar.*
vpacuni,*la varſe el roſtro.*
vpiani,*beuer.*
vpiacuni,*idem.*
vpiachini,*dar de beuer.*
vpini,*ſorber.*
vra,*lugar bajo.*
vrapi,*abajo.*
vray,*cueſta abajo.*
vraycuni,*deſcender.*
vraycuchini, *hazer baxar a otro.*
vritu,*papagayo.*
vrmani,*caer.*
vrmachini,*hazer caer.*
vrpi,*paloma.*
vru,*araña.*
vrup llican,*telaraña.*
vſſichini,*alcançar*
vſſachini,*adquirir.*
vſſuſsi.*hijo.*
vſuri,*enfermo.*
vſſuta,*calçado de Indio.*
vſſutacuni *calçarſe.*
vtca,*preſto,luego.*
vtcalla,*idem.*
vtcani,*darſe prieſa.*
vtcacuni,*idem.*
vtcachini,*dar prieſa a otro*
vtcu,*algodon*
vtini,*marauillarſe.*
vtic,*bouo,tonto,loco.*
vturuncu,*Tigre.*
vya,*roſtro,cara.*
vyarini *oyr,entender.*
vyaricuni,*oyr con atencion.*
vyarichini, *dar a entender.*
vyaricuc,*eſcuſha,eſpia.*

Y

Y *ſi,afirmando.*
ya,yau, *hola de varon a varon.*

yaca, *casi*
yacallam, *por poco.*
yachani, *saber.*
yachacuni, *aprender.*
yachacuchini, *hazer que tenga efeto.*
yachachini, *enseñar.*
yachachicuni, *ensayar.*
yachapayani, *remediar.*
yacolla, *manta de Indio.*
yahuar, *sangre,*
yallini, *exceder.*
yallini, *pasar caminando.*
yallinracmi, *mas antes.*
yana, *criado.*
yanani *pro var.*
yanapani, *ayudar.*
yana, *color negro.*
yanaruna, *Negro.*
yanahuarmi. *Negra.*
yanca, *cosa balada.*
yancachani, *echar a mal.*
yancapas, *no se me da nada*
yancalla. *a drede.*
yanaça, *amiga de otra,*
yarecahuanmi, *tener hãbre.*
yapuni, *guisar.*
yapani, *añadir.*
yapuni, *arar,*
yarichus *quanto mas.*
yaucuni, *entrar.*
yauyani, *menguar.*
yaya, *Padre, Amo, Señor.*
yaycuni *entrar.*
yaycuchini, *hazer entrar.*
ychapas, *quiça.*
ychaca, *empero.*
ychu, *heno, paja.*
ycma, *bindo, binda.*
yllapa, *rayo.*
yllapa, *arcabuz.*
yllapani, *tirar arcabuz.*
yllarini, *resplandecer.*
yma? *que?*
ymanuanmi? *a que?*
ymamchay? *que es esso?*
ymamcanman? *que auia de ser.*
ymapacmi? *para que?*
ymaraycu? *porque?*
ymapashaycapas, *muchas cosas.*
ymaymana haycaymana, *todas las cosas.*
ymapas, *qualquier cosa.*
ymallapas, *idem.*
ymanallam: *como esta?*
ymahinam: *de que manera?*

ymay

ymaypachamꝰ *a que hora?*
ymanmiꝰ *que haze?*
ymanam. *assi como.*
ymanayquimꝰ *que te hago?*
ymanasunquiꝰ *que te haze*
ymanasacmiꝰ *que haré?*
ymacunquimꝰ *que hazes?*
ynchic, *mani.*
yñini, *ercer.*
ynquill, *flores.*
ynti, *Sol.*
yoc, *postpuesta, tener, &t.*
collquiyoc, *el q tiene plata.*
yoconi. *coire. i. tener copula.*
ypa, *tia, hermana de su padre*
yscay, *dos.*
yscay ſonco, *coraçõ doblado*
yscu, *cal.*
yscon, *mena.*
yſmuni, *podrirſe algo.*
yſmuſca, *podrido.*
yſpacuni, *ornar*
yſpaypuru, *vexiga.*
yſtalla, *bolſa de vieja.*
yticani, *robar deſpojar.*
yumani, *engendrar.*
yumay, *ſimiente de animal.*
yupani, *contar.*
yupani, *eſtimar.*
yupaychani, *obedecer.*
yupaychani, *agradecer.*
yupi, *huella.*
yurac, *coſa blanca.*
yuracyachini, *blanquear.*
yutu, *perdiz.*
yuyani, *penſar.*
yuyani, *acordarſe.*
yuyacuni, *eſtar penſando.*
yuyarini, *traer ala memoria*
yuyay, *memoria.*
yuyay. *penſamient o.*
yuyu, *ortaliza,*
yuyutami, *pares de la muger.*

PROLO-

PROLOGO.

AVnq̃ este Confeſſionario podia tener muchas mas pregũtas, no tiene ſi no las neceſſarias y mas ordinarias para comẽçar a confeſſar en la lẽgua quichua. Las quales ſabidas el meſmo vſo dellas enſeñara a preguntar los demas particulares, y extraordinarias haſta ſauer confeſſar perfecta mente.

Eſta letra. l. entre los dos puntos quiere dezir, vel, y ſignifica (dõde eſtuuiere) q̃ aquello ſe puede dezir de aquellas dos maneras que alli ſe ponen. *Eſta. i. ſignifica. Ideſt.*

Donde eſtuuiere eſta letra. y con ſu virgulita encima y tras ella ſe ſiguiere otra vocal, ella ſe ha de pronuuciar diſjuncta de manera que haga ſylaba de por ſi, vt tocyani. tacyachini.

Donde vuiere. hu, antes de, a, ſe han de pronunciar diſjunctas, vt huachacuni, huata, y no huachacuni, ni huata.

Las ſobredichas aunque ſe ponẽ aqui ſe entiẽden tambien en el arte y vocabulario y doude quiera que ſe hallaren.

CON.

CONFESSONARIO BREVE, EN QVICHVA.

1 Baptizaſcachu canqui?
2 Caſaraſcachu canqui?
3 Cayua huata confeſſacurcãquichu?
4 Hayca huata ñam mana cõfeſſaſca canqui?
5 Chay pacha cõfeſſacuſpa tucuy huchayquicta ſoncoyquipicacta. I. yuyaſcayquicta padreman villarcanquichu?
+ *Si dixere que no los dixo todos. 1. que encubrio, ſe le aduierta eſto.*

6 Chay huchacta ſoncoyquipi yanca pacaſſac ñircanquichu? cayri cõcayllachu concarcãqui?
+ *Si dixere los confeßo todos. 1. que no encubrio, paſſar ala. 7. Pregunta ſiguiente. Pero ſi dixere que de malicia y adrede encubrio ſe le diga lo ſiguiente.*
+Chay hina pacaſcayquirayco, mana yupayta cõfeſſacurcãqui. Chay rayco tucuy cõfeſſaſca huchayquicta, mana manchaſpa, mana pẽcacuſpa ñatacmi villahuanqui.
7 Cunanca huchayquicta yuyacunquichu?
8 Tucuy ſõcoyquihuan puticuſpachu hamũqui

Ecc

1 *Eres baptizado?*
2 *Eres casado?*

3 *Confessastete el año pasado?*

4 *Quantos años ha que no te confiesas?*
5 *Entonces quando te confessaste dixiste todos tus peccados, o encubriste alguno?*

6 *Ese peccado encubristelo de malicia, o adrede, o fue por oluido?*

\+ *Por auer encubierto ese peccado todas las confessiones que despues aca has hecho no han sido validas. Porso aora sin temor ni verguença diras me otra vez todos tus peccados.*

7 *Aora has pensado todos tus peccados?*

8 *Vienes con verdadero dolor dellos?*

✝ Hinaptin cuna alli cõfeſſacunayquipac vyari huay ñocam yachachiſcayqui. Vyari. ari. *Dirãle*. Allinta cõfeſſacunayquipac &c.

✝ Hanacpachapi caypachapipas, huc Dios çapallanmi, Cay Dioſmi ari, hanacpachacta caypa hactapas rurarca. Cay Dioſmi alli xpiano cunacta hanacpachapi viñaypac cuſsichicmi. Manalli xpiano cunactari vcupachapi viñaypac muchuchictacmi.

✝ Cay huc çapallã Dioſca quimça perſona tacmi. Cayri Dios yaya, Dios churi, Dios ſpiritu ſanto. Dios yaya checa Dios mi. Dios churi checa Dios tacmi. Dios Spiritu Santo paschecа Dios tacmi: ychaca manaquimça Dioscha, çuc çapallam Dios mi. (quichua

9 Cay ñiſcayta. Dioſpaſimiocaſcan rayco yñin

✝ *Eſta pregunta ſe ha de yr repitẽdo para q̃ el yndio vaya haziendo actos de fee.*

✝ Cay quimça perſona mãta, Dios churillã ũo cauchic rayco runa tucurca. Cay Dioſpachurin runatucuſca Ieſuxpo ſutiocmi. Cay Ieſu xptori, checa *Dios* caſpa checa runaracmi, Muchuſcãhuã huañuſcãhuan quiſpichihuarcauchic: huañuc cunamãta cauçaripuſpa, hanacpachacun aman vicharipurca.

Eſta

℣ *Pues agora para confessarte bien estame atento q̃ yo te instruyre.*

℟ *En el Cielo y tierra no ay mas que vn solo Dios, el qual es Criador de todas las cosas. Este Dios a los buenos christianos da premio eterno en el cielo y ales malos pena eterna en el infierno.*

℣ *Este Dios es vno en esencia y trino en personas, es asaber Dios Padre, Dios Hijo Dios Spiritu Santo el Padre es Dios el Hijo es Dios. el Spiri Santo es Dios, Pero no son tres Dioses, sino vno solo y tres personas.*

℟ *Esto que digo creeslo por ser palabras de Dios?*

℣ *Destas tres personas solo Dios Hijo se hizo hombre por nosotros. Este hijo de Dios hecho hombre se llama Iesu Christo, el qual es verdadero Dios y verdadero hombre, y con su passion y muerte nos redimio y resucitando subio a los cielos.*

+ Cay Iesuxpto santa Iglesiap capac apun mi. Iglesiaca ychas imã ñispa tapuanquiman. l. Iglesiaca ymach tapunquimã R. Tucuycay pachapicac xptiano cunap huchachacuyñinmi. Cay Iglesiapiri canchis sacramentomçã. Cay cunari baptismo, confirmacion. &c.

+ Cunanca cay sacramento cunamãta hucta chazquispam hochayqui pampachasca canca. Cayri confessionmi penitencia sutioc.

+ Allinta confessacunayquipaç cay quimça simintãhuacaychãqui 1. Tucuysoncoyquihuã huchayquimãta puticunqui llaquicunqui 2. Chaymãtari, huchayquicuncta mana huchatapas pacaspa, manallullaspapas, manapẽ cacuspapas llapãta cõfessanqui. Huchatapas pacaptiyqui llullaptiyqui confessacunayqui mana yupaychucãca. 3 Caymtari, tucoysoncoyquihuã huanassac ñinqui. l. huananqui.

+ Cay quimça simi villascayta mana huacaychaptiyquiri confessacunayqui, mana yma yupaypas caucachu.

+ Cunanca huchayquicta villahuay.

1. *MANDAMIENTO.*

1 Huacacta, vrcucta yma Diospa rurascãtapas Dios hinacta mucharcanquichuas?. l. muchacchucanqui?

Este

† *eſte Ieſuchriſto es cabeça dela Igleſia. Preguntar me has que es la Igleſia, R. Es el ayuntamiẽto y cõgregacion de todos los fieles chriſtianos q̃ ayẽ todo el mundo En eſta Igleſia ay 7 ſacramẽtos q̃ ſon baptiſmo y confirmacion. &c.*

† *Deſtos ſacramentos has de recebir aora el vno dellos que es el dela penitencia. l. confiſsion.*

† *Para confeſſarte bien has de guardar eſtas tres coſas* 1. *Te has de doler de todos tus pecados cõ todo coraçon* 2. *Los has de cõfeſſar todos ſin encubrir ninguno. Si alguno encubrieres, o mintieres tu confeſsion ſera nula. Lo* 3. *Has de tener firme propoſito de enmendarte.*

† *Si no guardares eſtas tres coſas tu confeſsion no vale nada.*

† *Dime aora tus pecados.*

1. MANDAMIENTO.

Has adorado como a Dios las guacas, o cerros, o otras criaturas.

Hayca

✠ Haycamita? l. Hayca cuti? *Esta pregunta que dize quãtas vezes? se bade bazer en cada pecado*

2 Umucta. l. layçacta mincacchucanqui?

3 Chay laycari. l. vmuri ymacta, rurayñisurcã-

4 Camri ñiscanta rurar canquichu? (qui?

5 moscoyquicta yma tapiactapas yñicchucãqui l. yupacchucanqui.

2 MANDAMIENTO.

1 Dioſpa ſutinta cruztapas juracchucanqui? l. hocaricchucanqui?

✠ Llullacuſpachu checaçta rimaſpachu.

2 Pictapas macaſſacmi, huañ uchiſſacmi ñiſpa juracchucanqui?

3 Alcalde ñauquenman llulla teſtigo yaycurcanquichu?

✠ Llulla teſtigo yaycuſcayquirayco haziẽdan tapas ymantapas quechuchinquichu?

4 Pictapas llulla teſtigopac yaycuchircanquichu.

5 Yma manalli rutayta ruraſſac ñiſpa juracchucanquis

6 Cay cayta ruraſſac. l. coſcayqui. l. yanapas cayquiniſpa juracchucãquis ſoncoyquipiri mani ruraſſacchu. l. mana puchucaſſacchu ñiſpas

Quan-

+ *Quantas vezes?*

2 *Has llamado, o, mingado algun hechizero?*
3 *Y ese hechizero que le mando que hiziesse?*
4 *Y tu hiziſtelo?*

5 *Has creydo los ſueños, o, algun otro agueros?*

2. MANDAMIENTO.

1 *Has jurado por Dios, o, por la cruz?*

+ *Era verdad, o, mentira lo que juraſtes?*

2 *Has jurado de maltratar, o, aporrear alguna perſona?*
3 *Has jurado falſo ante la juſticia.*

+ *Por tu juramento vino daño alguna perſona?*

4 *Has hecho jurar falſo a alguno ante la juſticia?*
5 *Has jurado de hazer algun mal?*

6 *Has jurado de hazer alguna coſa, con intento de no cumplirlas?*

3. *MANDAMIENTO.*

1 Domingopi hatũ ſieſta cunapipas miſſamaũ piſsipacchucanquis. l. allcacchucanquis

2 Churiyquicunacta miſſacta vyarimuychicñiſ pa cachacchucanquis l. camachicchucanquis

3 Domingopi hatũ fieſtapipas llãcacchucãqui

4 Pictapas llamcachicchucanquis

5 Vierneſpi quareſmapipas yma çaçipunchaõ pipas aychacta micucucchucanquis

4. *MANDAMIENTO.*

1 Yayayquicta mamayquictapas ayñicchucanquis añyacchucanquis huacachicchucanquis macacchucanquis

+ Micuymanta ymamantapas ñacaricuptin cocchucanquis yanapacchucanquis

2 Churiyquicuna. l. huahuayquicuna, manalli captin. l manalli puriptin huanachicchucanqui, cunacchucanquis

+ Viñay anyanqui, caſtiganquiari.

3 Huarmiyquicta caſillamanta macacchucanqui.

4 Coçayquicta ayñicucchacanquis piñachicchucanqui.

5 *MANDAMIENTO.*

1 Pictapas huañuchircanquichu?

3 MANDAMIENTO.

1 Domingos y fiestas has faltado a missa.

2 Has tenido cuydado de que tus hijos la oygan?
3 Sueles trabajar los domingos y fiestas?
4 Has echo trabajar a otros?
5 Has comido carne en dias prohibidos?

4. MANDAMIENTO.

1 Has de sobedecido a tu padre o madre? basles reñido, basles hecho llorar? basles puesto las manos?
+ Teniendo ellos necesidad de comida o de otra cosa basles acudido y favorecido?
2 Siendo malos tus hijos basles castigado y corregido.
+ Tenido cuydado siempre de castigarles?
3 Has puesto las manos a tu muger sin culpa?
4 Has desobedecido o enojado a tu marido?

5. MANDAMIENTO.

1 Has muerto a alguien?

2 Huañuchiyman ñiſpa ñicchucanqui?
3 Pihuanpas anyanacucchucanqui?
4 Maquipura macanacucchucãqui? macanacuſ pari yahuarñinta llocſichircãquichu?
5 Pictapas huañuypas. l. huañuchumpas. l. hua ñun manpas, ñicchucanqui? (cãqui?
6 Cam qui quipac huañuyniquicta munacchu
7 Cipicuymãpas, cakamãtapas pahuacuymã. l. viſchucuymã l. vrmaymãñiſpa ñicchucãqui?
8 Pictapas ñacacchucanqui? çupay apaſunqui .l. çupay apachuu ñiſpa?
9 Cam quiquicta ñacacucchucanqui?
10 Pirumactapas pencaychachicchucanqui? ca mic chucanqui? (chucãquis
11 Pihuãpas mana rimaſſacchu ñiſpa checnec
+ Cam ca ñachu napaycorcãqui? napaycũquia ri. Amacunãmãta checi ẽquichu. l. checnichu. Checneptiyqui ari cõfeſſiõniyqui, mana yu-
12 Machacchucanqui? (paychu.
13 Machaſpari yuiainiquicta chincachircãqui chuſ. l. machacuptiyqui ſoncoyqui chinca-curcachuſ
24 Pictapas machachicchucanqui?
+ Hayca runactas hayca mitas

2 *Has deſeado matar a alguna perſona.*
3 *Has reñido con alguien de palabras*
4 *Has rcñido de manos y riñendo ſacaſtele ſangre?*

5 *Has deſeado la muerte a alguna perſona?*

6 *Haſte deſeado ati miſmo la muerte?*
7 *Haſte deſeado muerte violenta?*
8 *Has maldezido, diziẽde que le lleue el diablo?*
9 *Haſte maldezido a ti miſmo.*
10 *Has afrentado, o injuriado de palabra a alguna perſona?*
11 *Has tenido enemiſtad, o odio con alguno? haslo quitado la habla?*
† *Bueluele a hablar y de aqui adelante no le tengas mala boluntad. Porq ſi ſela tienes tu cõfeſſion no valdra nada.*

12 *Sueleſte emborrachar?*
13 *Y emborrachandote perdiſte el juizio?*
14 *Has emborrachado a otros?*
† *A quantos y quantas vezes?*

6. MANDAMIENTO.

1 Huarmicunahuan huchallicurcãquichus hay
cahuanscasaraſcachucarca ſolterachusçãpa-
çapa caſar aſcahuã hayca mitasçapaçapa Sol
terahuan hayca mita ‘ huctutapi haycamita
2 Yahuar maciyquihuan huchallicurcãquichus
ymayquimcarca‘caylla yahuat maciyqui, ca
rochucarcas (chu.
3 Mam tinhuĩ, ñañantinhuã huchallicurcãqui
4 Mana carip riccicanhuan. l. dor çella huan
huchallicurcanquichus .l. paquircanquichus
5 Huarmicunacta .l. caricunacta ricuſpa yuyas
papas, payhuan puñuymã ñiſpa munapayac
chucanquis (chus
+ Tucuyſoncoyquihuanchus hanacſoncolla huã
6 Mapaſimicta .l. huachocſimicta rimacchucã
quistaquicchucanquis
✠ Chayta rimaſpari puñuymã ñircãquitacchu
7 Huarmicunahuan maquipura puc tapayac
chucanquis
+ Chaypachapiri puñuymã ñircanquitacchus
+ Pihuan pucllarcanqui caſaraſcahuanchus ſol
terahuanchus
8 Pipacpas huarmicta puſapu mucchucanqais l.
puſapucchucanquis l. rimapucchucãquis l. ca
chapuricchucanquis l, alcahuetacchucãquis

1. *Hac*

1 Has peccado con mugeres: con quãtas ‘era casada o soltera: con cada casada quãtas vezes: cada soltera quantas vezes: cada noche quãtas vezes:

2 Has peccado con alguna parienta tuya: q̃ parentes co tenias ‘era muy cercano o muy lejano:

3 Has peccado cõ madre y hija ‘o con dos hermanas

4 Peccaste con alguna donzella ‘echastela a perder:

5 Has tenido malos pensamientos deseando peccar con mugeres:

+ Fue con consentimiento deliberado o sin el:

6 Has hablado: o cantado palabras o cantares: deshonestos:

+ Tuuiste entonces mal deseo:

7 Has retoçado de manos:

+ Tuuiste entonces mal deseo:

+ Jugaste o retoçaste con casado o con solteras:

8 Hasido tercero o causa para que alguno peccase:

+ Ca-

+ Casarascachu carca chay, solterachu?

9 Munahuanca ñispa allichacucchucanqui? çumaychacucchucanqui?

10 Coçayquip puñusun ñiscauta panpachacchucanqui? ł ayñecchucanqui? l. manam, ñicchucanqui? (qui?

11 Caripura. l. huarmipura huchallicuc chucan-

12 Llamahuan chayhina tahua chaquiyoc huãpas hochallicurcanquichus?

13 Cã çap allayqui yumayniquicta hichacchucanqui?

+ *Con estas vltimas pregntas que son la* 11. *y la* 12 *y* 13. *Es mucho de aduertir la qualidad del penitente aquien se háde preguntar porq̃ no se le enseñe lo q̃ el no sabe. Mayormẽte q̃ este peccado es tal q̃ el que lo ha cometido lo dize sin ser pregũtado.*

7. MANDAMIENTO.

1 Runap chacranmanta, çuacucchucanqui?

2 Hucpa collquinta, ppachanta, llamanta, ymahaycãtapas çuapucchucanqui? ymactam çuãquishayca chaniocmicarca.

+ Collquiyoc caspa, ymayoc caspapas chay çuascayquicta [cayri chaninta) cutichipũqui .l. cupunqui. Pacayllamãta. çuascayquicta ina

13 yachancanpac.

Esos

+ *Essos de quien fuiste tercero eran casados, o solteros?*
9 *Haste atabiado y compuesto con intento de que se te aficionassen?*
10 *Has pagado el debito matrimonial?*

11 *Has vsado el peccado nefando?*
12 *Has cometido peccado de bestialidad?*

13 *Polluiste te ipsum?*

7. MANDAMIENTO.

1 *Has hurtado de las Chacaras?*
2 *Has hurtado plata vestido, Carnero, o alguna otra cosas*
+ *Que es lo que hurtaste, y quanto valias?*
+ *Eso que hurtaste (o el precio dello) entendiendo possible, bucluelo a su dueño secretamente, o por mano de otro, porque el dueño no sepa que tu lo hurtaste.*

3 Hucpa ima haycantapas , çuayman ñiſpa ñicchu canqui?

4 çuacta yanapacchucanqui ? paypa çuaſcanta pacacchucanqui ? huacaychapucchucanqui?

5 çuamanta , cayri , ima çuaſcactapas ranticchucanqui?

6 Hucpa capac cayñinta chiquicucchucanqui. l. embidiacchucanqui?

8. *MANDAMIENTO.*

1 Pirnactapas caçimanta tumpacchucanqui?

+ Soncollaiquipichu tumparcanqui , cayri qui quintachu?

✠ Yachaſpachu,cayri mana yachaſpachu?

1 Runa ñecman. l. runa ñecta rimacchucanqui. l. cipcicacchucanqui. l. camicchucanqui.

3 Llulla cucchucanqui. l. llulla ſimicta rimacchucanqui?

4 Hucpa huchanta yachaſpa , vyariſpapas manaiachac runamanmi , ſutinchacchucanqui villacchucanqui?

5 Simiapacchucanqui?

+ *El 9 y 10. Mandamientos, eſtan ya dichos en el 6 y 7.*

3 *Has deseado hurtar?*

4 *Has ayudado a hurtar (o has encubierto, o guardo de algun hurto?*

5 *Has comprado alguna cosa sabiendo: o sospechando que era hurtada?*

6 *Has tenido embidia de la hazienda agena?*

8. MANDAMIENTO.

1 *Has leuantado algun falso testimonio?*

† *Dixistelo a el mesmo, o solamente en tu coraçon?*

† *Sabiendolo, o fue juizio temerario?*

2 *Has murmurado, o dicho mal de alguna persona?*

3 *Sueles mentir?*

4 *Has descubierto algun pecado de otro?*

5 *Eres chismoso, o reboluedor?*

6 Yayay cucta, yñjñicta, tucuy doctrinactapas. l. tucuy Dioſpa ſiminta, mana yachaſcayquirayco puticunquichu?

+ Yachayman ñinquichu? cunan manta yachaſſac ñinquichu? yachay ari.

7 Huchayqui chicalla chu?

✠ Vyarillahuay churi, ancha huchaçapā çanqui, cay huchayoc caſpa huañuhuacchayca, vcupachamanmi rinquiman, chaymuchuyñinri maua rimaypaſchu, mana yuyay paſchu. Maa ynanchacuy, cunan, pacarimanta chiſi cama, maquiyquicta, rucanallayquictapas, ninamanchuray ñiſcaca, huñihuacchu? l. churahuacchu? mana punim. Infernopiça chaquiyqui. ymayqui, vicçayqui, nina chaupipi cāca viñaypac. *Pues*, cay pachapi ſuc rucanallayqui rupaptin, mana muchuſpa, mana aſſlapas atipaſpa, imahina vcupachapi tucuy vcuyqui rauraptin. l. rupaptin muchuhuac. l. atipahuac viñaypac?

+ Hinaptinca chayman mana rinayquipacri, huanay tucuy ſoncoyquihuan. huchayquicunacta çaquey; chaypacmi ari confeſſacunqui. Cunanca caycayta ruray. ayunay rezay, huactacuy, &c. *imponatur pœnitentia.*

+ *Aora*

Pesate de no saber la Doctrina Christiana?

+ *Deseas y propones de saberla? Pues mira que la aprendas.*

Tienes mas pecados?

+ *Oyeme hijo, muy gran pecador eres: si te uvieras muerto con estos pecados te fueras al Infierno cuyas penas son terribles. Sino dime, si aqui te dixessen que pusieses la mano en el fuego desde la mañana hasta la noche pondrias la? no por cierto Pues mira, en el Infierno han de padecer en medio del fuego tus manos pies, y cabeça para siempre. Pues como lo podras sufrir, si aca no puedes sufrir un solo dedo?*

+ *Pues para no yr alla enmiendate de tus pecados, que para esto te confiessas para dexarlos y enmendarte de todo coraçon. Aora haz esto, y esto por tus pecados. s. reza, ayuna disciplinate, &c.* Imponatur pœnitentia.

✝ Cunanca llaquicuñquichu, huanaſſacmi ñiñ quichu? ñi ari. Dios yayay anchapurim llaquini, putini, camta piña chiſcaymanta, camman hochallicuſcaymanta, huanaſſacmi, tocaſſacmi, pampachallahuay, Dios yayay, camllamanmi yñini, camllapim ſuyani. l. camllamanmi ſuyayñiyta churani campa yanapayñiyquihuanmi quiſpicuyta ſuyacuni, camllata munayqui, camllata huayluyqui, muchuſcayqui raycu, cruzpi huañuſcayqui raycu quiſpichihuay, pampachahuay. *Miſereatur tui*, &c. *Ego te abſolvo*, &c.

✝ ñam Dios huchayquicunacta pampachapuſunqui, ñocari paypa rantin pampachapuiquitacmi, hunnay ari, cunanri Dioſta muchacumuy, rezacuc ri.

✝ *Si eſtuviere enfermo hazerle rezar algo alli en la cama rezando el Padre, y el enfermo ſiguiendole.*

LAVS DEO.

✝ Aora

✝ *Aora pesate de tus pecados? quieres te enmendar? Pues di de todo coraçon. Señor Dios mio mucho me pesa de auerte ofendido, yo me enmendarè perdoname Señor. en ti solo creo, en ti espero, en ti pongo mi esperança, con tu ayuda espero salvar me: a ti amo y quiero. Por tu Passion. por tu sangre y muerte, librame de mis pecados y perdonamelos.* Misereatur tui, &c. Ego te absolvo, &c.

✝ *Ya Dios te ha perdonado tus pecados, y yo que estoy en su lugar te he absuelto dellos, enmiendate. y aora a rezar.*

LAVS DEO.

OR-

ORDEN DE CELEBRAR EL MATRIMONIO y velaciones.

Preguntaſe primero a la Muger, diziendo.

Preg. CAm Maria cay Pedrohuan caſaracuyta munanquichu, ymanam ſanta Igleſia mamanchic camachin hina?

Reſp. Munanim.

P. Cunan paypa eſpoſan, paypa huarminmi ecani ñiſpa ñinquichu?

R. ñinim.

P. Eſpoſoyquipac coçaiquipac cunan chaz quicunquichu?

R. Chazquinim.

Lurgo pregunta al Varon.

Preg. CAm Pedro cay Mariahuan caſaracuyta munanquichu, ymanam ſanta Igleſia mamanchic camachin hina?

Reſp. Munanim,

P. Cunan pay pa eſponſon, paypa coçam cani ñiſpa ñinqu'chu?

R. ñinim.

P. Eſpo-

P. Eſpoſaiquipac, huarmiyquipac cunan chaz-
quinquichu?
R. chazquinim.

El Sacerdote dira. Yo de parte de Dios todo poderoſo, y de los Apoſtolcs S. Pedro y S. Pablo, dc la ſanta Madre Yglefia os deſpoſo, y eſte Sacramento entre voſotros confirmo. *In nomine Patris & Filij & Spiritu Sancti.* Amen. *Et quos Deus coniunxit, homo non ſeparet.*

Luego bendiga los anillos y arras, y tomando el anillo ya hendito entre los primeros tres dedos, diga.

Benedic + Domine hunc aunullum, vt eius figura pudicicia m cuſtodiat.

Y pongaſole al Eſpoſo en el quarto dedo de la mano derecha, diziendo. In nomine Patris. &c.

Tome luego el otro anillo diziendo. Benedic + Domine, &c. *vt ſupra; y de lo al eſpoſo el qual tomandole con los tres primeros dedos de la mano derecha lo ponga en el quarto dedo dela mano derecha de ſu Eſpoſa diziendo.* Yayap + churip + Spiritu Santop + lutimpi. Amen Ieſus.

Deſpues mandeles juntar la manos encima del plato, o fuente, y entbe las arras en las manos del Eſpoſo (que eſtan encima) el qual hablando con ſu Eſpoſa, diga.

Eſpoſay

Espolay cay siuicta cay colliqui arrasta coyqui casar acuyninchicpa vuanchanpac. s. casaracuscachicta vuanchanapac R. *ella*. ñocapas chay hinatacmi chazquini.

Despues deste, tomadas las manos entran en la Iglesia.

Acabada la Missa entreguele la Esposa al Esposo diziendo.

PEdro cay Mariacta huarmiyquipac coyqui chazquichiyqui, mana yanayquipacchu: mana pacomayquipachu, caytari, huañunayqui cama cuyanqui huayllunqui, imanam Iesu Christo yayachic llapa Christiano cunacta munahuachic hina, chaymantaripacta cay huarmiyquimanta, huc huarmihuan puñuhuac. Can Mariari cay coçayquicta munanqui, huayllunqui huacaychanquitac, pacta cay coçayquimanta huc carihuan puñuhuac, iscayniilayqui cauçan quichic. chaymantari, ayunay punchaupi, hatun Fiestapipas', Comulgana punchaupipas alli Christiano cunaca casaracusca caspapas manã tarinacuncchu, ychaca, tarinacuptinpas, manam huchachu canman, cunanri iscayñiilayqui Diosta manchaspa viñay cauçacunquichic, Diosllahuan ripuychic.

PARA

PARA ADMINISTRAR EL VIATICO.

LLegando el Sacerdote en casa del enfermo, y hecho lo que el Manual dize hasta acabar la Oracion que comienza. Dominus Jesus Christus qui dixit Discipulis suis, &c. *Teniendo la Cruz en las manos diga al enfermo.*

1 Churicunan santissimo Sacramento chazquiyta munaspa, Dios man yñincanchicta, yñinayquim.

2 Dios Yaya llapa atipacman hanacpachap caypachap tucuy ricuric mana ricuricapas ruraquenman yñinquichu? Resp. yñinim.

3 Jesu Christo paypa çapa churipman yñinquichu? R. yñinim.

4 Spiritu Santoman yñinquichu? Respon. yñinim.

5 Yñinquichu imaynam Dios Yaya, Dios Cheri, Dios Espiritu Santo quimça persona caspa huc capallam Dios? R. yñinim.

6 Cay quimça persona manta, Dios pa Churin Jesu Christo Virgen santa Mariap çiçanmi pi Espiritu santo manta runa tucuric, Pay-

mantatacmi pacarimurca ñiſpa yñinquichu? R. yñinim.

7 Payquiqein ſanta Maria manaraç huachaſpa, huachaynimpi, ñahuachaſpapas viñay Virgen caſcanta yñinquichu? Reſp. yñinim.

8 Jeſu Chriſto yayanchic muchurca, cruzpi chacataſca carca, huañurca, pampaſcatac carca huchaçapa cunacta quiſpichiuan canchicpac ñiſpa yñinquichu? R. yñinim.

9 Cayquiquin Ieſu Chriſto, ña Hiañuſcãmanta, vcupacha limboman chaypicac tantocunap animancunacta çurcumunanampac puſarcumunanpac vraycurca ñiſpa yñinquichu? R. yñinim.

10 Cayquiquin Ieſu Chriſto ña huañuſcan manta cauçarimpurca, hanacpachacunaman vicharirca, Dios Yayappaña ñequempi tiaycun ñiſpa yñinquichu? R. yninim.

11 Yñinquichu, quepa punchaupi tucuy runacuna vcuncunanhuan cauçarimpunca, allim runacuna vcuntinhuan hanacpachaman rinanpaç, manaſallicunari hinatac vcunhuan vcupachaman rinampac? R. yñinim.

Aqui dè a adorar la Cruz al enfermo diziendo con el

Ieſu

Ieſu Chriſto yayay tucuy ſoncoyhuan muchaycuyqui, yupaychayqui , cammi ari cruzpi huañuſpa llapa runa cunacta quiſpichircanqui.

Deſpues toma el Sacerdote el Santiſſimo Sacramento , moſtrandolo a los preſentes dize al enfermo.

Cunari churi ſanta Igleſia mamanchicpa Sacramento cunacta yñinayquim , paycunahuanomi ari, Ieſu Chriſto yayanchic quiſpichinanchicpac yanapahuanchic.

1 Yñinquichu imahina Igleſia Catholicap Baptiſmo raycu , huaquin Sacramento cuna raycupas, Dios yayanchic huchanchicta pampachan hanacpachaman rinanchicpac? Reſp. yñinim.

2 Pi Sacerdotepas Ieſu Chriſto yayanchicpa ſimiuta rimaſpa tantacta vinocta quiquin Ieſu Chriſtop vcunman yahuarñinman tucuchic ñiſpa yñiuquichu? R yñinim.

3 Cunan maquiypi hoſtia hapiſcayta hatallichcayta quiquin Ieſu Chriſto ya yanchicima hinam hanacpachapi tian, hinatac cayhoſtiapi tiã, yñinquichu? R. yñinim.

4 Cam man huchallicuc cunata pampachanquichu?

quiclio? R. Pampachanim Piniantacmi huchalli curcani pimpachahuachu ñinquitacchun? I. perdonta mañahuaspa ñinquitacchu? R. ñinim.

Las dichas preguntas se pueden reduzir a menos, segun la necessidad del tiempo. Luego el Sacerdote, juntamente con el enferma dize tres vezes.

Iesu Christo collana apuy mana çamayquichu cani almaymañ yaycumunayquipac. ychaca, ñiñillayquihuannisari quispichisca cruca.

Luego el Sacerdote dando el Santissima Sacramento al enferma diga.

Chuti, Iesu Christo yayauchicpa vcuta chhazqeicuy almayquip cocaoñimpac, çupaypa maquimmanta quispinayquipac, llallacpachapi Diosñuan cuysiconmayquipac. Ameu.

Y no se quite el Sacerdote de alli hasta que el enfermo aya passado la forma.

Si no lo uviere de recebir por algun impedimento, e dorelo diziendo el Sacerdote con el.

Iesu Christo quispichiquey Diospa vcun, tucuy loncoyhuannui machaycuyqui, vupaychayqui. Cam qoiquim ari cruzpi, huañuspa ñucoy tuta cinrecta quispi chircanqui, alhallayta quispichipullahuay.

Despues el Sacerdote exorte al enfermo que pida

el

el Sacramento de la extrema vncion, diziendo.

Churi ſanta Igleſia mamanchicpa, huc Sacramentom capunacmi, extremavncion ſutioc, as anchayaſpa chazquita munanquichu? mañanquitacchu? R. mañanim, ñocam apapu muſcayqui cay Sacramentom ari callapacta ccoc huañunayaptinchic cupayta atipanapac, cançaptiyquiri allianayquipac.

Boluiendo a la Yglesia pone el Santiſsimo Sacramento en medio del altar, y buelto al pueblo les dize las indulgencias que ganan los que acompañan el Santiſsimo Sacramento, diziendo.

Tucuy Santiſsimo Sacramento huan riccuna pachac punchau indulgenciatam vſſachicunquichic, candelacta apacri ilcaypachacta vſſachicunquitac, cay indulgenciari Purgatoriopi muchunayquictam haycaypunchaupacmi huaquiſanqui, chaypunchau racmi Purgatoriopi muchunayquicta paimpa chapuſunqui.

Loado ſea el Santiſsimo
Sacramento.

ACTO DE CONTRICION.

(*)+(*)

LApa atipac Dios, cuyapayac, camaqney, queſpichiquey yaya llay, cāta tucuy ima haycamantapas, campa capac cayñijquiraycu, munaſpam, huayllaſpam, llapa huchaymanta tucuy ſoncoyhuan llaquicuni camman huchallicuſcayraycu. Cunanmantaca campa yanapayñijquihuan, manañam huchaman chayaſacchu, ñahuchallicuſcaytapas campa rantij qui Padrecunaman confeſſacuſſac, penitencia camachihuanantapas huntachiſac ñiniim. Campa cuyapayac ſoncoyquipitacmi ſuyaycuni huchaypa pampachayñintaca, Ieſu Chriſtop muchuſcanraycu. Caycaytataacmi capac Dios yayallay tucuy ſoncoyhuan mañacuyqui graciayquita cuyahuanay quipac. Amen.

FINIS.

FIESTAS DE PRECEPTO PARA los Indios.

Los Domingos del año
Primer dia de Pascua de Resurrecion.
Primer dia de Pascua de Espiritu Santo

ENERO.

1 *La Circuncision del Señor.*
6 *La Epifania.*

FEBRERO.

2 *La Purificacion de N. Señora.*

MARZO.

25 *La Anunciacion de N. Señora.*

MAYO, ó JUNIO.

La Ascension del Señor.
El dia de Corpus.

JVNIO.

28 S. *Pedro, y* S. *Pablo Apostoles.*

AGOSTO.

15 *La Assumpcion de N. Señora.*

SETIEMBRE.

8 *La Natiuidad de N. Señora.*

DIZIEMBRE.

25 *La Natiuidad de N. Señor.*

Ayu-

Ayunos de precepto.

Los Vierns de Quareſma.

El Sabado Santo.

La Vigilia de Navidad.

Cumplen con el precepto de la comunio
deſde la Septrageſsima haſta el meſm
la octaua de Corpus.

Los Sabados no ſiendo vigilia, o Tempo
den comer carne.

FINIS.